

C-60

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to amend the Constitution of Canada with respect to matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada, and to approve and authorize the taking of measures necessary for the amendment of the Constitution with respect to certain other matters

First reading, June 20, 1978

THE PRIME MINISTER

C-60

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

Loi modifiant la Constitution du Canada dans certains domaines ressortissant à la compétence législative du Parlement du Canada et prévoyant les mesures nécessaires à la modification de la Constitution dans certains autres domaines

Première lecture, le 20 juin 1978

LE PREMIER MINISTRE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

BILL C-60

An Act to amend the Constitution of Canada with respect to matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada, and to approve and authorize the taking of measures necessary for the amendment of the Constitution with respect to certain other matters

Loi modifiant la Constitution du Canada dans certains domaines ressortissant à la compétence législative du Parlement du Canada et prévoyant les mesures nécessaires à la modification de la Constitution dans certains autres domaines

Preamble

The Parliament of Canada, affirming the will of Canadians to live and find their futures together in a federation based on equality and mutual respect, embracing enduring communities of distinctive origins and experiences, so that all may share more fully in a freer and richer life;

Le Parlement du Canada, 5
fort de la volonté manifestée par les Canadiens de vivre et de demeurer ensemble dans une fédération fondée sur l'égalité et le respect mutuel, composée de collectivités stables qui se distinguent par leurs origines et par leur passé respectifs et où tous puissent avoir davantage part à la plénitude d'une existence plus libre et plus riche, 10

Honouring the contribution of Canada's original inhabitants, of those who built the foundations of the country that is Canada, and of all those whose endeavours through the years have endowed its inheritance;

rendant hommage aux apports des premiers habitants du pays, de ceux qui en ont jeté les fondations et de tous ceux dont les efforts en ont année après année enrichi le patrimoine 15

Welcoming as witness to that inheritance the evolution of the English-speaking and French-speaking communities, in a Canada shaped by men and women from many lands;

et saluant dans la formation de ce patrimoine le rôle historique des collectivités francophone et anglophone au sein d'un Canada façonné par des hommes et par des femmes venus de multiples contrées, 20

And being resolved that a renewal of the Canadian federation, guided by aims set forth in its constitution, can best secure the fulfilment of present and future generations of Canadians;

est convaincu que le plein épanouissement des Canadiens d'aujourd'hui et de demain passe par un renouvellement de la fédération réalisé conformément aux objectifs fixés par la Constitution. 25

Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

En conséquence Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Préambule

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Constitution of Canada with respect to matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada, and to approve and authorize the taking of measures necessary for the amendment of the Constitution with respect to certain other matters".

EXPLANATORY NOTES

This Bill proposes the beginning of a process that would lead to a new and wholly-Canadian statement of Canada's Constitution.

The process proposed would begin with changes in the Constitution relating to matters that are within the legislative authority of Parliament. However, certain provisions of the Bill (described in section 125 as "designated provisions") cannot be brought into effect by Parliament acting alone, but only following action by both Parliament and provincial legislatures. These "designated provisions" (which are listed in section 125 and marked by asterisks in the different places where they appear in Part I of the Bill) are not proposed for enactment by Parliament but rather only for its approval of the taking of the formal steps that will be needed for their eventual implementation as part of the new Constitution. Among these "designated provisions" are the provisions which deal with the basic distribution of legislative powers as between Parliament and provincial legislatures. These have been included in the Bill substantially in the form in which they now appear in the present Constitution (except for changes that are necessary because of provisions of the Bill that would modify or alter existing constitutional institutions), on the basis that their inclusion will not preclude any changes in them that may be agreed on before any formal steps are taken for their implementation.

Other provisions of the Bill (such as the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* set out in Part I) that are within the legislative authority of Parliament with respect to some, but not all, matters dealt with therein, would become binding on Parliament and its institutions immediately on the commencement of the Bill as law, and thereafter would extend to each of the provinces as their respective legislatures provide for their extension to matters within provincial legislative authority.

For the purposes of the explanatory notes that follow, references to "present" constitutional provisions are to present provisions of the *British North America Act, 1867* (the "Act of 1867" referred to in section 2 of the Bill) as amended. Present provisions that have been modified in any respect, or provisions that are new, are so indicated.

Preamble: New.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Constitution du Canada dans certains domaines ressortissant à la compétence législative du Parlement du Canada et prévoyant des mesures nécessaires à la modification de la Constitution dans certains autres domaines».

NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi propose la mise en œuvre d'un processus qui donnerait ultimement au Canada une nouvelle Constitution entièrement canadienne.

Ce processus commencerait par des modifications portant sur des matières ressortissant à la compétence législative du Parlement. Toutefois, le Parlement n'a pas, à lui seul, le pouvoir de donner effet à certaines dispositions (appelées «dispositions spéciales» à l'article 125 du projet) et il doit, pour le faire, obtenir le concours des corps législatifs provinciaux.

Ces «dispositions spéciales» (énumérées à l'article 125 et désignées par un astérisque dans la première Partie du projet de loi) ne sont pas proposées au Parlement pour qu'il les adopte; elles le sont uniquement pour qu'il accepte que soient accomplies les formalités nécessaires à leur application comme partie intégrante de la nouvelle Constitution. Dans ces dispositions spéciales sont incluses les dispositions de la Constitution actuelle qui font la répartition fondamentale des pouvoirs législatifs entre le Parlement et les corps législatifs provinciaux. Ces dispositions sont essentiellement les mêmes (à l'exception des changements rendus nécessaires par les dispositions du projet de loi qui modifient les institutions constitutionnelles actuelles) parce que leur inclusion dans ce projet de loi n'exclut pas les modifications qui pourraient y être apportées à la suite d'un accord survenant avant que les formalités nécessaires à leur application ne soient accomplies.

D'autres dispositions du projet de loi qui sont, pour certains de leurs objets, de la compétence législative du Parlement (par exemple, la *Charte canadienne des droits et libertés* de la première Partie) lieront le Parlement et ses institutions dès l'entrée en vigueur de la loi et s'appliqueront ensuite aux provinces à mesure que leurs corps législatifs respectifs décideront d'étendre leur application à leur champ de compétence respectif.

Dans les notes explicatives qui suivent, les dispositions «actuelles» sont celles de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867* (la Loi de 1867 visée à l'article 2) et de ses modifications. Les dispositions actuelles modifiées et les nouvelles dispositions sont indiquées.

Préambule: Nouveau.

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Constitutional Amendment Act, 1978*, and Part I of this Act may be cited as the *Constitution of Canada Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi constitutionnelle de 1978*, et sa première Partie sous celui de *Loi sur la Constitution du Canada*.

PART I

PROVISIONS RESPECTING THE
CONSTITUTION OF CANADA

I CONTINUATION OF UNION

Continuation of
union

2. By this enactment, the people of Canada declare and affirm the continuation of the union brought into being by the *British North America Act, 1867* (hereinafter called the "Act of 1867") and subsequent constitutional enactments, following upon the expression, in the Act of 1867, of the desire of its original component provinces to be united together under the name of Canada with a constitution similar in principle to that of the United Kingdom, by the law of whose Parliament the union was thus born.

II STATEMENT OF AIMS OF
THE CANADIAN FEDERATIONAims for which
Canadian
federation to be
constituted

3. By this enactment, the people of Canada likewise declare and affirm that the union referred to in section 2 shall be so constituted as to further, to the greatest extent possible, their expectations for a future in common as participants in a federation founded on equality and mutual respect, just pride in the achievements of their past from which they benefit and in which they share, profound respect for personal worth and freedom, and acceptance of their responsibilities as participants in such a federation; it is therefore deemed fitting and timely to consecrate within the Constitution of Canada a statement of aims to assist and guide all Canadians in the governance of the federation and in their relations with one another.

Statement of
aims of
Canadian
federation

4. To these ends, the stated aims of the Canadian federation shall be:
—to protect the fundamental rights of all Canadians and to promote the condi-

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS RELATIVES À LA
CONSTITUTION DU CANADA

I MAINTIEN DE L'UNION

5 Maintien de
l'union

2. Le peuple du Canada consacre le maintien de l'union créée, dans le cadre du droit britannique, par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867*, ci-après dénommé «Loi de 1867», et par les textes constitutionnels ultérieurs, à la suite du vœu qu'ont formulé les provinces à l'origine de cette loi de s'unir sous le nom de Canada en application d'une constitution analogue dans son principe à celle du Royaume-Uni.

II FINALITÉ ET OBJECTIFS DE
LA FÉDÉRATION CANADIENNE15 Finalité de la
fédération
canadienne

3. Le peuple du Canada déclare solennellement que l'union mentionnée à l'article 2 a pour finalité de donner corps, dans toute la mesure du possible, à son aspiration vers un avenir commun au sein d'une fédération fondée sur l'égalité et le respect mutuel, sur la juste fierté tirée de réalisations dont il partage les bienfaits, sur le profond respect accordé à la valeur et à la liberté personnelles et sur l'acceptation des responsabilités qui vont de pair avec l'appartenance à une fédération de cette nature. Il est donc estimé que l'heure est venue de faire état dans la Constitution d'objectifs destinés à aider et à orienter tous les Canadiens dans la conduite de la fédération et dans l'entretien de leurs relations réciproques.

4. A cette fin, il est déclaré que la fédération canadienne a pour objectifs:
—de protéger les droits fondamentaux de tous les Canadiens et de favoriser les

Objectifs de la
fédération
canadienne

Section 2: New. See, however, present sections 3 and 4.

Article 2: Nouveau. Voir toutefois les articles 3 et 4 actuels.

Section 3: New.

Article 3: Nouveau.

Section 4: New. See in addition section 130 of the Bill.

Article 4: Nouveau. Voir l'article 130 du projet de loi.

- tions of life under which their legitimate aspirations and essential worth and dignity may best be realized;
- to ensure that its society is governed by institutions and laws whose legitimacy is founded upon the will and consent of the people; and to ensure, as well, that neither the power of government nor the will of a majority shall interfere in an unwarranted or arbitrary manner with the enjoyment by each Canadian of his or her liberty, security and well-being;
 - to pursue social justice and economic opportunity for all Canadians through the equitable sharing of the benefits and burdens of living in the vast land that is their common inheritance, through the commitment of all Canadians to the balanced development of the land of their common inheritance and to the preservation of its richness and beauty in trust for themselves and generations to come, and through their commitment to overcome unacceptable disparities among Canadians in every region including disparities in the basic public services available to them;
 - to expand the horizons of Canadians as individuals, and enhance their collective security and distinctiveness as a people, by affirming through their daily lives and governance the fundamental proposition of the new nationality created by their forbears, that is to say, the proposition that fraternity does not require uniformity nor need diversity lead to division; and as elements of that proposition:
 - (i) to ensure throughout Canada equal respect for English and French as the country's principal spoken languages, and for those Canadians who use each of them;
 - (ii) to ensure throughout Canada equal respect for the many origins, creeds and cultures and for the differing regional identities that help shape its society, and for those Canadians who are part of each of them; and
 - (iii) inasmuch as the North American majority is, and seems certain to
- conditions de vie les plus compatibles avec leurs légitimes aspirations et avec leur valeur et leur dignité propres;
- de garantir que la société qu'ils constituent soit régie par des institutions et des lois dont la légitimité émane de la volonté et du consentement du peuple, et que nulle intervention injustifiée ou arbitraire de la puissance publique ou d'une majorité quelconque ne porte atteinte à la liberté, à la sécurité et au bien-être des Canadiens;
 - de poursuivre en faveur de tous les Canadiens un idéal de justice sociale et d'égalité des chances économiques grâce à un partage équitable des bienfaits que leur procure et des charges que leur impose l'occupation de leur vaste pays, ce commun patrimoine dont ils sont les dépositaires dans leur intérêt propre dans celui de leurs descendants, grâce aussi à leur engagement d'assurer le développement harmonieux de leur pays et la conservation de ses richesses et de sa beauté, ainsi que de surmonter les inégalités inadmissibles qui existent entre eux dans chaque région, notamment en matière de services publics élémentaires;
 - d'élargir leurs horizons sur le plan individuel et, sur le plan collectif, de mieux assurer leur sécurité et leur identité nationale, en les amenant à se pénétrer davantage jour après jour de l'idée que la fraternité et la diversité à la base de la nouvelle nationalité créée par leurs ancêtres ne sont nullement synonymes d'uniformité ni de division, et, à cet égard:
 - (i) de garantir dans tout le Canada un respect égal pour le français et l'anglais à titre de principales langues qui y sont parlées, ainsi que pour les Canadiens qui en font usage;
 - (ii) de garantir dans tout le Canada un respect égal pour les multiples origines, croyances et cultures comme pour les divers particularismes régionaux qui concourent à façonner la société canadienne, ainsi que pour les Canadiens qui en sont marqués;

remain overwhelmingly English-speaking, to recognize a permanent national commitment to the endurance and self-fulfilment of the Canadian French-speaking society centred in but not limited to Quebec; each of these elements reinforcing the others and lending strength to the distinctiveness of the Canadian nationality and of its contribution to the world community.

III RIGHTS AND FREEDOMS WITHIN THE CANADIAN FEDERATION

(a) *Introductory*

5. The provisions of this division, which may be cited collectively as the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, are founded on the conviction and belief, affirmed by this Act, that in a free and democratic society there are certain rights and freedoms which must be assured to all of the people of that society as well as to people within that society individually and as members of particular groups, and which must, if they are to endure, be incapable of being alienated by the ordinary exercise of such legislative or other authority as may be conferred by law on its respective institutions of government.

(b) *Political and Legal Rights and Freedoms*

6. It is accordingly declared that, in Canada, every individual shall enjoy and continue to enjoy the following fundamental rights and freedoms:

- freedom of thought, conscience and religion;
- freedom of opinion and expression;
- freedom of peaceful assembly and of association;
- freedom of the press and other media for the dissemination of news and the expression of opinion and belief;
- the right of the individual to life, and to the liberty and security of his or her

(iii) enfin, dans la mesure où la majorité nord-américaine est, et restera sans doute, massivement anglophone, de reconnaître que le pays a un engagement permanent à l'endroit du maintien et de l'épanouissement d'une francophonie canadienne concentrée mais non limitée au Québec,

étant entendu que tous ces éléments se soutiennent mutuellement et renforcent les traits caractéristiques de la nationalité canadienne et l'originalité de son apport à la communauté mondiale.

III DROITS ET LIBERTÉS À L'INTÉRIEUR DE LA FÉDÉRATION CANADIENNE

a) *Principe général*

5. La présente section, qui peut être citée sous le titre «*Charte canadienne des droits et libertés*» est fondée sur le principe, consacré par la présente loi, que tous les individus et groupes vivant dans une société libre et démocratique jouissent de droits et libertés fondamentales inaliénables dans l'exercice normal des pouvoirs que la loi confère aux organes de l'État, notamment le pouvoir législatif.

b) *Droits et libertés publiques et politiques*

6. Tout individu jouit, au Canada, des droits et libertés fondamentales suivants:

- liberté de pensée et de conscience et liberté religieuse;
- liberté d'opinion et liberté de parole;
- liberté d'association et de réunion pacifique;
- liberté de la presse et des autres media pour la diffusion de nouvelles et l'expression d'opinions;
- droit à la vie, à la liberté et à la sécurité physique et droit de ne pas en être privé sans l'application régulière de la loi;

Canadian Charter of Rights and Freedoms

Charte canadienne des droits et libertés

Fundamental rights and freedoms

Droits et libertés fondamentales

Section 5: New. See in addition section 131 of the Bill.

Article 5: Nouveau. Voir l'article 131 du projet de loi.

Sections 6 and 7: New, but see the provisions of sections 1 and 2 of the *Canadian Bill of Rights*, which are similar in part.

Article 6 et 7: Nouveaux. Voir toutefois les articles 1 et 2 de la *Déclaration canadienne des droits*, qui sont semblables.

- person, and the right not to be deprived thereof except by due process of law;
- the right of the individual to the use and enjoyment of property, and the right not to be deprived thereof except in accordance with law; and
- the right of the individual to equality before the law and to the equal protection of the law.

Individual legal rights

7. In addition to the fundamental rights and freedoms declared by section 6, it is further declared that, in Canada, every individual shall enjoy and continue to enjoy:
- the right to be secure against unreasonable searches and seizures;
 - the right not to be arbitrarily detained, imprisoned or exiled;
 - the right, as an individual who has been arrested or detained,
 - (i) to be informed promptly of the reasons for his or her arrest or detention,
 - (ii) to retain and instruct counsel without delay, and
 - (iii) to the remedy by way of *habeas corpus* for the determination of the validity of his or her detention and for his or her release if the detention is not lawful;
 - the right not to give evidence before any court, tribunal, commission, board or other authority, if the individual is denied counsel, protection against self-crimination or other constitutional safeguards;
 - the right to the assistance of an interpreter in any proceedings before a court, tribunal, commission, board or other authority in which the individual is involved or is a party or witness, if he or she does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted;
 - the right to a fair hearing, in accordance with the principles of fundamental justice, for the determination of the individual's rights or obligations;

- droit de posséder des biens et de n'en être privé que conformément à la loi; et
- droit à l'égalité devant la loi et à la même protection devant la loi.

7. Outre les droits et libertés fondamentales reconnus par l'article 6, tout individu jouit, au Canada, des droits suivants:

5 Droits individuels

- droit d'être protégé contre les saisies et perquisitions déraisonnables;
- droit de ne pas être détenu, emprisonné ou envoyé en exil arbitrairement;
- droit, s'il est arrêté ou détenu,
 - (i) d'être informé sans délai des motifs de son arrestation ou de sa détention,
 - (ii) de bénéficier sans délai des services d'un avocat et de lui donner des instructions, et
 - (iii) à un recours par voie d'*habeas corpus*, pour faire contrôler la légalité de sa détention et obtenir sa libération si la détention n'est pas légitime;
- droit de ne pas témoigner devant une cour, un tribunal, une commission, un conseil ou tout autre organisme si on lui refuse les services d'un avocat, la protection contre les déclarations incriminantes ou les autres garanties constitutionnelles;
- droit aux services d'un interprète dans toute procédure devant une cour, un tribunal, une commission, un conseil ou tout autre organisme, à laquelle il est partie, à laquelle il participe ou dans laquelle il est appelé à témoigner, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue des procédures;
- droit à une audition juste et impartiale, conforme aux principes fondamentaux de la justice pour la détermination de ses droits et obligations;
- droit, s'il est accusé d'une infraction, d'être présumé innocent jusqu'à ce qu'il

- the right, as an individual who has been charged with an offence, to be presumed innocent until proven guilty in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, not to be denied reasonable bail without just cause having been established, not to be found guilty of the offence on account of any act or omission that at the time of such offence, and, if found guilty of the offence, not to be subjected to a punishment more severe than that applicable at the time the offence was committed; and
- the right not to be subjected to any cruel and unusual treatment or punishment.

(c) Rights Within Canada of Canadian Citizens

Rights of individuals as citizens

8. Every citizen of Canada, wherever the place of his or her residence or domicile, previous residence or domicile, or birth, has
- the right to move to and take up residence in any province or territory of Canada, and in consequence thereof to enjoy the equal protection of the law within that province or territory in the matter of his or her residence therein; and
- the right to acquire and hold property in, and to pursue the gaining of a livelihood in, any province or territory of Canada;
- subject to any laws of general application in force in that province or territory but in all other respects subject only to such limitations on his or her exercise or enjoyment of those rights as are reasonably justifiable otherwise than on the basis of the place of his or her residence or domicile, previous residence or domicile, or birth.

(d) Non-discrimination

Rights and freedoms to be enjoyed without discrimination

9. The rights and freedoms declared by sections 6, 7 and 8 of this Charter shall be enjoyed without discrimination because of race, national or ethnic origin, language, colour, religion, age, or sex.

- soit déclaré coupable lors d'un procès public et équitable devant un tribunal indépendant et impartial; droit de bénéficier d'une liberté assortie d'un cautionnement raisonnable sauf si le refus de celle-ci est justifié; droit de ne pas être déclaré coupable d'une infraction fondée sur une action ou abstention qui, au moment où elle a été commise, ne constituait pas une infraction et, en cas de déclaration de culpabilité, le droit de ne pas recevoir une peine plus élevée que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise; et
- droit de ne pas être soumis à un traitement ou châtiment cruel et inusité.

c) Droits des citoyens canadiens au Canada

Droits des citoyens

8. Tout citoyen canadien a, dans toute province ou territoire du Canada, indépendamment de sa résidence ou de son domicile passés ou actuels et de son lieu de naissance,
- le droit d'établir sa résidence et de jouir en conséquence de la même protection devant la loi en ce qui a trait à sa résidence, et
- le droit d'acquérir des biens et d'assurer sa subsistance,
- sous réserve des lois d'application générale en vigueur dans la province ou le territoire et sous réserve des restrictions qui peuvent être raisonnablement justifiées autrement que par son lieu de résidence ou de domicile passés ou actuels ou de son lieu de naissance.

d) Discrimination

Non-discrimination

9. Les droits et libertés reconnus par les articles 6, 7 et 8 de la présente Charte doivent être respectés sans discrimination fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, l'âge ou le sexe.

Section 8: New.

Article 8: Nouveau.

Section 9: New, but see the opening part of section 1 of the Canadian Bill of Rights.

Article 9: Nouveau. Voir toutefois le paragraphe introductif de l'article 1 de la Déclaration canadienne des droits.

(e) Elections and Elected Legislatures

Democratic rights of citizens

10. The principles of free and democratic elections to the House of Commons of Canada and to the legislative assembly of each province, including the principle of universal suffrage for that purpose, are fundamental principles of the Constitution of Canada; more particularly no citizen of Canada shall, because of his or her race, national or ethnic origin, language, colour, religion, or sex, be denied the right to vote in an election of members of the House of Commons of Canada or of the legislative assembly of a province, or be disqualified from membership therein.

Duration of elected legislative bodies

11. (1) Every House of Commons of Canada and legislative assembly of a province shall continue for five years, or in the case of a legislative assembly of a province for five or such lesser number of years as is provided for by the constitution of the province, from the date of the return of the writs for the choosing of its members and no longer, subject to its being sooner dissolved in accordance with law or the procedure recognized by accepted usage therefor.

Continuation in special circumstances

(2) Notwithstanding subsection (1), in time of real or apprehended war, invasion or insurrection, a House of Commons may be continued by the Parliament of Canada and a legislative assembly of a province may be continued by the legislature thereof beyond the time limited therefor by or under subsection (1), if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons or the legislative assembly, as the case may be.

Annual sessions of elected legislative bodies

12. There shall be a session of the Parliament of Canada and of the legislature of each province at least once in every year, so that twelve months shall not intervene between its last sitting in one session and its first sitting in the next.

(f) Official Languages and Language Rights

Purposes for which English and French declared to be official languages

13. The English and French languages are the official languages of Canada for all purposes declared by the Parliament of Canada

e) Élections des assemblées législatives

Principes de la démocratie

10. L'élection libre et démocratique des députés à la Chambre des communes du Canada et aux assemblées législatives provinciales, notamment le suffrage universel, sont des principes fondamentaux de la Constitution du Canada; nul citoyen canadien ne peut, en raison de sa race, de son origine nationale ou ethnique, de sa langue, de sa couleur, de sa religion ou de son sexe être privé de son droit de voter aux élections des députés de la Chambre des communes du Canada ou de l'assemblée législative d'une province ni être empêché d'y être élu.

Durée des corps élus

11. (1) La Chambre des communes du Canada et les assemblées législatives provinciales sont élues pour cinq ans ou, dans le cas d'une assemblée législative provinciale, pour une période plus courte prévue par la Constitution provinciale, à compter de la date du rapport des brefs d'élections, à moins d'être dissoutes plus tôt conformément à la loi ou aux usages reconnus.

Prorogation dans certaines circonstances

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Parlement du Canada peut proroger une chambre des communes, et un corps législatif provincial peut proroger une assemblée législative provinciale au-delà de la durée prévue audit paragraphe, en cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, si cette prorogation ne fait pas l'objet d'une opposition exprimée par les votes de plus du tiers des membres de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative, selon le cas.

Séssion annuelle

12. Le Parlement du Canada et les corps législatifs provinciaux siègent au moins une fois l'an. La session commence au plus tard un an après la fin de la session précédente.

f) Langues officielles et droits linguistiques

Objet des langues officielles

13. Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada pour les objets désignés par le Parlement du Canada et les

Section 10: New.

Article 10: Nouveau.

Section 11: (1) Present sections 50 and 85, modified.

Article 11: (1) Les articles 50 et 85 actuels, modifiés.

(2) Present concluding words of head 1 of section 91, extended to provincial legislative assemblies.

(2) Conclusion du paragraphe introductif 1 de l'article 91 appliquée aux assemblées législatives provinciales.

Section 12: Present sections 20 and 86, modified.

Article 12: Les articles 20 et 86 actuels, modifiés.

Section 13: New, but see section 2 of Official Languages Act.

Article 13: Nouveau. Voir toutefois l'article 2 de la Loi sur les langues officielles.

or the legislature of any province, acting within the legislative authority of each respectively.

corps législatifs provinciaux dans leur sphère de compétence respective.

Proceedings in Parliament	14. (1) Any individual has the right to use English or French, as he or she may choose, in any of the debates or other proceedings of the Parliament of Canada.	14. (1) Tout individu a le droit de participer aux débats et procédures du Parlement du Canada en français ou en anglais, à son choix.	Procédures du Parlement du Canada
Proceedings in legislatures	(2) Any individual has the right to use English or French, as he or she may choose, in any of the debates or other proceedings of the legislative assembly of any province.	(2) Tout individu a le droit de participer aux débats et procédures des assemblées législatives provinciales en français ou en anglais, à son choix.	Procédure des assemblées législatives provinciales
Statutes and records, etc., of Parliament	15. (1) The statutes and the records and journals of the Parliament of Canada shall be printed and published in English and French.	15. (1) Les lois, les archives, les compte-rendus et les procès-verbaux du Parlement du Canada sont imprimés et publiés en français et en anglais.	Documents parlementaires
Statutes and records, etc., of legislatures	(2) The statutes and the records and journals of the legislatures of Ontario, Quebec and New Brunswick shall be printed and published in English and French, and all or any of the statutes and the records and journals of the legislature of any other province shall be printed and published in both of those languages or in either of them, accordingly as its legislature may prescribe.	(2) Les lois, les archives, les compte-rendus et les procès-verbaux des corps législatifs de l'Ontario, du Québec et du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais; les lois, les archives, les compte-rendus et les procès-verbaux des corps législatifs des autres provinces sont imprimés et publiés dans ces deux langues ou dans celle de ces deux langues que les corps législatifs désignent.	Documents des corps législatifs
Both versions of statutes authoritative	(3) Where the statutes of any legislative body described in subsection (1) or (2) are printed and published in English and French, both language versions thereof shall be equally authoritative.	(3) Lorsque les lois des autorités législatives visées aux paragraphes (1) et (2) sont imprimées et publiées en français et en anglais, les versions française et anglaise ont la même valeur.	Valeur des deux versions
Proceedings in Supreme Court and courts constituted by Parliament	16. (1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading or process in or issuing from, the Supreme Court of Canada or any court constituted by the Parliament of Canada.	16. (1) Toute personne a le droit d'utiliser le français ou l'anglais devant la Cour suprême du Canada et les cours établies par le Parlement du Canada ainsi que dans les procédures et documents de ces cours.	Procédures judiciaires
Proceedings in courts of Ontario, Quebec and New Brunswick	(2) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading or process in or issuing from, any court of Ontario, Quebec or New Brunswick.	(2) Toute personne a le droit d'utiliser le français ou l'anglais devant les cours de l'Ontario, du Québec et du Nouveau-Brunswick et dans les procédures et documents de ces cours.	Idem
Proceedings throughout Canada in criminal matters and for offences where loss of liberty is issue	(3) In proceedings in any court in Canada —in which, in a criminal matter, the court is exercising any criminal jurisdiction conferred on it by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, or —in which, in a matter relating to an offence for which an individual charged	(3) Tout individu appelé à témoigner devant un tribunal au Canada a le droit d'utiliser le français ou l'anglais, à son choix et d'être bien compris dans la langue de son choix sans être défavorisé par son choix, —dans les procédures pénales où le tribunal exerce la compétence pénale que lui	Procédures pénales

Section 14: (1) Present section 133 in part, modified.

Article 14: (1) Semblable à l'article 133 actuel, modifié.

(2) New, as regards its application to some provinces. See, however, present section 133 and section 23 of the *Manitoba Act, 1870*.

(2) Nouveau en ce qui a trait à son application à certaines provinces. Voir toutefois l'article 133 actuel ainsi que l'article 23 de l'*Acte du Manitoba, 1870*.

Section 15: (1) Present section 133, in part.

Article 15: (1) Reprend partiellement l'article 133 actuel.

(2) New, as regards its application to some provinces. See, however, present section 133.

(2) Nouveau en ce qui a trait à son application à certaines provinces. Voir toutefois l'article 133 actuel.

(3) New in part.

(3) Partiellement nouveau.

Section 16: (1) New in part, but see present section 133.

Article 16: (1) Partiellement nouveau. Voir toutefois l'article 133 actuel.

(2) New in part, but see present section 133.

(2) Partiellement nouveau. Voir toutefois l'article 133 actuel.

(3) New in part, but see section 11 of *Official Languages Act*.

(3) Partiellement nouveau. Voir toutefois l'article 11 de la *Loi sur les langues officielles*.

with that offence is subject to be imprisoned if he or she is convicted thereof, the court is exercising any jurisdiction conferred on it by or pursuant to an Act of the legislature of any province,

any individual giving evidence before the court has the right to be heard in English or French, as he or she may choose, and in being so heard, not to be placed at a disadvantage by not being heard, or being unable to be heard, in the other of those languages.

Application of rules for regulating procedure, including notice

17. Nothing in section 16 shall be held to preclude the application, to or in respect of proceedings in any court described in subsection 16(2), or to or in respect of any proceedings described in subsection 16(3), of such rules for regulating the procedure in any such proceedings, including rules respecting the giving of notice, as may be prescribed by any competent body or authority in that behalf pursuant to law for the effectual execution and working of the provisions of either of those subsections.

Existing rights not abrogated

18. Nothing in sections 14 to 17 shall be held to abrogate, abridge or derogate from any right, privilege or obligation with respect to the English and French languages, or either of them, that exists or is continued by virtue of any other provision of the Constitution of Canada.

Communications by members of public with federal governmental and other institutions

19. (1) Any member of the public in Canada has the right to use English or French, as he or she may choose, in communicating with the head or central office of any department or agency of the executive government of and over Canada, or of any judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to a law of Canada, wherever that office is located, or in communicating with any other principal office of any such institution where that office is located within an area of Canada in which it is determined, in such manner as may be prescribed or authorized by the Parliament of Canada, that a substantial number of persons within the population use that language.

Communications with provincial institutions

(2) Any member of the public in any province has the right to use English or

confère une loi du Parlement du Canada, et

—dans les procédures pénales punissables par une peine d'emprisonnement où le tribunal exerce la compétence pénale que lui confère une loi provinciale.

Procédure et autres règles

17. Nulle disposition de l'article 16 n'a pour effet d'empêcher l'application, devant les cours décrites au paragraphe 16(2) ou au titre de leurs procédures ou des procédures et documents visés au paragraphe 16(3), des règles de procédure, notamment celles portant sur les avis, qui sont établies par l'autorité compétente pour l'application efficace de ces deux paragraphes.

Droits actuels

18. Les articles 14 à 17 n'ont pas pour effet de limiter ou supprimer les droits, privilèges et obligations relatifs à l'emploi des langues française et anglaise, ou de l'une de ces deux langues, créés ou maintenus par d'autres dispositions de la Constitution du Canada.

Rapports des individus avec les organismes fédéraux

19. (1) Tout individu a, partout au Canada, le droit de communiquer en français ou en anglais, à son choix, avec le siège de tout ministère ou organisme du gouvernement du Canada, de tout organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif et de toute société de la Couronne constitués en vertu d'une loi du Canada, et il a ce droit lorsqu'il communique avec les autres bureaux principaux établis dans les régions où il est reconnu, conformément aux modalités prévues ou autorisées par le Parlement du Canada, qu'un nombre important de personnes emploie cette langue.

Rapports avec les organismes provinciaux

(2) Tout individu a, dans les provinces, le droit de communiquer en français ou en

Section 17: New, but see subsection 11(5) of *Official Languages Act*.

Article 17: Nouveau. Voir toutefois le paragraphe 11(5) de la *Loi sur les langues officielles*.

Section 18: New. See, however, subsection 131(4) of the Bill.

Article 18: Nouveau. Voir toutefois le paragraphe 131(4) du projet de loi.

Section 19: (1) New, but see sections 9 and 10 of *Official Languages Act*.

Article 19: (1) Nouveau. Voir toutefois les articles 9 et 10 de la *Loi sur les langues officielles*.

(2) New.

(2) Nouveau.

French, as he or she may choose, in communicating with any principal office of a department or agency of the executive government of that province, or of a judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to a law of that province, where that office is located within an area of that province in which it is determined, in such manner as may be prescribed or authorized by the legislature of that province, that a substantial number of persons within the population use that language.

anglais, à son choix, avec les bureaux principaux de tout ministère ou organisme du gouvernement provincial, de tout organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif et de toute société de la Couronne constitués en vertu d'une loi provinciale et établis dans les régions où il est reconnu, conformément aux modalités prévues ou autorisées par le corps législatif provincial, qu'un nombre important de personnes emploie cette langue.

Rights not to be limited

20. Nothing in sections 13 to 19 shall be held to limit the right of the Parliament of Canada or the legislature of a province, acting within the authority of each respectively pursuant to law, to provide for more extensive use of both the English and French languages; and nothing in those sections shall be held to derogate from or diminish any right, based on language, that is assured by virtue of section 9 or 10, or to derogate from or diminish any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the commencement of this Act with respect to any language that is not English or French.

20. Les articles 13 à 19 n'ont pas pour effet d'empêcher le Parlement du Canada et les corps législatifs provinciaux agissant dans leur champ de compétence respectif d'étendre davantage l'usage des langues française et anglaise et ne portent pas atteinte aux droits linguistiques garantis par l'article 9 ou 10, ni aux droits et privilèges passés ou futurs des autres langues découlant de la loi ou de la coutume.

Droits préservés

Language of instruction in schools

21. (1) Where the number of children in any area of a province in respect of whom notice has been given as contemplated by this section, warrants the provision of the facilities required to give effect to the right provided for by this section, any parent who is a citizen of Canada resident within that area and whose primarily spoken language is not that of the numerically larger of the groups comprising those persons resident in that province whose primarily spoken languages are either English or French, has the right to have his or her children receive their schooling in the language of basic instruction that is the primarily spoken language of the numerically smaller of those groups, in or by means of facilities that are provided in that area out of public funds and that are suitable and adequate for that purpose.

21. (1) Lorsque le nombre d'enfants habitant une région d'une province et ayant fait l'objet de l'avis prévu par le présent article justifie l'affectation de ressources suffisantes pour donner effet au droit conféré par le présent article, le père ou la mère qui est un citoyen canadien ayant sa résidence dans cette région et qui n'a pas, comme langue principale, la langue de la majorité des résidents de la province qui parlent principalement le français ou l'anglais, a le droit d'exiger que son ou ses enfants reçoivent, à l'école, leur éducation de base dans la langue d'enseignement qui est principalement parlée par la minorité, avec des ressources appropriées et adéquates fournies dans cette région avec des fonds publics.

Langue d'éducation dans les écoles

Notice

(2) The exercise by any parent of the right provided for by this section shall be subject to such reasonable requirements respecting

(2) L'exercice du droit conféré par le présent article est subordonné au respect des exigences raisonnables auxquelles la loi de la

Avis

Section 20: New.

Article 20: Nouveau.

Section 21: New.

Article 21: Nouveau.

the giving of notice by that parent of his or her intended exercise thereof as may be prescribed by the law of the province in which that parent resides.

province de résidence du père ou de la mère peut assujettir l'avis qu'il ou qu'elle doit donner de son intention d'exercer son droit.

Reasonable provisions for determining whether numbers warrant

(3) Nothing in this section shall be held to limit the authority of the legislature of any province to make such provisions as are reasonable for determining, either generally or in any particular case or classes of cases, whether or not the number of children in any area of that province in respect of whom notice has been given as contemplated by this section, warrants the provision of the facilities required to give effect to the right provided for by this section.

5 (3) Le présent article ne limite pas le pouvoir d'un corps législatif provincial d'adopter des dispositions raisonnables permettant de déterminer, d'une manière générale ou d'une manière applicable à un cas particulier ou à des catégories de cas particuliers, si le nombre d'enfants habitant une région de la province et ayant fait l'objet de l'avis prévu au présent article justifie l'affectation de ressources suffisantes pour donner effet au droit conféré par le présent article.

Pouvoir non limité

Rights, etc., not affected

(4) Nothing in this section shall be held to derogate from or diminish any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed in any province either before or after the commencement of this Act to have any child receive his or her schooling in the language of basic instruction that is the primarily spoken language of the numerically larger of the groups referred to in subsection (1) within that province, or to limit any authority conferred or obligation imposed either before or after that time by the law of that province to require any child, during any period while that child is receiving his or her schooling in any language of basic instruction that is not that primarily spoken language, to be given instruction in the use of that primarily spoken language as part of his or her schooling in that province.

(4) Le présent article ne porte pas atteinte aux droits et privilèges découlant de la loi ou de la coutume et que le père ou la mère avait dans une province, avant ou après la prise d'effet de la présente loi, d'exiger que son ou ses enfants reçoivent, à l'école, leur éducation de base dans la langue d'enseignement qui est principalement parlée par la majorité visée au paragraphe (1) et il ne limite pas le droit d'une province, avant ou après la prise d'effet de la présente loi, de donner le pouvoir ou d'imposer l'obligation de rendre obligatoire, dans le cadre de son programme d'instruction publique, l'enseignement de la langue parlée majoritairement dans la province, pendant toute période où l'enfant reçoit son éducation dans la langue qui n'est pas parlée majoritairement dans la province.

Droits maintenus

Interpretation

(5) The expression "parent" in this section includes a person standing in the place of a parent.

(5) Au présent article, les termes «père» ou «mère» désignent toute personne qui exerce l'autorité parentale.

Interprétation

Preservation of English and French as languages spoken or enjoyed by identifiable minority groups

22. In furtherance of

- the appreciation by Canadians that the preservation of both English and French as the principal spoken languages of Canadians is vital to the prospering of the Canadian federation within the larger North American society, and
- the resolve of Canadians that none of the institutions of government of the Canadian federation, acting within the legislative authority of each individually pursuant to law, should act in such a

22. Les Canadiens

- étant convaincus que l'épanouissement du français et de l'anglais comme leur principal moyen d'expression est essentiel à l'évolution de la fédération canadienne en Amérique du nord, et
- ayant résolu que les organes gouvernementaux de la fédération canadienne ne peuvent pas, dans leur champ de compétence respectif, agir d'une manière susceptible de nuire à l'épanouissement du français ou de l'anglais comme moyen

Epanouissement du français et de l'anglais comme moyen d'expression des minorités identifiables

Section 22: New.

Article 22: Nouveau.

manner as to affect adversely the preservation of either English or French as the language spoken or otherwise enjoyed by any group of individuals constituting an identifiable and substantial linguistic community in any area of Canada within its jurisdiction,

it is hereby proclaimed that no law made by any such institution after this Charter extends to matters within its legislative authority shall apply or have effect so as to affect adversely the preservation of either English or French as the language spoken or otherwise enjoyed by any such group of individuals.

(g) Generally Applicable Provisions

Laws not to apply so as to abrogate declared rights and freedoms

23. To the end that full effect may be given to the individual rights and freedoms declared by this Charter, it is hereby further proclaimed that, in Canada, no law shall apply or have effect so as to abrogate, abridge or derogate from any such right or freedom.

Definition and enforcement of rights and freedoms where no other remedy available

24. Where no other remedy is available or provided for by law, any individual may, in accordance with the applicable procedure of any court in Canada of competent jurisdiction, request the court to define or enforce any of the individual rights and freedoms declared by this Charter, as they extend or apply to him or her, by means of a declaration of the court or by means of an injunction or similar relief, accordingly as the circumstances require.

Justifiable limitations

25. Nothing in this Charter shall be held to prevent such limitations on the exercise or enjoyment of any of the individual rights and freedoms declared by this Charter as are justifiable in a free and democratic society in the interests of public safety or health, the interests of the peace and security of the public, or the interests of the rights and freedoms of others, whether such limitations are imposed by law or by virtue of the construction or application of any law.

Rights not declared by Charter, including those of native people under Royal Proclamation

26. Nothing in this Charter shall be held to abrogate, abridge or derogate from any right or freedom not declared by it that may

d'expression de toute communauté linguistique importante et identifiable dans une région du Canada,

il est par les présentes proclamé que les lois établies par ces organes, après que l'application de la présente Charte aura été étendue à leur champ de compétence, ne pourront pas avoir pour effet de nuire à l'épanouissement du français ou de l'anglais comme moyen d'expression desdites communautés.

g) Dispositions générales

Protection des droits et libertés

23. Afin de donner plein effet aux droits et libertés individuels reconnus par cette Charte, aucune loi, au Canada, ne peut avoir pour effet de limiter ou supprimer ces droits et libertés.

15

Recours additionnel

24. En l'absence de tout autre recours prévu par la loi, tout individu peut, en suivant la procédure applicable, demander à toute cour compétente, au Canada, de définir les droits et libertés individuels que lui accorde la présente Charte et de leur donner effet par un jugement déclaratoire, une injonction ou une décision semblable, selon les circonstances.

20

Restrictions légitimes

25. Aucune des dispositions de la présente Charte n'exclut les restrictions à l'exercice des droits et libertés individuels qu'elle reconnaît lorsqu'elles sont justifiées dans une société libre et démocratique par la santé, la sécurité et la paix publiques, ou l'exercice des droits et libertés individuels, que ces restrictions soient expresses ou qu'elles résultent de l'interprétation ou de l'application de la loi.

25

30

Droits non reconnus par la Charte

26. La présente Charte ne limite ni ne supprime les droits et libertés qu'elle ne reconnaît pas expressément et qui pouvaient

35

Section 23: New.

Article 23: Nouveau.

Section 24: New.

Article 24: Nouveau.

Section 25: New.

Article 25: Nouveau.

Section 26: New.

Article 26: Nouveau.

have existed in Canada at the commencement of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing, any right or freedom that may have been acquired by any of the native peoples of Canada by virtue of the Royal Proclamation of October 7, 1763.

exister lors de la prise d'effet de la présente loi, notamment les droits et libertés qu'ont pu acquérir les peuples autochtones du Canada par la Proclamation royale du 7 octobre 1763.

Identification of declared individual rights and freedoms

27. For greater certainty for the purposes of this Charter, the individual rights and freedoms declared by this Charter are those assured by or by virtue of sections 6 to 10, 14, 16, 19 and 21.

27. Les droits et libertés individuels reconnus par la présente Charte sont énoncés aux articles 6 à 10, 14, 16, 19 et 21.

5

Caractère des droits et libertés reconnus

Application to territories and territorial institutions

28. A reference in any of sections 10 to 22 to a province or to the legislative assembly or legislature of a province shall be construed as including a reference to the Yukon Territory or the Northwest Territories or to the Council or Commissioner in Council thereof, as the case may be.

28. Le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, ainsi que le Conseil ou le Commissaire en Conseil de ces territoires sont assimilés, pour l'application des articles 10 à 22, à une province, à une assemblée législative provinciale ou à un corps législatif provincial, selon le cas.

10

Application aux territoires et à leurs organismes

Legislative authority not extended

29. Nothing in this Charter shall be held to confer any legislative authority on any competent body or authority in that behalf in Canada, except as expressly contemplated by this Charter.

29. La présente Charte ne confère aux organes législatifs du Canada aucun pouvoir législatif autre que ceux qu'elle prévoit expressément.

15

Pas d'extension du pouvoir législatif

IV ELEMENTS AND COMPOSITION OF THE CANADIAN FEDERATION

IV ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS DE LA FÉDÉRATION CANADIENNE

The Queen of Canada

30. The sovereign head of Canada is Her Majesty the Queen, who shall be styled the Queen of Canada and whose sovereignty as such shall pass to her heirs and successors in accordance with law.

30. Sa Majesté la Reine est la Souveraine et la Reine du Canada. Sa souveraineté passe à ses héritiers ou successeurs conformément à la loi.

20 Reine du Canada

Institutional elements of Canadian federation

*31. The Canadian federation under the name of Canada declared and affirmed to be continued by this Act shall be composed of

*31. La fédération canadienne, maintenue par la présente loi et appelée le Canada, se compose

25 Éléments constitutifs de la fédération canadienne

(a) the federal authority in and for Canada, which shall consist of and be constituted by the Parliament of Canada and the executive government of and over Canada, as hereinafter provided;

(b) the authorities of the political divisions styled provinces by this Act and known respectively as Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, each being a constituent element of the Canadian federation, constituted as

a) d'une autorité fédérale composée du Parlement du Canada et de l'exécutif;

b) des autorités politiques que sont l'Ontario, le Québec, la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, le Manitoba, la Colombie-Britannique, l'Île-du-Prince-Édouard, la Saskatchewan, l'Alberta et Terre-Neuve, constituées conformément à la présente loi et à leur constitution respective, chacune étant un élément constitutif de la fédération canadienne appelé province par la présente loi; et

c) des territoires que sont le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest.

40

Section 27: New.

Article 27: Nouveau.

Section 28: New.

Article 28: Nouveau.

Section 29: New.

Article 29: Nouveau.

Section 30: New.

Article 30: Nouveau.

Section 31: New.

Article 31: Nouveau.

provided in this Act and by its constitution; and
 (c) the territories known respectively as the Yukon Territory and the Northwest Territories.

5

Territorial limits of Canada

32. The territorial limits of Canada shall include, in addition to the provinces and territories described in paragraphs 31(b) and (c), all other territory for the time being forming part of Canada but not included in any province or territory described in either of those paragraphs.

10

32. Sont compris dans les limites géographiques du Canada les provinces et territoires visés aux alinéas 31b) et c) et tous les autres territoires qui font partie du Canada sans faire partie d'une province ou d'un des territoires décrits à ces alinéas.

Limites géographiques du Canada

5

Territorial limits of provinces and territories

***33.** The territorial limits of each of the provinces and territories described in paragraphs 31(b) and (c) shall remain as they were at the commencement of this Act, unless and until they are altered in accordance with the provisions of this Act.

15

***33.** Les provinces et territoires visés aux alinéas 31b) et c) conservent les limites géographiques qu'ils ont lors de la prise d'effet de la présente loi jusqu'à ce qu'elles soient modifiées conformément à cette dernière.

Limites géographiques des provinces et territoires

10

The flag of Canada

34. (1) The flag of Canada shall be the red and white unifoliate, as heretofore established by law.

20

34. (1) Le drapeau canadien est l'unifolié rouge et blanc tel que déjà adopté légalement.

Drapeau

Anthems

(2) The national anthem of Canada shall be "O Canada", and the royal anthem of Canada shall be "God Save the Queen".

25

(2) L'Hymne national du Canada est le «O Canada» et l'hymne royal du Canada est le «God Save the Queen».

Hymne

15

Motto of Canada

(3) The motto of Canada shall be "A mari usque ad mare".

25

(3) La devise du Canada est: «A mari usque ad mare».

Devise

Idem

(4) The law of the federal authority in and for Canada may amplify or modify this Act with respect to any of the matters provided for in this section.

30

(4) L'autorité fédérale peut modifier le présent article.

Modifications

20

Constitution of Canada to govern as supreme law of Canadian federation

***35.** The Constitution of Canada shall be the supreme law of the Canadian federation, and all of the institutions of the Canadian federation shall be governed by it and by the conventions, customs and usages hallowed by it, as shall all of the people of Canada.

35

***35.** La Constitution du Canada est la loi suprême de la fédération canadienne. Les institutions de la fédération canadienne et le peuple canadien sont gouvernés par elle ainsi que par les conventions, coutumes et usages constitutionnels.

Loi suprême

25

Administration and enforcement of respective laws

***36.** The administration and enforcement of the laws of the federal authority in and for Canada shall rest with that authority, and the administration and enforcement of the laws of each province or territory of Canada shall rest with it, except as otherwise provided by or pursuant to the Constitution of Canada or by any agreement or arrangement not inconsistent therewith.

45

***36.** L'autorité fédérale est responsable de l'application de ses lois, les provinces et territoires du Canada sont responsables de l'application de leurs lois, à moins d'une disposition contraire de la Constitution du Canada ou d'un accord compatible avec cette dernière.

Application des lois

30

Section 32: New.

Article 32: Nouveau.

Section 33: New.

Article 33: Nouveau.

Section 34: New.

Article 34: Nouveau.

Section 35: New.

Article 35: Nouveau.

Section 36: New.

Article 36: Nouveau.

V ANCILLARY PROVISIONS RESPECTING
PROVINCES AND TERRITORIES

(a) *Alteration of Limits of Provinces*

Alteration of
limits after
consultation
and with
consent

*37. The Parliament of Canada may from time to time, after consultation among the First Ministers of the Canadian federation at a meeting duly constituted for that purpose, and with the express consent of the legislature of any province affected thereby, increase, diminish or otherwise alter the territorial limits of any such province upon such terms as may be agreed to by that legislature, and may, after the like consultation and with the like consent, make provision respecting the effect and operation of any such increase, diminution or other alteration of territorial limits in relation to any province affected thereby.

15

(b) *Laws for Territories*

Territories:
laws and
alterations of
limits

*38. The Parliament of Canada may from time to time make provision for the administration, peace, order and good government of any territory for the time being not included in any province, and for the increase, diminution or other alteration of its territorial limits.

20

(c) *New Provinces*

Establishment
and provision
for laws

*39. The Parliament of Canada may from time to time, after consultation among the First Ministers of the Canadian federation at a meeting duly constituted for that purpose, establish a new province in any territory for the time being forming part of Canada but not included in any other province, and may, at the time of such establishment, make provision for the constitution and administration of that province as a constituent element of the Canadian federation, for the passing of laws for its peace, order and good government and for its due representation in the Parliament of Canada.

25

30

35

Laws establish-
ing new
province not to
be altered

*40. Except as provided in section 37 and in accordance with the procedure for the amendment of the Constitution of Canada, it

V DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES
RELATIVES AUX PROVINCES ET AUX
TERRITOIRES

a) *Modifications des limites géographiques
des provinces*

Modifications
des limites
géographiques

*37. Le Parlement du Canada peut, suite à une consultation des Premiers ministres de la fédération canadienne réunis en une assemblée convoquée à cette fin et avec l'autorisation expresse du corps législatif de la province concernée, modifier les limites géographiques d'une province aux conditions acceptées par le corps législatif de cette province et en prévoir les effets et modalités d'application.

5

5

10

10

b) *Lois des territoires*

Lois des
territoires

*38. Le Parlement du Canada peut légiférer pour l'administration, la paix, l'ordre et le bon gouvernement des territoires non compris dans les provinces ainsi que pour la modification de leurs limites géographiques.

20

15

c) *Nouvelles provinces*

Nouvelles
provinces

*39. Le Parlement du Canada peut, suite à une consultation des Premiers ministres de la fédération canadienne réunis en une assemblée convoquée à cette fin, constituer, dans les territoires du Canada non compris dans une province, une ou plusieurs provinces et, en même temps, légiférer, relativement à ces provinces, sur leur constitution et leur administration comme élément constitutif de la fédération, sur leur représentation au Parlement du Canada et sur leur pouvoir d'adopter des lois pour la paix, l'ordre et le bon gouvernement.

25

20

25

25

30

30

*40. A l'exception du cas prévu par l'article 37, le Parlement du Canada ne peut pas modifier la loi constituant une nouvelle pro-

30

Modification à
la loi créant une
nouvelle
province

Section 37: British North America Act, 1871, section 3, modified.

Article 37: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871, article 3, modifié.

Section 38: British North America Act, 1871, section 4, modified.

Article 38: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871, article 4, modifié.

Section 39: British North America Act, 1871, section 2, modified.

Article 39: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871, article 2, modifié.

Section 40: British North America Act, 1871, section 6, modified.

Article 40: Acte de l'Amérique du Nord britannique 1871, article 6, modifié.

shall not be competent for the Parliament of Canada to alter the provisions of any Act establishing a new province.

vince sans suivre la procédure de modification de la Constitution du Canada.

(d) Census of Population of Provinces and Territories

d) Recensements

Requirement for taking of census

41. In the general census of the population of Canada, which is hereby required to be taken in the year 1981 and in every tenth year thereafter, the respective populations of the provinces and territories shall be distinguished.

41. Le recensement général de la population se fait par province et par territoire; il a lieu tous les dix ans, à compter de 1981.

Recensements généraux

5

VI THE FEDERAL AUTHORITY IN AND FOR CANADA

VI AUTORITÉ FÉDÉRALE

(a) The Governor General of Canada

a) Gouverneur général du Canada

Office of Governor General of Canada

42. There shall be an officer for Canada styled the Governor General of Canada, who shall be appointed by the Queen by letters patent under the Great Seal of Canada on the advice of the Council of State of Canada, and who shall represent the Queen in Canada and exercise for her the prerogatives, functions and authority belonging to her in respect of Canada by the Constitution of Canada or otherwise pursuant to law.

42. La Reine nomme le gouverneur général du Canada sur l'avis du Conseil d'État du Canada par des lettres patentes délivrées sous le grand sceau du Canada; il représente la Reine au Canada et exerce pour elle les pouvoirs, fonctions et prérogatives prévus par la Constitution du Canada ou la loi.

Le gouverneur général du Canada

10

Executive government vested in Governor General

43. The executive government of and over Canada shall be vested in the Governor General of Canada, on behalf and in the name of the Queen.

43. Le gouverneur général du Canada détient, au nom de la Reine, le pouvoir exécutif.

Pouvoir exécutif

15

Precedence, and relationship to other offices

44. The Governor General of Canada shall have precedence as the First Canadian, and the office of the Governor General shall stand above and apart from any other public office in Canada.

44. Le gouverneur général du Canada a préséance à titre de Premier canadien et sa charge est au-dessus de toute autre fonction publique.

Importance des fonctions du gouverneur général

Tenure of office of Governor General

45. (1) The tenure of office of the Governor General of Canada shall be at the pleasure of the Queen, expressed by her on the advice of the Council of State of Canada, but unless so expressed the Governor General shall hold office for a period of five years from the time of his or her appointment, subject to his or her re-appointment to such office for a further period not exceeding three years.

45. (1) Le gouverneur général du Canada exerce ses fonctions durant le bon plaisir de la Reine, exprimé sur l'avis du Conseil d'État du Canada mais, si elle n'en décide pas ainsi, le gouverneur général a un mandat de cinq ans renouvelable pour un maximum de trois ans.

Mandat

20

25

Section 41: Present section 8, modified.

Article 41: L'article 8 actuel, modifié.

Section 42: New. See, however, articles I and II of the Letters Patent constituting the Office of Governor General of Canada (the "present Letters Patent").

Article 42: Nouveau. Voir toutefois les articles I et II des Lettres Patentes constituant la charge de gouverneur général du Canada (les «Lettres Patentes» actuelles).

Section 43: Present section 9, modified.

Article 43: L'article 9 actuel, modifié.

Section 44: New.

Article 44: Nouveau.

Section 45: (1) New.

Article 45: (1) Nouveau.

Appointments to office of Governor General	(2) Appointments to the office of Governor General of Canada shall be made from among those citizens of Canada having the stature in Canada adjudged to be suitable to that office.	(2) Le gouverneur général du Canada est choisi parmi les citoyens du Canada jugés les plus éminents.	Nomination du gouverneur général
Salary, etc. of Governor General	(3) The salary, allowances and pension of the Governor General of Canada shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.	(3) Le Parlement du Canada fixe le traitement, les indemnités et la pension du gouverneur général du Canada et vote les crédits nécessaires à leur paiement.	Traitement du gouverneur général
Powers, authorities and functions	46. All powers, authorities and functions vested in and exercisable by the Governor General of Canada, with the advice or with the advice and consent of or in conjunction with the Queen's Privy Council for Canada, or any member thereof, or by the Governor General individually, as the case may be, immediately before the commencement of this Act, continue to be vested in and exercisable by the Governor General, on the advice of or by and with the advice of the Council of State of Canada, or any member thereof, or by the Governor General individually, as the case requires, subject to this Act and subject to be abolished or altered by the Parliament of Canada or otherwise under the authority of the Constitution of Canada.	46. Les pouvoirs, attributions et fonctions que le gouverneur général du Canada pouvait exercer, immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, soit seul, soit sur l'avis du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou d'un de ses membres, soit avec l'avis favorable de celui-ci ou d'un de ceux-ci, soit conjointement avec celui-ci ou un de ceux-ci, sont exercés de la même manière par le gouverneur général et le Conseil d'État du Canada respectivement, sous réserve de la présente loi et des modifications ou révocations faites par le Parlement du Canada ou autrement aux termes de la Constitution du Canada.	Pouvoirs, attributions et fonctions
Command of Forces	47. The command-in-chief of the Canadian Forces is hereby declared to be vested in the Governor General of Canada.	47. Le gouverneur général du Canada est le commandant en chef des Forces canadiennes.	Forces canadiennes
Appointment of deputies	48. (1) The Governor General of Canada is authorized and empowered to appoint from time to time any person or persons, jointly or severally, to be his or her deputy or deputies within any part or parts of Canada, and in that capacity to exercise during the pleasure of the Governor General such of the powers, authorities and functions of the Governor General as the Governor General deems it necessary or expedient to assign to such deputy or deputies, but the appointment of such a deputy or deputies shall not affect the exercise by the Governor General personally of any such power, authority or function.	48. (1) Le gouverneur général du Canada peut nommer, dans différentes régions, des suppléants qui exercent, à titre individuel ou collectif, ses pouvoirs, attributions et fonctions pendant la période de temps qu'il fixe sans préjudice à leur exercice par lui.	Nomination de suppléants
Construction of provisions respecting Governor General; additional provisions respecting office, etc., of Governor General and for appointment of Administrator	(2) For greater certainty, nothing in this Act respecting the Governor General of Canada or the office of Governor General shall be construed as precluding the Queen, on the advice of the Council of State of Canada, from exercising while in Canada	(2) Aucune disposition de la présente loi relative au gouverneur général du Canada ou à ses fonctions ne porte atteinte au droit qu'à la Reine d'exercer, au Canada, sur l'avis du Conseil d'État du Canada, les pouvoirs, attributions et fonctions du gouverneur général	Pouvoirs et prérogatives royales

(2) New.

(2) Nouveau.

(3) New, but see present section 105 and section 4 of *Governor General's Act*.

(3) Nouveau. Voir toutefois l'article 105 actuel et l'article 4 de la *Loi sur le gouverneur général*.

Section 46: New. Adapted from present section 12.

Article 46: Nouveau. Adaptation de l'article 12 actuel.

Section 47: Present section 15, modified. See also article I of the present Letters Patent.

Article 47: L'article 15 actuel, modifié. Voir aussi l'article I des Lettres Patentes actuelles.

Section 48: (1) Present section 14, modified. See also article VII of the present Letters Patent.

Article 48: (1) L'article 14 actuel, modifié. Voir aussi l'article VII des Lettres Patentes actuelles.

(2) New, but see article VIII of the present Letters Patent.

(2) Nouveau. Voir toutefois l'article VIII des Lettres Patentes actuelles.

any of the powers, authorities or functions of the Governor General under this Act; and it shall be lawful for the Queen, by letters patent under the Great Seal of Canada on the advice of the Council of State of Canada, to make such further provision, not inconsistent with this Act, respecting the office of or the powers, authorities or functions of the Governor General in relation to any matter or matters not expressly provided for by this Act as the Queen, on such advice, deems desirable, including provision for the appointment of and respecting the office of an Administrator to carry on the executive government of and over Canada during the absence or incapacity of the Governor General or during the period while any vacancy in the office of Governor General remains unfilled.

en vertu de la présente loi. La Reine peut, sur l'avis du Conseil d'État du Canada, par lettres patentes sous le grand sceau du Canada, prendre les dispositions qu'elle juge appropriées et qui sont compatibles avec la présente loi relatives à la charge de gouverneur général ou à ses pouvoirs, attributions et fonctions en ce qui a trait à des sujets que ne prévoit pas la présente loi, notamment la charge de chef de l'exécutif intérimaire et sa nomination en cas d'absence ou d'empêchement du gouverneur général ou de vacance de sa charge.

Application of provisions referring to Governor General

(3) The provisions of this Act referring to the Governor General of Canada extend and apply to the Administrator for the time being carrying on the executive government of and over Canada, by whatever title that person may be designated.

(3) Les dispositions de la présente loi relatives au gouverneur général du Canada s'appliquent au chef de l'exécutif intérimaire, quel que soit le titre qui lui est attribué.

Application au chef de l'exécutif intérimaire

(b) Executive Authority

b) Pouvoir exécutif

(i) The Council of State of Canada

(i) Le Conseil d'État du Canada

Constitution of Council of State of Canada

49. (1) There shall be a council to be styled the Council of State of Canada, in whose name aid and advice in the government of Canada shall be given, and the persons who are to be members of that Council shall be chosen and summoned from time to time by the Governor General of Canada and sworn in as Councillors of State, and members thereof may be removed from time to time by the Governor General.

49. (1) Le Conseil d'État du Canada, au nom duquel sont donnés conseils et avis dans le cours de l'administration du gouvernement du Canada, est composé de membres choisis et appelés par le gouverneur général du Canada puis assermentés comme Conseillers d'État. Ces membres peuvent être destitués par le gouverneur général.

Établissement d'un Conseil d'État du Canada

Membership to include members of the administration

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the persons chosen and summoned from time to time to be members of the Council of State of Canada and to be sworn in as Councillors of State shall include, if they are not already members thereof, the person holding the recognized office of Prime Minister of Canada and each other person who on the advice of the Prime Minister is to be chosen and summoned by the Governor General of Canada to be appointed as or to be a Minister of the

(2) Les personnes choisies et appelées comme membres du Conseil d'État du Canada et assermentées comme Conseillers d'État comprennent, s'ils n'en font pas déjà partie, la personne occupant le poste reconnu de Premier ministre du Canada et chaque autre personne choisie et appelée, sur l'avis du Premier ministre, par le gouverneur général du Canada, pour être nommée ou pour être Ministre de la Couronne et pour être membre de l'administration en cours.

Membres

(3) Present section 10, modified.

(3) L'article 10 actuel, modifié.

Section 49: (1) Present section 11, modified.

Article 49: (1) L'article 11 actuel, modifié.

(2) New.

(2) Nouveau.

Crown, and to be a member of the administration for the time being of Canada.

References to
Governor
General in
Council

50. The provisions of this Act referring to the Governor General in Council shall be construed as referring to the Governor General of Canada acting by and with the advice of the Council of State of Canada.

50. Les dispositions de la présente loi relatives au gouverneur général en conseil s'entendent du gouverneur général du Canada agissant sur l'avis du Conseil d'État du Canada.

Références au
gouverneur
général en
conseil

(ii) The Cabinet

Constitution of
the Cabinet

51. There shall be a committee of the Council of State of Canada known as the Cabinet, consisting of the person holding the recognized office of Prime Minister of Canada and such other members of the Council of State as are Ministers of the Crown and members of the administration for the time being of Canada.

51. Le comité du Conseil d'État du Canada, qui a le nom de Cabinet, est composé de la personne occupant le poste reconnu de Premier ministre du Canada et des autres membres du Conseil d'État du Canada qui sont Ministres de la Couronne et membres de l'administration en cours.

Le Cabinet

Powers and
functions of
Cabinet as
committee of
Council of
State

52. The Cabinet as a committee of the Council of State of Canada may act for, and may exercise and perform the powers, duties and functions of, the Council of State, other than on and for occasions of ceremony of state when all of the members of the Council of State are summoned together by the Governor General of Canada.

52. Le Cabinet exerce les pouvoirs et fonctions du Conseil d'État du Canada sauf aux cérémonies officielles où le gouverneur général du Canada convoque tous les membres du Conseil d'État du Canada.

Pouvoirs et
fonctions du
Cabinet

Relationship of
Cabinet to
House of
Commons of
Canada

53. (1) The Cabinet has the management and direction of the government of Canada and is responsible to the House of Commons of Canada for its management and direction thereof.

53. (1) Le Cabinet dirige l'action du gouvernement et est responsable devant la Chambre des communes du Canada.

Responsabilité
devant la
Chambre

Advice to be
tendered

(2) In the event that the Cabinet is unable to command the confidence of the House of Commons in its management and direction of the government of Canada, the Prime Minister shall forthwith so inform the Governor General of Canada and as soon as possible thereafter tender to the Governor General his or her advice on

(2) Si le Cabinet perd la confiance de la Chambre des communes, le Premier ministre du Canada doit, sans délai, en informer le gouverneur général du Canada et, dans un délai raisonnable,

Opinion du
Premier
ministre

(a) whether Parliament should on that account be dissolved to permit the holding of a general election of members of the House of Commons, or

(b) if the dissolution of Parliament on that account is not advised by the Prime Minister or is refused by the Governor General, whether the Prime Minister should be invited to form another administration, or whether the resignation of the Prime

a) lui recommander la dissolution du Parlement pour permettre la tenue d'élections générales, ou
b) dans le cas où le Premier ministre ne recommande pas la dissolution du Parlement ou dans le cas où le gouverneur général refuse sa dissolution, lui demander s'il doit constituer une nouvelle administration ou s'il doit démissionner avec les autres membres du Cabinet pour permettre au gouverneur général de demander à une autre personne de constituer une nouvelle administration.

Section 50: Present section 13, modified.

Article 50: L'article 13 actuel, modifié.

Section 51: New.

Article 51: Nouveau.

Section 52: New.

Article 52: Nouveau.

Section 53: New.

Article 53: Nouveau.

Minister and of the other members of the Cabinet should be accepted to permit some person other than himself or herself to be called upon by the Governor General to form the administration for the time being of Canada.

Confidence to be decided by House

(3) In the event of any dispute arising as to whether the Cabinet commands or is unable to command the confidence of the House of Commons in its management and direction of the government of Canada, the matter shall be decided by the House of Commons, whose decision thereon shall be conclusive.

(3) Toute question relative à la confiance que le Cabinet a à la Chambre des communes est tranchée d'une manière définitive par la Chambre des communes.

Décision de la Chambre relative à la confiance

Qualifications, tenure and eligibility

54. The qualifications of persons to be members of the Cabinet and their continuation as such members shall, subject to this Act and except as otherwise regulated by law, be governed by accepted usage, except that no person is eligible to be a member of the Cabinet unless he or she is a member of one of the Houses of the Parliament of Canada or is qualified to be a candidate for election to the House of Commons of Canada.

54. Les qualités requises des membres du Cabinet pour leur nomination et leur maintien en fonction sont, sous réserve de la présente loi et des autres lois ou règles de droit, fixées par les usages reconnus; les membres du Cabinet sont toutefois nommés parmi les membres des deux Chambres du Parlement du Canada ou parmi les personnes admissibles à présenter leur candidature aux élections de la Chambre des communes.

Qualités requises des membres

(iii) Seat of Government of Canada

(iii) La Capitale fédérale

Seat of government of Canada

55. The seat of government of Canada shall be Ottawa.

55. Le gouvernement du Canada a son siège à Ottawa.

Capitale fédérale

(c) Legislative Authority

c) Pouvoir législatif

(i) General

(i) Dispositions générales

Composition of Parliament of Canada

56. There shall be one Parliament for Canada, consisting of the Governor General of Canada, an upper house styled the House of the Federation, and the House of Commons.

56. Le Parlement du Canada est composé du gouverneur général du Canada, de la Chambre de la Fédération et de la Chambre des communes.

Composition du Parlement du Canada

Summoning of Houses of Parliament

57. The Governor General of Canada shall from time to time, by instrument under the Great Seal of Canada, summon and call together the Houses of the Parliament of Canada to meet in Parliament assembled.

57. Le Parlement du Canada siège lorsque le gouverneur général du Canada convoque, par un instrument sous le grand sceau du Canada, les deux Chambres.

Convocation des Chambres du Parlement

Privileges, etc., of Houses

58. The privileges, immunities and powers to be held, enjoyed and exercised by each of the Houses of Parliament and the members thereof respectively shall be such as are from

58. Les privilèges, pouvoirs et immunités des deux Chambres et de leurs membres sont respectivement prévus par une loi du Parlement du Canada.

Privilèges et pouvoirs des Chambres

Section 54: New.

Article 54: Nouveau

Section 55: Present section 16, modified.

Article 55: L'article 16 actuel, modifié.

Section 56: Present section 17, modified.

Article 56: L'article 17 actuel, modifié.

Section 57: New, but see present section 38.

Article 57: Nouveau. Voir toutefois l'article 38 actuel.

Section 58: Present section 18, modified.

Article 58: L'article 18 actuel, modifié.

	time to time defined by Act of the Parliament of Canada.		
Rules of Houses	59. (1) Subject to this Act, each House of Parliament shall decide its own rules and those applicable to its respective committees, and shall provide for their administration and enforcement.	5	59. (1) Sous réserve de la présente loi, chacune des Chambres fixe son règlement interne et celui de ses comités ainsi que leur mode d'application. Règles
Deliberations to be public unless otherwise decided	(2) The deliberations of each House of Parliament shall be open to the public unless a decision is made in the case of any particular deliberations thereof that they shall be held in closed session.	10	(2) Les débats des deux Chambres sont publics à moins que des circonstances particulières n'imposent le huis clos. 5 Débats publics
Records, etc., to be available to public unless otherwise decided	(3) Subject to this Act, the records and journals of each House of Parliament shall be made available to the public in such form and manner as each House may decide, except such particular parts of its records and journals as it decides should be kept secret.	15	(3) Sous réserve de la présente loi, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de chacune des Chambres sont mis à la disposition du public conformément à leur règlement respectif, à l'exception des parties qu'elles décident de garder confidentielles. Archives, comptes rendus et procès-verbaux
Participation of member of Cabinet in deliberations of other House	60. Where a member of the Cabinet who is a member of one of the Houses of Parliament has been requested or invited, by or with the concurrence of the Speaker of the other House, to participate in the deliberations of the other House on a particular occasion or on occasions of a particular kind, he or she may accordingly rise in and address the other House, answer questions therein or take part in any debate therein, subject to and in accordance with the rules of that House, but is not entitled to vote on any matter in that House.	20	60. Tout membre du Cabinet qui est membre de l'une des Chambres du Parlement peut participer aux débats de la Chambre dont il n'est pas membre, conformément au règlement interne de cette Chambre et à l'exception du droit de vote, lorsqu'il en est requis ou invité à le faire, dans des cas particuliers, par le président ou l'Orateur de cette Chambre ou avec son approbation. 15 Participation des membres du Cabinet
Members to be Canadian citizens	61. No person is eligible to be a member of either of the Houses of Parliament unless he or she is a citizen of Canada.	35	61. Seuls les citoyens canadiens sont admissibles à siéger ou éligibles aux deux Chambres du Parlement. 25 Citoyenneté des membres des Chambres
	(ii) The House of the Federation		(ii) La Chambre de la Fédération
Constitution of House of the Federation	62. The House of the Federation shall consist of 118 members, who shall be selected as hereinafter provided in accordance with the following provincial and territorial distribution of its members: —from the Atlantic provinces, 32 members, of whom 10 shall be selected from Nova Scotia, 10 from New Brunswick, 4 from Prince Edward Island, and 8 from Newfoundland;	40	62. Les membres de la Chambre de la Fédération, au nombre de 118, sont répartis comme suit dans les provinces: —provinces de l'Atlantique: 32 membres, dont 10 de la Nouvelle-Écosse, 10 du Nouveau-Brunswick, 4 de l'Île-du-Prince-Édouard et 8 de Terre-Neuve; —Québec: 24 membres; —Ontario: 24 membres; 30
		45	

Section 59: New.

Article 59: Nouveau.

Section 60: New.

Article 60: Nouveau.

Section 61: New. But see subsection 14(1) and section 20 of the Canada Elections Act.

Article 61: Nouveau. Voir toutefois le paragraphe 14(1) et l'article 20 de la Loi électorale du Canada.

Section 62: New.

Article 62: Nouveau.

- from Quebec, 24 members;
- from Ontario, 24 members;
- from the Western provinces, 36 members, of whom 8 shall be selected from Manitoba, 10 from British Columbia, 8 from Saskatchewan and 10 from Alberta;

with one member being selected from the Yukon Territory and one from the Northwest Territories.

- provinces de l'Ouest: 36 membres, dont 8 du Manitoba, 10 de la Colombie-Britannique, 8 de la Saskatchewan et 10 de l'Alberta;
- le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest: un membre chacun.

Selection of members from provinces and territories

63. (1) Of the total number of members of the House of the Federation to be selected from any province,

(a) one-half shall be selected by the House of Commons within the first thirty sitting days of the House of Commons next following each general election of members of that House, and

(b) one-half shall be selected by the legislative assembly of that province within the first thirty sitting days of the legislative assembly next following each general election of members of that assembly,

and the members of the House of the Federation from the Yukon Territory and the Northwest Territories shall be selected by the Governor General in Council not later than the end of the first thirty sitting days of the councils, respectively, of those territories next following the day fixed by proclamation pursuant to subsection (2) and thereafter next following each general election of members thereof.

First selection of members

(2) The first selection of members of the House of the Federation made by the House of Commons shall be made within the first sixty sitting days of the House of Commons next following such day, being a day not later than six months after the commencement of this Act, as is fixed by proclamation of the Governor General of Canada on the advice of the Council of State of Canada for the making of that selection, and the first selection of such members made by the legislative assembly of any province shall be made within the first sixty sitting days of that legislative assembly next following that day, but at any time after that day, the Governor General in Council may name a

Nomination des membres

63. (1) Les membres de la Chambre de la Fédération pour les provinces sont nommés

a) pour moitié par la Chambre des communes, dans les trente premiers jours de séance qui suivent les élections générales fédérales, et

b) pour moitié par l'assemblée législative de chaque province dans les trente premiers jours de séance qui suivent les élections générales provinciales;

les membres de la Chambre de la Fédération pour le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest sont nommés par le gouverneur général en conseil dans les trente premiers jours de séance des conseils respectifs qui suivent la date fixée par une proclamation aux termes du paragraphe (2) et, par la suite, qui suivent les élections générales de chacun de ces territoires.

Nomination initiale des membres

(2) La Chambre des communes nomme les premiers membres de la Chambre de la Fédération dans les soixante premiers jours où elle siège suivant la date qui est fixée par une proclamation du gouverneur général du Canada sur l'avis du Conseil d'État du Canada et qui est comprise dans les six mois qui suivent la prise d'effet de la présente loi tandis que les assemblées législatives des provinces nomment les premiers membres de la Chambre de la Fédération dans les soixante premiers jours de séance qui suivent cette date; toutefois, après cette date, le gouverneur général en conseil peut nommer un nombre de membres égal au nombre des premiers membres qui doivent être nommés

Section 63: New.

Article 63: Nouveau.

number of persons equal to the number of members to be selected by the House of Commons at the first such selection to be made by it, and the Lieutenant Governor in Council of any province may name a number of persons equal to the number of members to be selected by the legislative assembly of that province at the first such selection to be made by it, to be members of the House of the Federation until the times, respectively, when those first selections are made.

par la Chambre des communes, et le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province peut nommer un nombre de membres égal au nombre des premiers membres qui doivent être nommés par chaque assemblée législative. Les membres, ainsi nommés sont en fonctions à la Chambre de la Fédération jusqu'à la nomination des premiers membres.

Where selection not made in time

(3) In the event that one-half of the total number of members of the House of the Federation to be selected from any particular province is not selected by either the House of Commons or the legislative assembly of that province, as the case may be, within the time prescribed therefor by subsection (1) or (2), the other of those bodies may proceed forthwith to select a number of members from that province sufficient to make up that one-half.

(3) Dans le cas où la moitié du nombre total des membres de la Chambre de la Fédération qui doivent être nommés pour une province n'est pas nommée par la Chambre des communes ou l'assemblée législative de la province, selon le cas, dans les délais prévus par le paragraphe (1) ou (2), l'une peut, sans délai, nommer à la place de l'autre le nombre de membres de la province nécessaire pour compléter la moitié.

Nominations tardives

Members named or selected in special circumstances

(4) Every person named under subsection (2) or selected under subsection (3) to be a member of the House of the Federation shall be deemed for all purposes to have been selected thereto in accordance with this section, by the body by which he or she was required by subsection (1) to be selected and within the time prescribed therefor by that subsection.

(4) Tout membre nommé en vertu du paragraphe (2) ou (3) est réputé, à toutes fins, avoir été nommé conformément au présent article par l'autorité et dans le délai prévus au paragraphe (1).

Membres nommés dans des circonstances particulières

Tenure and resignation of members and filling of vacancies

(5) Every member of the House of the Federation selected thereto in accordance with this section shall continue to be a member of that House, subject to any disqualification provided for or prescribed pursuant to section 65, until the next following selection of members of that House to be made as provided in subsection (1) by the body by which that member was required by subsection (1) to be selected has been completed, or until the time prescribed by that subsection for the making of that selection has elapsed without that selection having been made, as the case may be, but any member of the House of the Federation may resign his or her place therein by notice in writing to the Speaker of that House and to the Speaker or other presiding officer of the body by which he or she was required by

(5) A l'exception des membres déclarés inadmissibles conformément à l'article 65, les membres de la Chambre de la Fédération nommés en vertu du présent article demeurent membres de cette Chambre jusqu'à ce que soit terminé, conformément au paragraphe (1), le processus de nomination suivant, par l'autorité qui doit nommer ces membres en vertu du paragraphe (1) ou, si aucune nomination n'est faite, jusqu'à l'expiration du délai prévu au paragraphe (1); toutefois, ils peuvent démissionner par avis écrit au président de la Chambre de la Fédération et à l'Orateur ou à la personne présidant l'autorité qui doit les nommer en vertu du paragraphe (1); les vacances qui résultent des démissions ou d'autres causes sont comblées, par l'autorité compétente, le plus tôt possible et, à défaut, par toute autre autorité qui serait

Mandat, vacances et démission des membres

subsection (1) to be selected, and any vacancy occurring in the membership of that House, whether by resignation or otherwise, shall be filled by selection by the appropriate body therefor as soon as reasonably may be after the occurrence of the vacancy and in default of such selection by that body within a reasonable time thereafter, by any other body by which, if subsection (3) were applicable in the circumstances of that vacancy, the selection could have been made.

compétente si le paragraphe (3) était applicable.

Eligibility for selection to be member of House

64. (1) No person is eligible to be selected to be a member of the House of the Federation from any province

(a) if that person is a member of the House of Commons or of the legislative assembly of that province;

(b) unless that person has been ordinarily resident within that province for an aggregate period of at least five years during the ten years immediately preceding the making of such selection; and

(c) unless that person has been nominated for selection for that purpose from that province,

(i) in the case of any such selection to be made by the House of Commons, by the Governor General in Council, following consultation on his or her nomination among the leaders in the House of Commons of each of the recognized political parties represented in that House, and

(ii) in the case of any such selection to be made by the legislative assembly of that province, by the Lieutenant Governor in Council of that province, following consultation on his or her nomination among the leaders in the legislative assembly of each of the recognized political parties represented therein;

and no person is eligible to be selected to be a member of the House of the Federation from any territory of Canada unless he or she has been ordinarily resident within that territory for an aggregate period of at least five years during the ten years immediately preceding the making of such selection, and except following consultation on his or her selection by the Commissioner of that terri-

64. (1) N'ont pas la qualité requise pour être membre de la Chambre de la Fédération pour une province

a) les députés de la Chambre des communes et les députés de l'assemblée législative de la province;

b) les personnes qui n'ont pas eu leur principale résidence dans la province pendant une période totale d'au moins cinq ans au cours des dix années qui précèdent leur nomination; et

c) les personnes qui n'ont pas été portées candidates pour cette province,

(i) dans le cas des nominations que doit faire la Chambre des communes, par le gouverneur général en conseil, après que se soient consultés les leaders parlementaires des partis politiques reconnus et représentés à cette Chambre, et

(ii) dans le cas des nominations que doit faire l'assemblée législative de la province, par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province, après que se soient consultés les leaders parlementaires des partis politiques reconnus et représentés à cette assemblée;

une personne ne peut être nommée à la Chambre de la Fédération pour un territoire si elle n'a pas eu sa résidence principale dans le territoire pendant une période totale d'au moins cinq ans au cours des dix années qui précèdent la date de sa nomination, à moins que le Commissaire du territoire n'ait consulté tous les membres de son Conseil.

Qualité requise

5

15

25

30

35

50

Section 64: New.

Article 64: Nouveau.

tory with each of the members of the council thereof.

Nomination list; criteria for nomination and selection

(2) The selection at any particular time, by the appropriate body for that purpose, of any member or members of the House of the Federation from any province shall be made on the basis of a nomination list, which shall be presented to and acted upon by that body in such manner as may be prescribed or authorized by the law of the applicable jurisdiction in the case of that body, or otherwise in accordance with the rules of that body, but the nomination of persons for selection on the basis of any such nomination list, and the selection of any person or persons from among those nominated whose names are listed therein, shall be so conducted as to ensure, to the greatest extent possible, that the ultimately resulting membership within the House of the Federation of its members selected from that province, including those who are to be selected at that time, fairly reflects,

(a) in the case of those members from that province who are to be selected by the House of Commons, the political preferences of the electors of that province voting on the occasion of the most recent general election of members of that House, and

(b) in the case of those members from that province who are to be selected by the legislative assembly of that province, the political preferences of the electors of that province voting on the occasion of the most recent general election of members of the legislative assembly,

expressed in each case respectively in accordance with the shares in which the total number of votes cast by the electors of that province on that occasion for candidates of declared party affiliations were cast for candidates of each such affiliation respectively.

Residence at seat of government

(3) For the purposes of subsection (1), a person shall be considered to have been ordinarily resident within any province or territory during any particular period, if he or she resided at or in the vicinity of the seat of the government of Canada during that period while a member of one of the Houses of the

(2) L'autorité compétente nomme toujours les membres de la Chambre de la Fédération parmi les candidats inscrits sur la liste qui lui est présentée et qu'elle utilise conformément à la loi applicable ou à son règlement interne, mais les candidats doivent, dans toute la mesure du possible, être proposés et les nominations faites de manière que, ultimement, l'ensemble des membres de chaque province représente assez fidèlement

a) dans le cas des membres que doit nommer la Chambre des communes, les préférences politiques des électeurs de la province aux dernières élections générales fédérales, et

b) dans le cas des membres que doit nommer l'assemblée législative de la province, les préférences politiques des électeurs de la province aux dernières élections générales provinciales;

les préférences sont établies dans chaque cas d'après les rapports existant entre le nombre total des votes des électeurs de la province à cette occasion en faveur des candidats ayant une affiliation déclarée à un parti et le nombre de votes reçus par chaque parti, respectivement.

Liste des candidats et critères de sélection

5

10

15

20

25

30

35

40

45

(3) Aux fins du paragraphe (1), une personne est réputée avoir eu sa résidence principale dans une province ou un territoire pendant toute période où elle avait sa résidence dans la capitale fédérale ou dans les environs de la capitale fédérale et où elle était un membre d'une des Chambres du

Résidence dans la capitale

30

Parliament of Canada selected from or elected or appointed for that province or territory.

Parlement du Canada élu ou nommé pour cette province ou ce territoire.

Matters to be provided for or prescribed by Parliament

65. (1) Subject to this Act, the Parliament of Canada may provide for or prescribe the qualifications and disqualifications of persons to be selected or to sit or vote as members of the House of the Federation, the oaths to be made or subscribed by such members, the election of a Speaker of the House of the Federation originally and on any vacancy, the powers and duties of the Speaker, the selection of and the powers and duties of deputies of the Speaker, and the quorum of and mode of voting in the House of the Federation, except that any such provision made for the election of a Speaker of that House originally or on any vacancy shall be subject to the requirement that the Speaker shall be elected from among either the ranks of its members selected by the House of Commons or the ranks of its members selected by other appropriate bodies for that purpose and, after the first election of a Speaker, from among its members not within the ranks of those of the immediately preceding incumbent of that office.

65. (1) Sous réserve de la présente loi, le Parlement du Canada peut fixer, pour les membres de la Chambre de la Fédération, les qualités requises, les causes d'inadmissibilité et les conditions auxquelles ils peuvent siéger et voter à la Chambre de la Fédération ainsi que les serments qu'ils doivent prêter; il peut aussi déterminer les modalités de l'élection du premier président de la Chambre de la Fédération et de ses successeurs, les pouvoirs et fonctions du président, ceux de ses suppléants ainsi que la méthode de sélection de ces derniers et fixer le quorum et le mode de scrutin à la Chambre de la Fédération. Cependant, le président doit être élu au sein du groupe de membres nommés par la Chambre des communes ou au sein du groupe de membres nommés par d'autres autorités compétentes et, après l'élection du premier président, ses successeurs doivent être élus en alternance d'un groupe à l'autre.

Dispositions réservées à la compétence du Parlement

Idem

(2) Subject to this Act, the Parliament of Canada may prescribe rules for determining, in any case of doubt, the number, if any, of members of the House of the Federation of any declared party affiliation that shall, for the purposes of subsection 64(2), be considered to be the number that most closely reflects the political preferences of the electors voting on the occasion of any election, and any rules so prescribed for that purpose shall apply equally to any selection of members of that House that is to be made by the House of Commons, as to any such selection to be made by the legislative assembly of any province.

(2) Sous réserve de la présente loi, le Parlement du Canada peut prescrire les règles qui serviront à calculer, en cas de doute, le nombre éventuel des membres de la Chambre de la Fédération ayant une affiliation déclarée à un parti politique qui sera, pour l'application du paragraphe 64(2), considéré comme celui qui représente le plus fidèlement les préférences politiques des électeurs de toute élection, et toute règle prescrite à cette fin s'applique de la même manière à toute nomination des membres de cette Chambre qui doit être faite par la Chambre des communes et à toute nomination semblable qui doit être faite par l'assemblée législative d'une province.

Idem

Origination of Bills in House of the Federation

66. Bills proposed to Parliament, other than Bills for appropriating any part of the public revenue or for imposing any tax or impost, may originate in the House of the Federation equally as in the House of Commons.

66. Les projets de loi autres que les projets de loi de finances qui portent affectation de fonds publics ou qui déterminent les ressources fiscales du gouvernement prennent naissance soit à la Chambre de la Fédération, soit à la Chambre des communes.

Projets de loi

45

Section 65: New.

Article 65: Nouveau.

Section 66: New, but see present section 53. See also section 76 of the Bill.

Article 66: Nouveau. Voir toutefois l'article 53 actuel ainsi que l'article 76 du projet de loi.

Assent to Bills
where not
approved by
House of the
Federation

67. Where any Bill that has been passed by the House of Commons and presented to the House of the Federation

(a) has been refused passage by the House of the Federation or has been refused consideration at any particular stage required for its passage by the House of the Federation, and not less than sixty days nor more than one hundred and twenty days have elapsed since such refusal, without any motion to reintroduce the Bill in an amended form in the House of Commons having been agreed to by that House,

(b) has not been finally dealt with by the House of the Federation, and not less than sixty days nor more than one hundred and eighty days have elapsed, of which at least forty-five days were days during which Parliament was sitting in the session in which the Bill was presented to the House of the Federation, since the day the Bill was presented to it, or

(c) has been amended by the House of the Federation, and not less than sixty days nor more than one hundred and eighty days have elapsed, of which at least forty-five days were days during which Parliament was sitting in the session in which the Bill was presented to the House of the Federation, since the day the House of Commons refused to concur in some or all of the amendments made by the House of the Federation following the return of the Bill to the House of Commons for its concurrence therein, and without any compromise on the amendment or amendments so refused concurrence having been agreed upon in consultations between the duly appointed representatives of the two Houses,

the Bill, in the form in which it was presented to the House of the Federation, but with such amendments made by the House of the Federation as may have been concurred in by the House of Commons in the case of a Bill to which paragraph (c) applies, may thereupon be presented to the Governor General of Canada or his or her deputy for assent in the name of the Governor General, whether or not Parliament is then sitting, and when so

67. Un projet de loi adopté par la Chambre des communes et déposé à la Chambre de la Fédération peut, dans la forme où il y a été déposé, avec les amendements de la Chambre de la Fédération qui sont acceptés par la Chambre des communes dans le cas d'un projet de loi visé par l'alinéa c),

a) lorsque la Chambre de la Fédération refuse de l'adopter ou de l'étudier à une étape essentielle à son adoption par elle et qu'au moins soixante jours et au plus cent vingt jours se sont écoulés depuis ce refus sans que la Chambre des communes n'adopte une motion permettant que le projet de loi modifié soit déposé à la Chambre des communes,

b) lorsque la Chambre de la Fédération n'en dispose pas et qu'au moins soixante jours et au plus cent quatre-vingts jours, dont au moins quarante-cinq jours sont des jours de séance du Parlement au cours de la session dans laquelle le projet de loi est déposé à la Chambre de la Fédération, se sont écoulés depuis le jour où le projet de loi a été déposé devant elle, ou

c) lorsque la Chambre de la Fédération le modifie et qu'au moins soixante jours et au plus cent quatre-vingts jours, dont quarante-cinq jours sont des jours de séance du Parlement au cours de la session dans laquelle le projet de loi est déposé à la Chambre de la Fédération, se sont écoulés depuis le jour où la Chambre des communes a refusé la totalité ou une partie des modifications de la Chambre de la Fédération à la suite du retour du projet de loi à la Chambre des communes, sans qu'aucun accord de compromis sur toute modification refusée ne soit intervenu au terme des consultations faites entre les représentants officiels des deux Chambres,

être présenté sans délai au gouverneur général du Canada ou à son suppléant pour que ce dernier le sanctionne au nom du gouverneur général, que le Parlement soit ou non en séance. Le projet de loi ainsi sanctionné a, dès lors, la valeur et l'effet qu'il aurait eus s'il avait été adopté dans cette forme par la Chambre de la Fédération; cependant, tous les exemplaires du projet de loi imprimés et publiés doivent avoir une mention indiquant

Sanction des
projets de loi
non adoptés à la
Chambre de la
Fédération

Section 67: New.

Article 67: Nouveau.

assented to shall have the same force and effect in all respects as if passed in that form by the House of the Federation, but there shall be a notation made in all copies thereof as printed and published, to the effect that it was assented to under the provisions of this section.

que le projet de loi a été sanctionné en vertu du présent article.

Assent to certain urgent Bills where delay in enactment likely to be detrimental

68. (1) Where, by the adoption of a motion under this section with respect to any Bill, notice of which motion was given by a Minister of the Crown in the House of Commons at least seven days after the day the Bill was presented to the House of the Federation following its passage by the House of Commons, the House of Commons has agreed, by a vote of at least two-thirds of its members voting on the motion, that

(a) the Bill would not, if it were a law of Canada, have an obvious and significant impact on relations between the federal authority in and for Canada and a provincial authority, or between any of their respective institutions, and

(b) its enactment as a law of Canada is of such urgency that any additional delay therein that could be occasioned by compliance with the requirements of section 67 respecting the presentation of the Bill for assent pursuant to that section, and any delay therein that there is reason to believe is likely to occur if the motion is not adopted, would be detrimental to the interests of Canada or of the public in any part of Canada,

notwithstanding anything in section 67, the Bill may, at any time following the adoption of the motion but not later than the end of the session of Parliament in which it was adopted, be presented for assent pursuant to section 67 without further compliance with the requirements of that section.

Exception

(2) This section does not apply with respect to a Bill that is a measure of, or a measure containing provisions of, special linguistic significance within the meaning of section 69.

Measures of special linguistic significance

69. (1) For the purposes of this section, a resolution, address or Bill (in this section called a "measure") is a measure of special

5
10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100

68. (1) Dans les cas où, par l'adoption, aux termes du présent article, d'une motion relative à un projet de loi, motion dont avis est donné à la Chambre des communes par un ministre de la Couronne au moins sept jours après le dépôt du projet de loi devant la Chambre de la Fédération après son adoption par la Chambre des communes, la Chambre des communes décide, par un vote d'au moins les deux tiers des voix exprimées de ses membres,

a) que le projet de loi n'aurait pas, s'il était adopté, un effet important et manifeste sur les relations entre l'autorité fédérale et une autorité provinciale ou les relations entre leurs institutions respectives, et

b) que l'adoption du projet de loi est une nécessité tellement urgente que tout retard résultant de l'application des dispositions de l'article 67 relatives à la présentation du projet de loi pour sanction et tout retard susceptible de résulter du rejet de la motion serait préjudiciable aux intérêts du Canada, ou de la population de toute partie du Canada,

le projet de loi peut, par dérogation à l'article 67, dès l'adoption de la motion et au plus tard à la fin de la session du Parlement au cours de laquelle elle a été adoptée, être présenté pour sanction conformément à l'article 67 en passant outre aux exigences dudit article.

Sanction en cas d'urgence

(2) Le présent article ne s'applique pas à un projet de loi qui est une mesure ayant une importance linguistique spéciale ou qui est une mesure contenant une disposition ayant une importance linguistique spéciale au sens de l'article 69.

40

69. (1) Aux fins du présent article, une résolution, une adresse ou un projet de loi (ci-après appelés une «mesure») constituent

Mesures ayant une importance linguistique spéciale

Section 68: New.

Article 68: Nouveau.

Section 69: New.

Article 69: Nouveau.

linguistic significance if in its substance it is a measure in relation to the status or use of the English and French languages or either of them, or a measure in relation to a right or privilege acquired or enjoyed or proposed to be acquired and enjoyed with respect to either of those languages, and any provisions contained in a measure are provisions of special linguistic significance if in their substance they are provisions in relation to any matter described in this subsection.

une mesure ayant une importance linguistique spéciale s'ils portent essentiellement sur l'emploi ou le statut des langues française et anglaise ou de l'une de ces deux langues, ou sur un droit ou un privilège acquis, existant ou proposé relativement à l'une de ces deux langues; les dispositions contenues dans une mesure ont une importance linguistique spéciale si elles portent essentiellement sur un sujet visé par le présent paragraphe.

Requirement
for approval

(2) No measure of special linguistic significance shall be adopted or passed by the House of the Federation except by a vote of both

(2) Les mesures ayant une importance linguistique spéciale doivent, à la Chambre de la Fédération, être adoptées par un vote comprenant simultanément

- (a) a majority of its English-speaking members voting thereon, and
(b) a majority of its French-speaking members voting thereon.

- a) la majorité des voix exprimées des membres anglophones, et
b) la majorité des voix exprimées des membres francophones.

Idem

(3) No provisions of special linguistic significance contained in any measure being considered by the House of the Federation or any committee thereof shall be approved by the House of the Federation or by any such committee, as the case may be, at any particular stage of the consideration of that measure before the final stage required for its adoption or passage by the House of the Federation, except by a vote of both

(3) Toute disposition ayant une importance linguistique spéciale contenue dans une mesure qui est à l'étude à la Chambre de la Fédération ou dans un de ses comités, doit être approuvée par la Chambre de la Fédération ou son comité, selon le cas, à toute étape de l'étude de cette mesure antérieure à l'étape finale qui doit être franchie pour qu'elle soit adoptée par la Chambre de la Fédération, par un vote comprenant simultanément

- (a) a majority of the English-speaking members of that House or committee, as the case may be, voting thereon, and
(b) a majority of the French-speaking members of that House or committee, as the case may be, voting thereon.

- a) la majorité des voix exprimées des membres anglophones de la Chambre ou de son comité, selon le cas, et
b) la majorité des voix exprimées des membres francophones de la Chambre ou de son comité, selon le cas.

Consideration
at committee
stage

(4) Where a measure containing provisions of special linguistic significance is to be considered at any particular stage by a committee of the House of the Federation, other than of the whole House, the committee to consider the measure shall be so established, in the absence of special circumstances rendering it impracticable so to do, as to reflect in its membership no smaller proportion of French-speaking members to English-speaking members thereof than the proportion of French-speaking members to English-speaking members of the House of the Federation.

(4) Lorsqu'une mesure contenant des dispositions ayant une importance linguistique spéciale doit être étudiée à une étape donnée par un comité de la Chambre de la Fédération, autre qu'un comité plénier, ce comité doit être composé, en l'absence de circonstances particulières rendant la chose impraticable, de manière à comprendre, par rapport au nombre d'anglophones qui en font partie, un pourcentage de francophones au moins égal au pourcentage des francophones par rapport aux anglophones membres de la Chambre de la Fédération.

Idem
Composition
des comités

Final stage

(5) Where any provisions of special linguistic significance have been approved as provided in subsection (3) at any particular stage in the consideration of the measure in which they are contained, it shall not be open to the House of the Federation at the final stage required for the adoption or passage of that measure, notwithstanding that that House may refuse to adopt or pass the measure at that stage, to amend or otherwise alter those provisions except by the members of that House voting thereon as on a measure of special linguistic significance.

Reports referred to House of the Federation

(6) Any annual or other report that is required by law to be laid before Parliament, to the extent that it relates to any matter described in subsection (1), shall stand referred to the House of the Federation for examination and for such report thereon as that House sees fit.

Application of section 67 in case of measures, etc., of special linguistic significance

(7) Notwithstanding anything in section 67, where during any period of time limited by that section a Bill that has been passed by the House of Commons and presented to the House of the Federation in any session of Parliament might otherwise be presented for assent pursuant to section 67 in such form as is specified in that section, if that Bill is a measure of, or a measure containing provisions of, special linguistic significance it shall not be presented for assent pursuant to that section during that period, but if after the expiration of that period, in that or the next following session of Parliament, that Bill or a Bill in the same form except for minor changes not affecting its substance is again presented to the House of Commons and subsequently passed by that House by a vote of at least two-thirds of its members voting thereon, such Bill may thereupon be presented for assent pursuant to section 67 without further compliance with the requirements of that section.

Qualifications of members for voting purposes

(8) For the purposes of this section a member of the House of the Federation shall be considered to be a French-speaking member thereof if his or her primarily spoken language, or the language first

Étape finale

(5) Lorsque des dispositions ayant une importance linguistique spéciale sont approuvées conformément au paragraphe (3) à une étape de l'étude de la mesure qui les contient, la Chambre de la Fédération ne peut, à l'étape finale qui doit être franchie pour que la mesure soit adoptée par elle, nonobstant le fait que la Chambre peut refuser d'adopter la mesure à cette étape, modifier ces dispositions que si les modifications sont faites par les voix exprimées des membres de la Chambre comme s'ils votaient sur une mesure ayant une importance linguistique spéciale.

Rapports renvoyés à la Chambre de la Fédération

(6) Les rapports annuels et autres qui doivent être déposés devant le Parlement sont, dans la mesure où ils touchent un sujet visé au paragraphe (1), renvoyés en permanence à la Chambre de la Fédération pour qu'elle les étudie et en fasse rapport, dans la mesure jugée nécessaire.

Application à l'article 67 dans le cas de mesures linguistiques

(7) Par dérogation à l'article 67, lorsque, pendant le délai imparti par cet article, un projet de loi adopté par la Chambre des communes et déposé à la Chambre de la Fédération au cours d'une session du Parlement remplit les conditions de présentation pour être sanctionné en vertu de l'article 67 dans la forme précisée par cet article mais est une mesure ayant une importance linguistique spéciale ou contenant des dispositions ayant une importance linguistique spéciale, il ne peut, pendant cette période, être présenté pour être sanctionné en vertu de cet article; cependant, si, à l'expiration de cette période, pendant la même session ou la session suivante du Parlement, ce projet de loi, ou un projet de loi semblable mais assorti de modifications mineures qui ne le changent pas essentiellement, est déposé de nouveau à la Chambre des communes et subséquemment adopté par cette Chambre par un vote d'au moins les deux tiers des voix exprimées, il peut dès lors être présenté pour être sanctionné en vertu de l'article 67 sans que les autres formalités que cet article prévoit soient accomplies.

Qualités requises pour voter

(8) Aux fins du présent article, un membre de la Chambre de la Fédération est considéré comme francophone, d'une part, si sa langue principale est le français ou si le français est la première langue qu'il ait apprise dans son

learned in childhood and still understood by him or her, is French, and such member has notified the Speaker of the House of the Federation in writing, not later than the end of the first thirty sitting days of that House next following his or her selection as a member thereof, that he or she considers himself or herself to be a French-speaking member thereof, and a member of that House shall be considered to be an English-speaking member thereof unless, in accordance with this subsection, he or she is considered to be a French-speaking member thereof, or unless such member has notified the Speaker thereof in writing, not later than the end of the thirty days herein referred to, that he or she does not consider himself or herself to be an English-speaking member thereof; in the event of any dispute arising as to whether a member of the House of the Federation is or is not to be considered to be a French-speaking member or an English-speaking member of that House, the matter shall be decided by the Speaker of that House, whose decision thereon shall be conclusive.

When measures to be characterized as measures of, or containing provisions of, special linguistic significance

(9) The following measures shall be conclusively deemed to be measures of, or containing provisions of, special linguistic significance:

- (a) any measure that is indicated, in the message of the Governor General of Canada recommending its purpose to the House of Commons, to be such a measure or to contain such provisions;
- (b) any measure that has been adopted or passed by the House of Commons and, before the day of its presentation to the House of the Federation, has been certified by the Speaker of the House of Commons or a duly authorized deputy of such Speaker, or that not later than the third sitting day of the House of the Federation next following the day of its introduction in or presentation to the House of the Federation, is certified by the Speaker of the House of the Federation or a duly authorized deputy of such Speaker, to be such a measure or to contain such provisions; and

enfance, à condition qu'il la comprenne toujours, et, d'autre part, s'il déclare par écrit au président de la Chambre de la Fédération, dans les trente premiers jours de séance de la Chambre qui suivent sa nomination, qu'il se considère comme un membre francophone; un membre de la Chambre est considéré comme anglophone à moins que, conformément au présent paragraphe, il ne soit considéré comme francophone, ou à moins qu'il ne déclare par écrit au président de la Chambre, dans le délai de trente jours susmentionné, qu'il ne se considère pas comme anglophone; en cas de contestation sur la question de savoir si un membre de la Chambre de la Fédération doit être considéré comme francophone ou anglophone, le président de la Chambre tranche la question et sa décision est finale.

(9) Les mesures qui suivent sont péremptoirement réputées être des mesures ayant une importance linguistique spéciale ou contenant des dispositions ayant une importance linguistique spéciale:

- a) toute mesure déclarée telle ou déclarée contenir de telles dispositions, par un message du gouverneur général du Canada recommandant son objet à la Chambre des communes;
- b) toute mesure adoptée par la Chambre des communes qui, avant sa présentation à la Chambre de la Fédération, a été attestée par l'Orateur de la Chambre des communes ou son suppléant dûment autorisé ou qui, au plus tard le troisième jour de séance de la Chambre de la Fédération qui suit le jour de son dépôt devant lui, est attestée par le président de la Chambre de la Fédération ou son suppléant dûment autorisé, comme constituant une telle mesure ou comme mesure contenant de telles dispositions; et
- c) toute autre mesure qui, à la suite d'une requête demandant la détermination de

20 Critères d'identification des mesures linguistiques

(c) any other measure that, following a request for a determination of the matter made by any fifteen or more members of the House of the Federation in accordance with the rules of that House not later than the seventh sitting day of that House next following the day of the introduction in or presentation to that House of that measure, is determined by the Speaker of the House of the Federation to be such a measure or to contain such provisions;

and it shall be for determination in such manner as may be prescribed by the rules of the House of the Federation, whether any measure not coming within any description thereof contained in paragraph (a), (b) or (c) shall be considered to be a measure of, or containing provisions of, special linguistic significance.

Powers respecting appointments to institutions designated by Parliament

70. (1) No appointment of a person to be the chairman, president or other chief executive officer of any judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada (other than a court constituted for the better administration of the laws of Canada) that has been designated by the Parliament of Canada to be an institution to which this section applies, shall have effect until such time as the appointment of that person has been affirmed by the House of the Federation.

Application of section 107 and of affirmation procedure therein

(2) Nothing in this section affects the operation of the provisions of section 107 respecting the affirmation by the House of the Federation of nominations for appointment to the Supreme Court of Canada, and the provisions of that section apply to and in respect of the affirmation of appointments pursuant to this section, with such modifications as the circumstances require and with the substitution of the President of the Council of State of Canada for the Attorney General of Canada and the substitution of thirty days for fourteen days and of forty-five days for twenty-one days.

(iii) The House of Commons

Constitution of House of Commons

71. Subject to this Act, the House of Commons shall consist of 282 members, of

cette question faite par au moins quinze membres de la Chambre de la Fédération et conformément à son règlement interne au plus tard le septième jour de séance de la Chambre qui suit le jour du dépôt de la mesure devant la Chambre, est déclarée telle ou déclarée contenir de telles dispositions.

La Chambre de la Fédération décide, conformément à son règlement interne, si une mesure qui n'est pas visée à l'alinéa a), b) ou c) doit être considérée comme une mesure ayant une importance linguistique spéciale ou comme une mesure contenant des dispositions ayant une importance linguistique spéciale.

Prise d'effet des nominations

70. (1) Les nominations du président du conseil, du président et des autres principaux dirigeants des organismes judiciaires, quasi-judiciaires et administratifs ou des corporations de la Couronne constituées par une loi du Parlement du Canada (à l'exception des cours visant à assurer la meilleure exécution des lois du Canada) et déclarés assujettis au présent article par le Parlement du Canada ne prennent pas effet tant qu'elles ne sont pas acceptées par la Chambre de la Fédération conformément à son règlement interne.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux dispositions de l'article 107 relatives à l'entérinement, par la Chambre de la Fédération, des candidatures; les dispositions de l'article 107 s'appliquent cependant à l'entérinement des nominations en vertu du présent article, avec les modifications requises par les circonstances et en remplaçant la mention du Procureur général du Canada par la mention du président du Conseil d'État du Canada et la mention des délais de quatorze jours et de vingt et un jours par des délais de trente jours et de quarante-cinq jours respectivement.

Application de l'article 107

(iii) La Chambre des communes

71. Sous réserve de la présente loi, la Chambre des communes se compose de 282

Composition de la Chambre des communes

Section 70: New.

Article 70: Nouveau.

Section 71: Present section 37.

Article 71: L'article 37 actuel.

whom 95 shall be elected for Ontario, 75 for Quebec, 11 for Nova Scotia, 10 for New Brunswick, 14 for Manitoba, 28 for British Columbia, 4 for Prince Edward Island, 14 for Saskatchewan, 21 for Alberta, 7 for Newfoundland, 1 for the Yukon Territory and 2 for the Northwest Territories.

députés répartis comme suit: l'Ontario, 95, le Québec, 75; la Nouvelle-Écosse, 11; le Nouveau-Brunswick, 10; le Manitoba, 14; la Colombie-Britannique, 28; l'Île-du-Prince-Édouard, 4; la Saskatchewan, 14; l'Alberta, 21; Terre-Neuve, 7; le Yukon, 1; les Territoires du Nord-Ouest, 2.

Readjustment
of representa-
tion in
Commons

72. On the completion of the decennial census required by this Act to be taken in the year 1981 and on the completion of each decennial census taken thereafter, the number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall be readjusted by such authority, in such manner and from such time as the Parliament of Canada provides, subject and according to the following rules, and with the Yukon Territory being entitled to one member thereof and the Northwest Territories being entitled to two members thereof:

1. There shall be assigned to Quebec 79 members in the readjustment following the completion of the decennial census taken in the year 1981 and thereafter 4 additional members in each subsequent readjustment.

2. Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a large province a number of members equal to the number obtained by dividing the population of the large province by the electoral quotient of Quebec.

3. Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a small province a number of members equal to the number obtained by dividing

(a) the sum of the populations, determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million, determined according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those provinces in the readjustment following the completion of that census; and

(b) the population of the small province by the quotient obtained under paragraph (a).

72. Après chaque recensement général, le nombre des députés de chaque province, à l'exclusion des territoires, est rajusté conformément aux modalités prescrites par le Parlement du Canada, sous réserve des règles suivantes:

1. Par suite du rajustement consécutif au recensement décennal de 1981, sont attribués au Québec 79 députés, auxquels s'ajouteront 4 députés par rajustement.

2. Sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province très peuplée s'obtient en divisant le chiffre de sa population par le quotient électoral du Québec.

3. Sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province peu peuplée s'obtient en divisant

a) le chiffre total de la population à l'avant-dernier recensement décennal, des provinces (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants, lors de ce recensement, par le nombre total des députés de ces provinces, rajusté après ce recensement; et

b) le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément à l'alinéa a).

Rajustement

Règles

Section 72: Present section 51, modified as to the portion preceding Rule 2.

Article 72: L'article 51 actuel, modifié en ce qui concerne la partie précédant la règle 2.

4. Subject to Rules 5(1)(a), (2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained

(a) by dividing the sum of the populations of the provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million by the sum of the number of members assigned to those provinces under any of Rules 3, 5(1)(b), (2) and (3);

(b) by dividing the population of the intermediate province by the quotient obtained under paragraph (a); and

(c) by adding to the number of members assigned to the intermediate province in the readjustment following the completion of the penultimate decennial census one-half of the difference resulting from the subtraction of that number from the quotient obtained under paragraph (b).

5. (1) On any readjustment,

(a) if no province (other than Quebec) has a population of less than one and a half million, Rule 4 shall not be applied and, subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained by dividing

(i) the sum of the populations, determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of not less than one and a half million and not more than two and a half million, determined according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those provinces in the readjustment following the completion of that census, and

(ii) the population of the intermediate province by the quotient obtained under subparagraph (i);

(b) if a province (other than Quebec) having a population of

(i) less than one and a half million, or

4. Sous réserve des règles 5(1)a), (2) et (3), le nombre des députés d'une province moyennement peuplée s'obtient:

a) en divisant le chiffre total des populations des provinces (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants par le nombre total des députés de ces provinces calculé conformément aux règles 3, 5(1)b), (2) et (3);

b) en divisant le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément à l'alinéa a), et

c) en ajoutant, au nombre des députés de la province, la moitié de la différence résultant de la soustraction de ce nombre, rajusté après l'avant-dernier recensement décennal, du quotient obtenu conformément à l'alinéa b).

5. (1) Lors d'un rajustement,

a) la règle 4 ne s'applique pas si aucune province (à l'exclusion du Québec) n'a moins de un million et demi d'habitants; sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre de députés d'une province moyennement peuplée s'obtient alors en divisant

(i) le chiffre total de la population, à l'avant-dernier recensement décennal, des provinces (à l'exclusion du Québec) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants, lors de ce recensement, par le nombre total des députés de ces provinces, rajusté après ce recensement, et

(ii) le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i);

b) le nombre des députés de la province (à l'exclusion du Québec)

(i) de moins d'un million et demi d'habitants, ou

(ii) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants,

dont la population n'a pas augmenté depuis l'avant-dernier recensement

(ii) not less than one and a half million and not more than two and a half million

does not have a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census, it shall, subject to Rules 5(2) and (3), be assigned the number of members assigned to it in the readjustment following the completion of that census.

(2) On any readjustment,

(a) if, under any of Rules 2 to 5(1), the number of members to be assigned to a province (in this paragraph referred to as "the first province") is smaller than the number of members to be assigned to any other province not having a population greater than that of the first province, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a number of members equal to the largest number of members to be assigned to any other province not having a population greater than that of the first province;

(b) if, under any of Rules 2 to 5(1)(a), the number of members to be assigned to a province is smaller than the number of members assigned to it in the readjustment following the completion of the penultimate decennial census, those Rules shall not be applied to it and it shall be assigned the latter number of members;

(c) if both paragraphs (a) and (b) apply to a province, it shall be assigned a number of members equal to the greater of the numbers produced under those paragraphs.

(3) On any readjustment,

(a) if the electoral quotient of a province (in this paragraph referred to as "the first province") obtained by dividing its population by the number of members to be assigned to it under any of Rules 2 to 5(2) is greater than the electoral quotient of Quebec, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a

décennal, demeure sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre rajusté après ce recensement.

(2) Lors d'un rajustement,

a) le nombre des députés d'une province ne peut se calculer selon les règles 2 à 5(1) si, par suite de leur application, il devient inférieur à celui d'une province n'ayant pas plus d'habitants; il est alors égal au nombre des députés le plus élevé que peut avoir une province n'ayant pas plus d'habitants;

b) le nombre des députés d'une province ne peut se calculer selon les règles 2 à 5(1)a) si, par suite de leur application, il devient inférieur à celui qu'elle avait après le rajustement consécutif à l'avant-dernier recensement décennal; il demeure alors inchangé;

c) le nombre des députés de la province à laquelle s'appliquent les alinéas a) et b) est égal au plus élevé des nombres calculés conformément à ces alinéas.

(3) Lors d'un rajustement,

a) le nombre des députés d'une province dont le quotient électoral, obtenu en divisant le chiffre de sa population par le nombre de ses députés calculé conformément aux règles 2 à 5(2), est supérieur à celui du Québec s'obtient, par dérogation à ces règles, en divisant le chiffre de sa population par le quotient électoral du Québec;

number of members equal to the number obtained by dividing its population by the electoral quotient of Quebec; (b) if, as a result of the application of Rule 6(2)(a), the number of members assigned to a province under paragraph (a) equals the number of members to be assigned to it under any of Rules 2 to 5(2), it shall be assigned that number of members and paragraph (a) shall cease to apply to that province.

6. (1) In these Rules,

"electoral quotient" means, in respect of a province, the quotient obtained by dividing its population, determined according to the results of the then most recent decennial census, by the number of members to be assigned to it under any of Rules 1 to 5(3) in the readjustment following the completion of that census;

"intermediate province" means a province (other than Quebec) having a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census but not more than two and a half million and not less than one and a half million;

"large province" means a province (other than Quebec) having a population greater than two and a half million;

"penultimate decennial census" means the decennial census that preceded the then most recent decennial census;

"population" means, except where otherwise specified, the population determined according to the results of the then most recent decennial census;

"small province" means a province (other than Quebec) having a popula-

b) l'alinéa a) cesse de s'appliquer à la province à laquelle, par suite de l'application de la règle 6(2)a), il attribue le même nombre de sièges que les règles 2 à 5(2).

6. (1) Dans les présentes règles,

«chiffre de la population» désigne le nombre d'habitants calculé d'après les résultats du dernier recensement décennal, sauf indication contraire;

«province moyennement peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants, dont la population a augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal;

«province peu peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants, dont la population a augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal;

«province très peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de plus de deux millions et demi d'habitants;

«quotient électoral» désigne le quotient d'une province obtenu en divisant le chiffre de sa population par le nombre de ses députés calculé conformément aux règles 1 à 5(3) et rajusté après le dernier recensement décennal.

tion greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census and less than one and a half million.

- (2) For the purposes of these Rules, 5
 (a) if any fraction less than one remains upon completion of the final calculation that produces the number of members to be assigned to a province, that number of members shall equal the number so 10 produced disregarding the fraction;
 (b) if more than one readjustment follows the completion of a decennial census, the most recent of those readjustments shall, upon taking effect, be 15 deemed to be the only readjustment following the completion of that census;
 (c) a readjustment shall not take effect until the termination of the then existing 20 Parliament.

(2) Pour l'application des présentes règles,

- a) il n'y a pas lieu de tenir compte du reste lors du calcul définitif du nombre des sièges d'une province; 5
 b) le plus récent rajustement postérieur à un recensement décennal est réputé, dès son entrée en vigueur, être le seul rajustement consécutif à ce recensement; 10
 c) le rajustement ne peut prendre effet qu'à la fin du Parlement alors existant.

Minimum number of members to represent any province

73. Notwithstanding anything in this Act, a province shall always be represented in the House of Commons by a number of members not less than the number of members of the House of the Federation representing that 25 province.

73. Par dérogation à la présente loi, le nombre de députés d'une province ne peut être inférieur au nombre de ses représentants 15 à la Chambre de la Fédération.

Représentation minimale des provinces

Increase or decrease in membership of House

74. The total number of members of the House of Commons may be from time to time increased or decreased by the Parliament of Canada, but so that, as nearly as 30 reasonably may be, the proportionate representation of the provinces therein that is prescribed by this Act is not thereby disturbed.

74. Le Parlement du Canada peut modifier le nombre total des députés en maintenant, avec une précision raisonnable, la valeur du rapport que la présente loi fixe 20 pour chaque province.

Modification du nombre des députés

Laws respecting House to continue in force until altered

75. Until the Parliament of Canada otherwise provides, all laws in force in Canada with respect to the election of members to the House of Commons including controverted elections and proceedings with respect thereto, the qualifications and disqualifica- 40 tions of persons to be elected or to sit or vote as members thereof, the oaths to be made or subscribed by such members, the election of a Speaker of the House of Commons originally and on any vacancy, the powers and 45 duties of the Speaker, the selection of and the powers and duties of deputies of the Speaker, and the quorum of and mode of

75. A moins d'une mesure contraire du Parlement du Canada, les lois régissant l'élection des députés à la Chambre des communes, notamment celles régissant la contes- 25 tation d'élections et les procédures qui s'y rapportent, les qualités et les causes d'inéligibilité des candidats, le droit de siéger et de voter des députés, les serments exigés des députés, les modalités de l'élection du premier Orateur de la Chambre des communes 30 et de ses successeurs, les pouvoirs et fonctions de l'Orateur, ceux de ses suppléants ainsi que la méthode de sélection de ces derniers de même que le quorum et le mode 35

Lois restant en vigueur

Section 73: Present section 51A, modified.

Article 73: L'article 51A actuel, modifié.

Section 74: Present section 52, modified.

Article 74: L'article 52 actuel, modifié.

Section 75: New, but see present section 41.

Article 75: Nouveau. Voir toutefois l'article 41 actuel.

voting in the House of Commons shall continue in force after the commencement of this Act; and in all other respects, subject to this Act, the constitution of the House of Commons shall continue as it was at the commencement of this Act until altered by the Parliament of Canada under the authority of the Constitution of Canada.

de scrutin à la Chambre des communes demeurent en vigueur après la prise d'effet de la présente loi; sous les autres rapports, sous réserve de la présente loi, la constitution de la Chambre des communes lors de la prise d'effet de la présente loi demeure inchangée mais elle peut être modifiée par le Parlement du Canada aux termes de la Constitution du Canada.

Appropriation and tax Bills to originate in House of Commons

76. Bills proposed to Parliament for appropriating any part of the public revenue, or for imposing any tax or impost, shall originate in the House of Commons.

76. Les projets de loi de finances qui portent affectation des fonds publics ou qui déterminent les ressources fiscales du gouvernement prennent naissance à la Chambre des communes.

Recommendation of money votes

77. It shall not be lawful for the House of Commons to adopt or pass any vote, resolution, address or Bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the House of Commons by message of the Governor General of Canada in the session in which that vote, resolution, address or Bill is proposed.

77. La Chambre des communes ne peut pas adopter une motion, une résolution, une adresse ou un projet de loi de finances dont les objets n'ont pas, au cours de la même session, été préalablement recommandés par un message du gouverneur général du Canada.

Right of Commons to refuse to approve money votes

78. The right of the House of Commons to refuse to adopt or pass any vote, resolution, address or Bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax or impost, is a fundamental principle of the Constitution of Canada.

78. Le droit de la Chambre des communes d'accepter ou de refuser l'adoption d'une motion, d'une résolution, d'une adresse ou d'un projet de loi de finances est un principe fondamental de la Constitution du Canada.

VII PROVINCIAL AUTHORITIES

VII AUTORITÉS PROVINCIALES

(a) The Lieutenant Governor

a) Lieutenant-gouverneur

Office of Lieutenant Governor

*79. For each province, there shall be an officer who shall be styled the Lieutenant Governor of the province.

*79. Toute province a un lieutenant-gouverneur.

Appointment of Lieutenant Governor

*80. (1) Each Lieutenant Governor of a province shall be appointed by the Governor General in Council by instrument under the Great Seal of Canada, following consultation on his or her appointment with the executive council of that province.

*80. (1) Le lieutenant-gouverneur de chaque province est nommé par un instrument du gouverneur général en conseil délivré sous le grand sceau du Canada après consultation du Conseil exécutif de la province.

Tenure of office and removal

*(2) Each Lieutenant Governor of a province shall hold office during the pleasure of the Governor General, but shall not be removable from that office within five years from his or her appointment except for cause assigned, which shall be communicated to

*(2) Le lieutenant-gouverneur de chaque province exerce ses fonctions durant le bon plaisir du gouverneur général, sauf durant les cinq premières années de son mandat où il les exerce à titre inamovible sous réserve de destitution pour un motif valable; le motif de

Section 76: Present section 53, modified.

Article 76: L'article 53 actuel, modifié.

Section 77: Present section 54, modified.

Article 77: L'article 54 actuel, modifié.

Section 78: New.

Article 78: Nouveau.

Section 79: Part of present section 58, modified.

Article 79: Contient une partie de l'article 58 actuel, modifié.

Section 80: Part of present section 58 modified and present section 59 modified.

Article 80: Contient une partie de l'article 58 actuel, modifié, et l'article 59 actuel, modifié.

him or her within thirty days after the order for his or her removal is made, and shall be communicated by message to both Houses of the Parliament of Canada and to the executive council of that province forthwith thereafter.

sa destitution lui est communiqué dans les trente jours qui suivent l'ordre de destitution et est communiqué sans délai, par un message, aux deux Chambres du Parlement du Canada et au Conseil exécutif de la province.

Salaries and pensions

*81. The salaries and pensions of the Lieutenant Governors shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.

*81. Les traitements et les pensions des lieutenants-gouverneurs sont prévus par le Parlement du Canada.

Traitement et pension

Oaths to be made and subscribed

*82. Every Lieutenant Governor of a province shall, before assuming the duties of his or her office, make and subscribe before a person authorized by law to receive the same, oaths of allegiance and office similar to those taken by the Governor General.

*82. Le lieutenant-gouverneur d'une province doit, avant d'entrer en fonctions, prêter, devant la personne habilitée par la règle de droit à les recevoir, un serment d'allégeance et un serment d'office semblables à ceux que doit prêter le gouverneur général.

Serment d'allégeance

Powers, authorities and functions

*83. All powers, authorities and functions vested in or exercisable by the Lieutenant Governor of a province, with the advice or with the advice and consent of or in conjunction with the executive council of the province, or any member thereof, or by the Lieutenant Governor individually, as the case may be, immediately before the coming into effect of this section, continue to be vested in or exercisable by the Lieutenant Governor, on the advice or by and with the advice of the executive council, or any member thereof, or by the Lieutenant Governor individually, as the case requires, subject to be abolished or altered by the legislature of the province except as regards any such power, authority or function conferred or provided for by this Act or otherwise by the Constitution of Canada.

*83. Les pouvoirs, attributions et fonctions que les lieutenants-gouverneurs pouvaient exercer immédiatement avant que le présent article ne prenne effet, soit à titre personnel, soit sur l'avis du Conseil exécutif de la province ou d'un de ses membres, soit avec l'avis favorable de celui-ci ou d'un de ceux-ci, sont exercés de la même manière par le lieutenant-gouverneur et le Conseil exécutif de chaque province sous réserve des modifications et révocations que peuvent faire les corps législatifs provinciaux sauf en ce qui a trait aux pouvoirs, attributions et fonctions conférés par la présente loi ou autrement par la Constitution du Canada.

Pouvoirs, attributions et fonctions

Appointment of deputies

*84. (1) The Lieutenant Governor of a province is authorized and empowered to appoint from time to time any person or persons, jointly or severally, to be his or her deputy or deputies within any part of the province, and in that capacity to exercise during the pleasure of the Lieutenant Governor such of the powers, authorities and functions of the Lieutenant Governor as the Lieutenant Governor deems it necessary or expedient to assign to such deputy or deputies, but the appointment of such a deputy or deputies shall not affect the exercise by the Lieutenant Governor personally of any such power, authority or function.

*84. (1) Le lieutenant-gouverneur d'une province peut nommer, dans différentes régions, des suppléants qui exercent, à titre individuel ou collectif, ses pouvoirs et attributions pendant la période de temps qu'il fixe, sans préjudice à leur exercice par lui.

Nomination de suppléants

Section 81: Present section 60, modified.

Article 81: L'article 60 actuel, modifié.

Section 82: Present section 61, modified.

Article 82: L'article 61 actuel, modifié.

Section 83: New. Adapted from present section 65.

Article 83: Nouveau. Adaptation de l'article 65 actuel.

Section 84: New, but see present sections 62 and 67 relating to administrators.

Article 84: Nouveau. Voir toutefois les articles 62 et 67 actuels, traitant des administrateurs.

Provision for administrator

* (2) It shall be lawful for the Governor General in Council, at the request of the executive council of a province, to make provision for the appointment of and respecting the office of an administrator to carry on the executive government of the province during the absence or incapacity of the Lieutenant Governor of the province or during the period while any vacancy in the office of Lieutenant Governor thereof remains unfilled.

* (2) Le gouverneur général en conseil peut, à la demande du Conseil exécutif d'une province, prendre des dispositions relatives à la charge de chef de l'exécutif intérimaire et à sa nomination en cas d'absence ou d'empêchement du lieutenant-gouverneur de la province ou de vacance de sa charge.

Chef de l'exécutif intérimaire

Application of provisions referring to Lieutenant Governor

* (3) The provisions of this Act referring to the Lieutenant Governor of a province extend and apply to the administrator for the time being carrying on the executive government of the province, by whatever title he or she may be designated.

* (3) Les dispositions de la présente loi relatives au lieutenant-gouverneur d'une province s'appliquent au chef de l'exécutif intérimaire, quel que soit le titre qui lui est attribué.

Application au chef de l'exécutif intérimaire

(b) The Executive Council

b) Conseil exécutif

Constitution of executive council

* 85. In each province subject as otherwise provided by the constitution of the province, there shall be an executive council thereof, by whatever name the executive council may be styled, to aid and advise in the government of the province, and the persons who are to be members of the executive council shall be chosen and summoned from time to time by the Lieutenant Governor of the province and sworn as executive councillors, and members thereof may be removed from time to time by the Lieutenant Governor.

* 85. Toute province a, sous réserve de sa Constitution, un Conseil exécutif, quelle que soit par ailleurs sa désignation, qui donne des conseils et des avis dans le cours de l'administration du gouvernement de la province; les membres du Conseil exécutif sont choisis et appelés par le lieutenant-gouverneur de la province puis assermentés comme conseillers exécutifs; ils peuvent être destitués par lui.

Composition du Conseil exécutif

References to Lieutenant Governor in Council

* 86. The provisions of this Act referring to the Lieutenant Governor in Council of a province shall be construed as referring to the Lieutenant Governor of the province acting by and with the advice of the executive council of the province.

* 86. Les pouvoirs que la présente loi confère au lieutenant-gouverneur en conseil de la province sont exercés par lui sur l'avis du Conseil exécutif.

Lieutenant-gouverneur en conseil

(c) Seats of Provincial Governments

c) Capitales provinciales

Seats of provincial governments

* 87. Until the legislature of any province otherwise directs with respect to that province, the seats of government of the provinces shall be as follows: of Ontario, the City of Toronto; of Quebec, the City of Quebec; of Nova Scotia, the City of Halifax; of New Brunswick, the City of Fredericton; of Manitoba, the City of Winnipeg; of British Columbia, the City of Victoria; of Prince Edward Island, the City of Charlottetown; of

* 87. A moins que les corps législatifs des provinces n'en décident autrement, les capitales provinciales sont: pour l'Ontario, la ville de Toronto; pour le Québec, la ville de Québec; pour la Nouvelle-Écosse, la ville d'Halifax; pour le Nouveau-Brunswick, la ville de Frédéricton; pour le Manitoba, la ville de Winnipeg; pour la Colombie-Britannique, la ville de Victoria; pour l'Île-du-Prince-Édouard, la ville de Charlottetown;

Capitales provinciales

Section 85: New, but see present sections 63 and 64.

Article 85: Nouveau. Voir toutefois les articles 63 et 64 actuels.

Section 86: Present section 66, modified.

Article 86: L'article 66 actuel, modifié.

Section 87: Present section 68, modified and extended to all provinces.

Article 87: L'article 68 actuel, modifié et appliqué à toutes les provinces.

Saskatchewan, the City of Regina; of Alberta, the City of Edmonton; and of Newfoundland, the City of St. John's.

pour la Saskatchewan, la ville de Regina; pour l'Alberta, la ville d'Edmonton; pour Terre-Neuve, la ville de St. John's.

(d) Provincial Legislative Authority

d) Pouvoir législatif provincial

Constitution of legislature

***88.** There shall be a legislature for each province consisting of the Lieutenant Governor of the province and the legislative assembly thereof, by whatever name the legislative assembly may be styled.

***88.** Toute province a un corps législatif 5 composé du lieutenant-gouverneur et de l'assemblée législative, quelle que soit par ailleurs sa désignation.

Composition des corps législatifs provinciaux

Summoning of legislative assembly

***89.** The Lieutenant Governor of each province shall from time to time, by instrument under the Great Seal of the province, summon and call together in the Queen's name the legislative assembly of the province to meet in the legislature thereof.

***89.** Le lieutenant-gouverneur de chaque 10 province convoque l'assemblée législative au nom de la Reine en délivrant l'instrument approprié sous le grand sceau de la province.

Convocation de l'assemblée législative

Laws respecting legislative assembly to continue in force until altered

***90.** Until the legislature of any province 15 otherwise provides, all laws in force in each province with respect to the election of members to the legislative assembly including controverted elections and proceedings with respect thereto, the qualifications and dis- 20 qualifications of persons to be elected or to sit or vote as members thereof, the oaths to be made or subscribed by such members, the election of a Speaker of the legislative assembly originally and on any vacancy, the 25 powers and duties of the Speaker, the selection of and the powers and duties of deputies of the Speaker, the quorum of and mode of voting in the legislative assembly, appropriation and tax Bills and the recommending of 30 money votes shall continue in force after the coming into effect of this section; and in all other respects, subject to this Act, the constitution of the legislative assembly shall continue as it was at the coming into effect of 35 this section until altered by the legislature under the authority of the Constitution of Canada.

***90.** A moins d'une mesure contraire 15 adoptée par le corps législatif provincial, les lois régissant l'élection des députés à l'assemblée législative, notamment celles régissant la contestation d'élections et les procédures qui 20 s'y rapportent, les qualités et les causes d'inéligibilité des candidats, le droit de siéger et de voter des députés, les serments exigés des députés, l'élection du premier Orateur de l'assemblée législative et de ses successeurs, 25 les pouvoirs et fonctions de l'Orateur, ceux de ses suppléants ainsi que la méthode de sélection de ces derniers, de même que le quorum et le mode de scrutin à l'assemblée législative, les projets des lois de finances et 30 les recommandations de crédit demeurent en vigueur après la prise d'effet du présent article; sous les autres rapports, sous réserve de la présente loi, la composition de l'assemblée 35 législative lors de la prise d'effet du présent article demeure inchangée mais elle peut être modifiée par le corps législatif provincial aux termes de la Constitution du Canada.

Lois restant en vigueur

VIII DISTRIBUTION OF LEGISLATIVE POWERS

VIII RÉPARTITION DES COMPÉTENCES LÉGISLATIVES

(a) Powers of the Parliament

a) Pouvoirs du Parlement

Legislative authority of the Parliament of Canada

***91.** It shall be lawful for the Governor 40 General of Canada, by and with the advice and consent of the House of the Federation and the House of Commons of Canada in Parliament assembled, to make laws for the

***91.** Il sera loisible au gouverneur général 35 du Canada, sur l'avis et du consentement de la Chambre de la Fédération et de la Chambre des communes réunis en Parlement, de faire des lois pour la paix, l'ordre et le bon

Compétence du Parlement du Canada

Section 88: New, but see present sections 69 to 88.

Article 88: Nouveau. Voir toutefois les articles 69 à 88 actuels.

Section 89: Present section 82, modified and extended to all provinces.

Article 89: L'article 82 actuel, modifié et appliqué à toutes les provinces.

Section 90: New, but see present sections 84, 87 and 88.

Article 90: Nouveau. Voir toutefois les articles 84, 87 et 88 actuels.

Section 91: Present section 91, with modifications in opening words and in head 1. See explanatory note opposite preamble.

Article 91: L'article 91 actuel, avec modifications apportées au début et au paragraphe introductif 1. Voir la note explicative en regard du préambule.

peace, order and good government of Canada, in relation to all matters not coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the legislatures of the provinces; and for greater certainty, but not so as to restrict the generality of the foregoing terms of this section, it is hereby declared that (notwithstanding anything in this Act) the exclusive legislative authority of the Parliament of Canada extends to all matters within the classes of subjects next hereinafter enumerated, that is to say:

1. The amendment from time to time of the Constitution of Canada, except as regards matters coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the legislatures of the provinces, or as regards rights or privileges granted or secured by the Constitution of Canada to the legislature or the government of a province or to any class of persons with respect to schools or as regards the use of the English or the French language, or as regards the principles with respect to elections to legislative bodies declared by section 10 to be fundamental principles of the Constitution of Canada and the requirements respecting legislative bodies and legislatures set out in sections 11 and 12.
- 1A. The public debt and property.
2. The regulation of trade and commerce.
- 2A. Unemployment insurance.
3. The raising of money by any mode or system of taxation.
4. The borrowing of money on the public credit.
5. Postal service.
6. The census and statistics.
7. Militia, military and naval service, and defence.

gouvernement du Canada, relativement à toutes les matières ne tombant pas dans les catégories de sujets que la présente loi assigne exclusivement aux corps législatifs des provinces mais, pour plus de certitude, sans toutefois restreindre la généralité des termes plus haut employés dans le présent article, il est par les présentes déclaré que (nonobstant toute disposition de la présente loi), la compétence législative exclusive du Parlement du Canada s'étend à toutes les matières tombant dans les catégories de sujets ci-dessous énumérés, savoir:

1. La modification, de temps à autre, de la Constitution du Canada, sauf en ce qui concerne les matières rentrant dans les catégories de sujets que la présente loi attribue exclusivement aux corps législatifs des provinces, ou en ce qui concerne les droits ou privilèges accordés ou garantis, par la Constitution du Canada au corps législatif ou au gouvernement d'une province, ou à quelque catégorie de personnes en matière d'écoles, ou en ce qui regarde l'emploi de l'anglais ou du français, les principes fondamentaux relatifs aux élections des assemblées législatives énoncés à l'article 10, les principes fondamentaux de la Constitution du Canada et les dispositions relatives aux corps législatifs ou aux assemblées législatives prévues aux articles 11 et 12.
- 1A. La dette et la propriété publiques.
2. La réglementation des échanges et du commerce.
- 2A. L'assurance-chômage.
3. Le prélèvement de deniers par tous modes ou systèmes de taxation.
4. L'emprunt de deniers sur le crédit public.
5. Le service postal.
6. Le recensement et la statistique.
7. La milice, le service militaire et le service naval, ainsi que la défense.

8.	The fixing of and providing for the salaries and allowances of civil and other officers of the government of Canada.		8.	La fixation et le paiement des traitements et allocations des fonctionnaires civils et autres du gouvernement du Canada.	
9.	Beacons, buoys, lighthouses, and Sable Island.	5	9.	Les amarques, les bouées, les phares et l'île du Sable.	5
10.	Navigation and shipping.		10.	La navigation et les expéditions par eau (<i>shipping</i>).	
11.	Quarantine and the establishment and maintenance of marine hospitals.	10	11.	La quarantaine, l'établissement et le maintien des hôpitaux de marine.	10
12.	Sea coast and inland fisheries.		12.	Les pêcheries des côtes de la mer et de l'intérieur.	
13.	Ferries between a province and any British or foreign country or between two provinces.		13.	Les passages d'eau (<i>ferries</i>) entre une province et tout pays britannique ou étranger, ou entre deux provinces.	15
14.	Currency and coinage.	15	14.	Le cours monétaire et le monnayage.	
15.	Banking, incorporation of banks, and the issue of paper money.		15.	Les banques, la constitution en corporation des banques et l'émission du papier-monnaie.	20
16.	Savings banks.		16.	Les caisses d'épargne.	
17.	Weights and measures.		17.	Les poids et mesures.	
18.	Bills of exchange and promissory notes.	20	18.	Les lettres de change et les billets à ordre.	
19.	Interest.		19.	L'intérêt de l'argent.	25
20.	Legal tender.		20.	Les offres légales.	
21.	Bankruptcy and insolvency.		21.	La faillite et l'insolvabilité.	
22.	Patents of invention and discovery.	25	22.	Les brevets d'invention et de découverte.	
23.	Copyrights.		23.	Les droits d'auteurs.	30
24.	Indians, and lands reserved for the Indians.		24.	Les Indiens et les terres réservées aux Indiens.	
25.	Naturalization and aliens.		25.	La naturalisation et les aubains.	
26.	Marriage and divorce.	30	26.	Le mariage et le divorce.	
27.	The criminal law, except the constitution of courts of criminal jurisdiction, but including the procedure in criminal matters.		27.	Le droit criminel, sauf la constitution des tribunaux de juridiction criminelle, mais y compris la procédure en matière criminelle.	35
28.	The establishment, maintenance, and management of penitentiaries.	35	28.	L'établissement, le maintien et l'administration des pénitenciers.	40

29. Such classes of subjects as are expressly excepted in the enumeration of the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the legislatures of the provinces.

And any matter coming within any of the classes of subjects enumerated in this section shall be deemed not to come within the class of matters of a local or private nature comprised in the enumeration of the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the legislatures of the provinces.

(b) Exclusive Powers of Provincial Legislatures

***92.** In each province, the legislature may exclusively make laws in relation to matters coming within the classes of subjects next hereinafter enumerated, that is to say:

1. The amendment from time to time, notwithstanding anything in this Act, of the constitution of the province except as regards the office of Lieutenant Governor, or as regards the principles with respect to elections to legislative bodies declared by section 10 to be fundamental principles of the Constitution of Canada and the requirements respecting legislative bodies and legislatures set out in sections 11 and 12, as those principles and requirements apply by their terms to the legislative assembly and legislature.
2. Direct taxation within the province in order to the raising of a revenue for provincial purposes.
3. The borrowing of money on the sole credit of the province.
4. The establishment and tenure of provincial offices and the appointment and payment of provincial officers.
5. The management and sale of the public lands belonging to the prov-

29. Les catégories de sujets qui sont expressément exceptées dans l'énumération des catégories de sujets que la présente loi assigne exclusivement aux corps législatifs des provinces.

Et aucune des matières tombant dans les catégories de sujets énumérés au présent article ne sera réputée tomber dans la catégorie des matières d'une nature locale ou privée qui sont comprises dans l'énumération des catégories de sujets que la présente loi assigne exclusivement aux corps législatifs des provinces.

b) Pouvoirs exclusifs des corps législatifs des provinces

***92.** Dans chaque province, le corps législatif pourra exclusivement légiférer relativement aux matières tombant dans les catégories de sujets ci-dessous énumérés, savoir:

1. A l'occasion, la modification (nonobstant toute disposition de la présente loi) de la Constitution de la province, sauf les dispositions relatives à la charge de lieutenant-gouverneur et sauf en ce qui concerne les principes fondamentaux relatifs aux élections des corps législatifs énoncés à l'article 10, les principes fondamentaux de la Constitution du Canada et les dispositions relatives aux corps législatifs ou aux assemblées législatives prévues aux articles 11 et 12 dans la mesure où ils s'appliquent au corps législatif et à l'assemblée législative.
2. La taxation directe dans les limites de la province, en vue de prélever un revenu pour des objets provinciaux.
3. Les emprunts de deniers sur le seul crédit de la province.
4. La création et la durée des charges provinciales, ainsi que la nomination et le paiement des fonctionnaires provinciaux.
5. L'administration et la vente des terres publiques appartenant à la

Subjects of exclusive provincial legislation

Sujets exclusivement soumis à la législation provinciale

Section 92: Present section 92, with modifications in head 1. See explanatory note opposite preamble.

Article 92: L'article 92 actuel, avec modifications apportées au paragraphe introductif 1. Voir la note explicative en regard du préambule.

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| | ince and of the timber and wood thereon. | | province, et des bois et forêts qui s'y trouvent. |
| 6. | The establishment, maintenance, and management of public and reformatory prisons in and for the province. 5 | 6. | L'établissement, l'entretien et l'administration des prisons publiques et des maisons de correction dans la province. 5 |
| 7. | The establishment, maintenance, and management of hospitals, asylums, charities, and eleemosynary institutions in and for the province, 10 other than marine hospitals. | 7. | L'établissement, l'entretien et l'administration des hôpitaux, asiles, institutions et hospices de charité dans la province, autres que les hôpitaux 10 de marine. |
| 8. | Municipal institutions in the province. | 8. | Les institutions municipales dans la province. |
| 9. | Shop, saloon, tavern, auctioneer, and other licences in order to the raising 15 of a revenue for provincial, local, or municipal purposes. | 9. | Les licences de boutiques, de cabarets, d'auberges, d'encanteurs et 15 autres licences ou permis en vue de prélever un revenu pour des objets provinciaux, locaux ou municipaux. |
| 10. | Local works and undertakings other than such as are of the following classes: 20 | 10. | Les ouvrages et entreprises d'une nature locale, autres que ceux qui 20 sont énumérés dans les catégories suivantes: |
| | (a) Lines of steam or other ships, railways, canals, telegraphs, and other works and undertakings connecting the province with any other or others of the provinces, or extending 25 beyond the limits of the province; | | a) lignes de bateaux à vapeur ou autres navires, chemins de fer, canaux, télégraphes et autres ouvra- 25 ges et entreprises reliant la province à une autre ou à d'autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites de la province; |
| | (b) Lines of steam ships between the province and any British or foreign country; 30 | | b) lignes de bateaux à vapeur entre 30 la province et tout pays britannique ou étranger; |
| | (c) Such works as, although wholly situate within the province, are before or after their execution declared by the Parliament of Canada to be for the general advan- 35 tage of Canada or for the advantage of two or more of the provinces. | | c) les ouvrages qui, bien qu'entièrement situés dans la province, seront, avant ou après leur exécution, déclara- 35 rés, par le Parlement du Canada, être à l'avantage général du Canada, ou à l'avantage de deux ou plusieurs provinces. |
| 11. | The incorporation of companies with provincial objects. | 11. | La constitution en corporation de 40 compagnies pour des objets provinciaux. |
| 12. | The solemnization of marriage in 40 the province. | 12. | La célébration du mariage dans la province. |
| 13. | Property and civil rights in the province. | 13. | La propriété et les droits civils dans 45 la province. |

- | | | | | | |
|-----|--|----|-----|---|----|
| 14 | The administration of justice in the province, including the constitution, maintenance, and organization of provincial courts, both of civil and of criminal jurisdiction, and including procedure in civil matters in those courts. | 5 | 14. | L'administration de la justice dans la province, y compris la constitution, le maintien et l'organisation de tribunaux provinciaux, de juridiction tant civile que criminelle, y compris la procédure en matière civile dans ces tribunaux. | 5 |
| 15. | The imposition of punishment by fine, penalty, or imprisonment for enforcing any law of the province made in relation to any matter coming within any of the classes of subjects enumerated in this section. | 10 | 15. | L'imposition de sanctions, par voie d'amende, de pénalité ou d'emprisonnement, en vue de faire exécuter toute loi de la province sur des matières rentrant dans l'une quelconque des catégories de sujets énumérés au présent article. | 10 |
| 16. | Generally all matters of merely local or private nature in the province. | 15 | 16. | Généralement, toutes les matières d'une nature purement locale ou privée dans la province. | 15 |

(c) Education

Legislation respecting education

***93.** In and for each province, the legislature may exclusively make laws in relation to education, subject and according to

- (a) in the case of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia and Prince Edward Island, the provisions of section 93 of the Act of 1867, 20
- (b) in the case of Manitoba, the provisions of section 22 of the *Manitoba Act, 1870*,
- (c) in the case of Saskatchewan and Alberta, the provisions of section 93 of the Act of 1867 as altered with respect to Saskatchewan by section 17 of *The Saskatchewan Act* and with respect to Alberta by section 17 of *The Alberta Act*, and 30
- (d) in the case of Newfoundland, the provisions of Term 17 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada,

as those provisions applied or extended to and were in force in and for that province, immediately before the coming into effect of this section 35

(d) Old Age Pensions

Legislation respecting old age pensions and supplementary benefits

***94.** The Parliament of Canada may make laws in relation to old age pensions and supplementary benefits, including survivors' and disability benefits irrespective of age, but 40

c) Éducation

Legislation en matière d'éducation

***93.** Dans chaque province et pour chaque province, le corps législatif pourra exclusivement légiférer sur l'éducation, sous réserve et en conformité 20

- a) de l'article 93 de la Loi de 1867, dans le cas de l'Ontario, du Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, 25
- b) de l'article 22 de l'*Acte du Manitoba, 1870* dans le cas du Manitoba,
- c) de l'article 93 de la Loi de 1867 modifié, en ce qui concerne la Saskatchewan, par l'article 17 de l'*Acte de la Saskatchewan* et, en ce qui concerne l'Alberta, par l'article 17 de l'*Acte de l'Alberta*, dans le cas de la Saskatchewan et de l'Alberta, et 30
- d) de l'article 17 des Conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada, dans le cas de Terre-Neuve, 35

qui, immédiatement avant la prise d'effet du présent article, s'appliquaient ou s'étendaient dans et pour cette province et y étaient en vigueur. 40

d) Pensions de vieillesse

Legislation concernant les pensions de vieillesse et les prestations additionnelles

***94.** Le Parlement du Canada peut légiférer sur les pensions de vieillesse et prestations additionnelles, y compris des prestations aux survivants et aux invalides sans égard à leur 45

Section 93: See present section 93, and the various provisions referred to in paragraphs (a) to (d) herein.

Article 93: Voir l'article 93 actuel, et les diverses dispositions visées aux alinéas a) à d) dudit article.

Section 94: Present section 94A.

Article 94: L'article 94A actuel.

no such law shall affect the operation of any law present or future of a provincial legislature in relation to any such matter.

(e) Agriculture and Immigration

Concurrent powers of legislation respecting agriculture and immigration

*95. In each province the legislature may make laws in relation to agriculture in the province, and to immigration into the province; and it is hereby declared that the Parliament of Canada may from time to time make laws in relation to agriculture in all or any of the provinces, and to immigration into all or any of the provinces; and any law of the legislature of a province relative to agriculture or to immigration shall have effect in and for the province as long and as far only as it is not repugnant to any Act of the Parliament of Canada.

âge, mais aucune loi ainsi édictée ne doit porter atteinte à l'application de quelque loi présente ou future d'un corps législatif provincial en ces matières.

e) Agriculture et immigration

5 Pouvoir correspondant d'établir des lois sur l'agriculture et l'immigration

*95. Le corps législatif de chaque province pourra faire des lois relatives à l'agriculture et à l'immigration dans cette province; et il est par les présentes déclaré que le Parlement du Canada pourra, de temps à autre, faire des lois relatives à l'agriculture et à l'immigration dans toutes les provinces ou à l'une quelconque d'entre elles. Une loi d'un corps législatif d'une province sur l'agriculture ou l'immigration n'y aura d'effet qu'aussi longtemps et autant qu'elle ne sera pas incompatible avec l'une quelconque des lois du Parlement du Canada.

IX REGIONAL DISPARITIES,

IX INÉGALITÉS RÉGIONALES

Commitment to promote equal opportunities, etc., for individuals in all regions of Canada

96. Without limiting or restricting the generality of the statement of aims of the Canadian federation set forth in section 4 of this Act and without altering the legislative authority of the Parliament of Canada or of the legislatures of the provinces or the rights of any of them with respect to the exercise of their legislative authority pursuant to law, the Parliament of Canada and the legislatures of the provinces, together with the government of Canada and the governments of the provinces, are committed pursuant to the Constitution of Canada to

(a) promoting equal opportunities for social and economic well-being,

(b) assuring as nearly as is practicable the availability of essential public services of reasonable quality, and

(c) furthering economic development to reduce disparities in opportunities for social and economic well-being and in the availability of essential public services of reasonable quality

for the benefit of all individuals in Canada, or they may live.

96. Sous réserve de la répartition des compétences législatives entre le Parlement du Canada et les corps législatifs provinciaux et de leur droit d'exercer leurs pouvoirs conformément à la loi, le Parlement du Canada et les corps législatifs provinciaux ainsi que les gouvernements fédéral et provinciaux ont, aux termes de la Constitution du Canada, outre les obligations découlant des objectifs reconnus à l'article 4, l'obligation

a) de promouvoir l'égalité des chances de tous les individus dans la recherche de leur bien-être économique et social,

b) de procurer à tous, dans la mesure du possible, l'accès aux services publics essentiels à un niveau de qualité raisonnable, et

c) de favoriser le progrès économique pour aplanir les inégalités sociales et économiques et faciliter la répartition équitable de services publics essentiels de qualité raisonnable.

Inégalités régionales

Section 95: Present section 95.

Article 95: L'article 95 actuel.

Section 96: New. See also section 132 of the Bill.

Article 96: Nouveau. Voir aussi l'article 132 du projet de loi.

X FEDERAL-PROVINCIAL CONSULTATION
AND COMMITMENTSX CONSULTATIONS ET ENGAGEMENTS AU
NIVEAU FÉDÉRAL-PROVINCIAL

Conference of First Ministers to be convened at least annually	<p>*97. (1) A conference composed of the Prime Minister of Canada and the First Ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada at least once in every year unless, in any year, a majority of those composing the conference decide that it shall not be held.</p>	<p>*97. (1) Le Premier ministre du Canada convoque une conférence des Premiers ministres au moins une fois par année, à moins que, dans chaque cas, la majorité d'entre eux ne s'y oppose.</p>	Conférence annuelle des Premiers ministres
Agenda of conference	<p>*(2) The agenda of any conference convened pursuant to subsection (1) shall be decided by those composing the conference.</p>	<p>*(2) L'ordre du jour des conférences est établi par les Premiers ministres qui se proposent d'y participer.</p>	Ordre du jour
Requirement to consult with respect to use of declaratory power of Parliament	<p>*98. Before the Parliament of Canada may exercise its legislative authority under the Constitution of Canada to declare any work, although wholly situate within a province, to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more of the provinces, the government of Canada shall consult with the government of the province or the governments of each of the provinces in which the work is situate.</p>	<p>*98. Avant que le Parlement du Canada n'exerce son pouvoir législatif de déclarer des ouvrages, bien qu'entièrement situés dans une province, à l'avantage général du Canada ou à l'avantage de deux ou plusieurs provinces, le gouvernement fédéral doit consulter le gouvernement de la province ou des provinces où ils sont situés.</p>	Ouvrages fédéraux
Commitments by Parliament to be capable of being made constitutionally binding on Canada	<p>*99. Where authority is conferred or provided by any Act of the Parliament of Canada for the payment, otherwise than pursuant to an agreement or other arrangement having the force of a binding contractual obligation, of any public money of Canada to or to the use of any institution of government of any province or territory of Canada subject to such terms and conditions, if any, as may be contained in or provided for by that Act, the authority for such payment, if expressly stated in that Act to create an obligation on Canada to which this section shall apply, shall, for the period of the subsistence of the authority and subject to those terms and conditions, if any, constitute an obligation accordingly by which Canada shall be bound and to which Canada shall be committed pursuant to the Constitution of Canada, and it shall not be competent for the Parliament of Canada to terminate or alter any such obligation except as one by which Canada is so bound and to which it is so committed.</p>	<p>*99. Lorsque, autrement que par suite d'une entente ou d'un accord ayant la force d'une obligation contractuelle, une loi du Parlement du Canada prévoit ou autorise le versement de fonds publics destinés à un organisme du gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada sous réserve, le cas échéant, des conditions prévues par la loi, l'autorisation de faire ce versement, si la loi déclare expressément que cette autorisation constitue une obligation qui lie le Canada aux termes du présent article, constitue une obligation qui lie et engage le Canada conformément à la Constitution du Canada pour la durée de cette autorisation sous réserve, le cas échéant, des conditions susdites; le Canada ne peut pas ensuite mettre fin à cette obligation ou la modifier à moins qu'il ne le fasse de la même façon que pour une obligation qui le lie et l'engage ainsi.</p>	Engagements constitutionnels

Section 97: New.

Article 97: Nouveau.

Section 98: New.

Article 98: Nouveau.

Section 99: New.

Article 99: Nouveau.

XI THE COURTS AND JUDICIARY

*(a) General*Independence
of the judiciary

100. The principle of the independence of the judiciary under the rule of law and in consonance with the supremacy of the law is a fundamental principle of the Constitution of Canada.

*(b) The Supreme Court of Canada*Supreme Court
of Canada

101. There shall be a general court of appeal for Canada called the Supreme Court of Canada.

Constitution of
Supreme Court

102. The Supreme Court of Canada shall consist of a chief justice, to be called the Chief Justice of Canada, and ten other judges, who shall be appointed respectively by the Governor General of Canada in the manner provided in this division.

Eligibility of
persons for
appointment

103. Any person is eligible to be appointed as a judge of the Supreme Court of Canada who, after having been admitted to the bar of any province or territory of Canada, has, for a total period of at least ten years, been a judge of any court in Canada or a barrister or advocate at the bar of any such province or territory, except that a person is eligible to be appointed as a judge of the Supreme Court of Canada from Quebec only if, after having been admitted to the bar of Quebec, that person has, for a total period of at least ten years, been a judge of any court of that province or of a court established by the Parliament of Canada or an advocate at the bar of Quebec.

Appointment of
judges from
provinces

104. Of the eleven judges of the Supreme Court of Canada, four shall be appointed from Quebec, and the remaining seven shall be appointed from among provinces or territories of Canada other than Quebec but so as to ensure at all times, as nearly as reasonably may be, membership in the Court of a judge or judges appointed from among the Atlantic provinces, from Ontario, from among the Western provinces exclusive of British Columbia, and from British Columbia.

Interpretation

105. For the purposes of section 104,

XI TRIBUNAUX ET POUVOIR JUDICIAIRE

a) Disposition générale

100. Le principe de l'indépendance du pouvoir judiciaire, compte tenu du principe de la primauté du droit et de la suprématie de la loi, est un principe fondamental de la Constitution du Canada.

b) Cour suprême du Canada

101. Est établie une cour générale d'appel pour le Canada qui a le nom de Cour suprême du Canada.

102. La Cour suprême du Canada est composée d'un président qui a le titre de Juge en chef du Canada et de dix juges nommés par le gouverneur général du Canada conformément à la présente section.

103. Les juges de la Cour suprême du Canada sont nommés parmi les personnes qui, pendant au moins dix années, consécutives ou non, après être devenues membres du barreau d'une province ou d'un territoire canadiens, ont été juges d'une cour au Canada ou membres du barreau de cette province ou de ce territoire. Les juges venant du Québec sont nommés parmi les personnes qui, pendant au moins dix années, consécutives ou non, après être devenus membres du barreau de cette province, ont été soit juge d'une cour de la province ou d'une cour établie par le Parlement du Canada, soit membre du barreau de la province.

104. Des onze juges de la Cour suprême du Canada, quatre viennent du Québec et sept viennent des autres provinces ou territoires de façon que, autant que possible, la Cour comprenne toujours un ou plusieurs juges venant des provinces de l'Atlantique, d'Ontario, des provinces de l'Ouest, à l'exclusion de la Colombie-Britannique, et de la Colombie-Britannique.

105. Aux fins de l'article 104,

Indépendance
du pouvoir
judiciaireCour suprême
du CanadaComposition de
la Cour
suprême

Admissibilité

Nomination des
juges

Interprétation

Section 100: New. See also section 132 of the Bill.

Article 100: Nouveau. Voir aussi l'article 132 du projet de loi.

Section 101: New, but see present section 101 and section 3 of the *Supreme Court Act* (amended in Schedule A hereto). See also section 133 of the Bill.

Article 101: Nouveau. Voir toutefois l'article 101 actuel et l'article 3 de la *Loi sur la Cour suprême* (modifié à l'annexe A ci-jointe). Voir aussi l'article 133 du projet de loi.

Section 102: New, but see section 4 of the *Supreme Court Act*.

Article 102: Nouveau. Voir toutefois l'article 4 de la *Loi sur la Cour suprême*.

Section 103: New, but see sections 5 and 6 of the *Supreme Court Act*.

Article 103: Nouveau. Voir toutefois les articles 5 et 6 de la *Loi sur la Cour suprême*.

Section 104: New, but see, with respect to judges appointed from Quebec, section 6 of the *Supreme Court Act*.

Article 104: Nouveau. Voir toutefois, en ce qui concerne les juges venant du Québec, l'article 6 de la *Loi sur la Cour suprême*.

Section 105: New.

Article 105: Nouveau.

(a) the term "Atlantic provinces" means Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland, and the term "Western provinces" means Manitoba, British Columbia, Saskatchewan and Alberta; and

(b) a person shall be considered to be from a particular province if that person has been admitted to the bar of that province, and if that person has been admitted to the bars of two or more provinces or to the bars of one or more provinces and one or more territories of Canada, he or she shall be considered to be from the province or territory with which, in the opinion of the Attorney General of Canada, he or she has the closest connection.

a) les provinces de l'Atlantique sont la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve et les provinces de l'Ouest sont le Manitoba, la Colombie-Britannique, la Saskatchewan et l'Alberta; et

b) toute personne est considérée comme originaire de la province du barreau dont elle est membre; si elle est membre du barreau de plusieurs provinces ou territoires canadiens, elle est considérée comme originaire de la province ou du territoire avec laquelle ou lequel le Procureur général du Canada estime qu'elle a le plus de rapports.

Method of appointments of judges

106. (1) No person shall be appointed to fill any vacancy arising in the Supreme Court of Canada until such time as that person has been nominated for appointment thereto in accordance with the procedure prescribed by this section and such nomination has been affirmed by the House of the Federation in accordance with section 107.

106. (1) En cas de vacance à la Cour suprême du Canada, les juges sont nommés parmi les candidats désignés conformément au présent article et dont la candidature a été entérinée par la Chambre de la Fédération conformément à l'article 107.

Nomination des juges

Procedure on vacancy arising in Court

(2) Where a vacancy arises in the Supreme Court and the Attorney General of Canada is considering the nomination of a person for appointment from a province (hereinafter called the "particular province") to fill the vacancy, he shall forthwith so inform the Attorney General of the particular province.

(2) En cas de vacance à la Cour suprême du Canada, le Procureur général du Canada doit, s'il envisage de proposer un candidat, communiquer sans délai le nom de ce dernier au Procureur général de la province concernée.

Vacances

Nominations for appointment

(3) No person shall be nominated for appointment to fill a vacancy in the Supreme Court unless the Attorney General of Canada and the Attorney General of the particular province agree to the nomination, or such person has been recommended by a nominating council described in subsection (5) or has been selected by the Attorney General of Canada under that subsection.

(3) En cas de vacance à la Cour suprême aucun candidat ne peut être proposé sans que le Procureur général du Canada et le Procureur général de la province concernée n'en arrivent à une entente sur le nom du candidat ou sans que le candidat n'ait été recommandé par le comité prévu au paragraphe (5) ou n'ait été choisi par le Procureur général du Canada en vertu de ce dernier paragraphe.

Candidat du Procureur général

Where no agreement on nomination

(4) Where ten days have elapsed since the day the Attorney General of Canada informed the Attorney General of the particular province in accordance with subsection (2), and the Attorney General of Canada and the Attorney General of the particular province have not reached agree-

(4) Si le Procureur général du Canada n'arrive pas, en dépit d'efforts raisonnables, à une entente avec le Procureur général de la province concernée dans les dix jours qui suivent la communication du nom d'un candidat prévue au paragraphe (2), il doit informer par écrit son homologue provincial de

Absence d'entente

Section 106: New.

Article 106: Nouveau.

ment on a person to be nominated for appointment after having made all reasonable efforts to reach such agreement, the Attorney General of Canada shall inform the Attorney General of the particular province by notice in writing that he proposes to convene a nominating council to recommend the nomination of a person for appointment.

son intention de convoquer un comité chargé de recommander un candidat.

Selection of
nominating
council

(5) Within ten days of the day the Attorney General of Canada gives notice in writing to the Attorney General of the particular province that he proposes to convene a nominating council, the Attorney General of the particular province may inform the Attorney General of Canada by notice in writing that he selects either of the following types of nominating councils:

(a) a nominating council consisting of the following members: the Attorney General of Canada or his nominee, and the Attorneys General of each of the provinces or their nominees;

(b) a nominating council consisting of the following members: the Attorney General of Canada or his nominee, the Attorney General of the particular province or his nominee, and a chairman to be named by the two Attorneys General, and if within fourteen days from the expiration of the ten days herein referred to they cannot agree on a chairman, then the Chief Justice of the particular province or if he is unable to act, the next senior judge of his court, shall name a chairman;

and if the Attorney General of the particular province fails to make a selection under this subsection within the ten days herein referred to, the Attorney General of Canada may select the person to be nominated.

(5) Le Procureur général de la province concernée peut, dans les dix jours qui suivent la date de l'avis écrit prévu au paragraphe (4), informer par écrit le Procureur général du Canada de son choix d'un des deux types de comités suivants:

a) un comité composé du Procureur général du Canada ou de son représentant et de tous les procureurs généraux des provinces ou de leurs représentants;

b) un comité composé des personnes suivantes: le Procureur général du Canada ou son représentant, le Procureur général de la province concernée ou son représentant et un président nommé par les deux procureurs généraux; si ces derniers n'arrivent pas à une entente sur la nomination du président dans les quatorze jours qui suivent le délai de dix jours prévu au présent paragraphe, le président est nommé par le Juge en chef de la province concernée ou, en cas d'empêchement, par le plus ancien juge de sa cour;

si le Procureur général de la province concernée n'exerce pas le choix que lui donne le présent paragraphe dans le délai imparti, le Procureur général du Canada peut choisir le candidat.

Comité

Recommendation
by
nominating
council

(6) Where a nominating council has been established under subsection (5), the Attorney General of Canada shall forthwith submit to it the names of not less than three persons qualified under this division to be appointed to fill the vacancy and about whom he has sought the agreement of the Attorney General of the particular province to their nomination for such appointment, and the nominating council shall not later than fourteen days after the submission to it

(6) Le Procureur général du Canada doit, sans délai, présenter au comité constitué en vertu du paragraphe (5), le nom d'au moins trois candidats ayant les qualités requises aux termes de la présente section et déjà proposés au Procureur général de la province concernée; le comité doit, dans les quatorze jours qui suivent la présentation des noms, recommander le nom d'un des candidats; la majorité des membres du comité constitue le quorum et la recommandation de la majorité

Recommandation
du comité

of those names recommend therefrom a person for such nomination; a majority of the members of the council shall constitute a quorum thereof and a recommendation of a majority of its members at a meeting convened for the purpose shall constitute a recommendation of the council.

des membres convoqués à cette fin constitue une recommandation du comité.

Interpretation

(7) For the purposes of this section, words importing a male person include a female person.

(7) Aux fins de la version anglaise du présent article, le masculin comprend le féminin.

Interprétation

Notice of nomination to be given to Speaker of House of the Federation

107. (1) Where a person has been nominated for appointment to the Supreme Court of Canada in accordance with section 106, the Attorney General of Canada shall forthwith give notice in writing of the nomination to the Speaker of the House of the Federation, who shall on receipt of such notice cause a copy thereof to be laid before the House or, if the House is not then sitting, to be sent to each member of the House in such form and manner as the Speaker deems most expeditious.

107. (1) Le Procureur général du Canada communique, par avis écrit, le nom du candidat désigné en vertu de l'article 106 au président de la Chambre de la Fédération qui dépose sans délai l'avis devant cette Chambre ou qui, si celle-ci ne siège pas, le communique à chacun de ses membres de la façon jugée la plus expéditive.

Avis du nom des candidats

Action to be taken by House of the Federation

(2) Within the first fourteen days that the House of the Federation is sitting next after a copy of a notice of a nomination has been laid before the House or sent to its members pursuant to subsection (1), the House of the Federation shall debate the matter of the nomination, and if at the conclusion of the debate the nomination is not affirmed by a majority of the members of the House of the Federation voting thereon, the nomination shall not be proceeded with and the vacancy in the Supreme Court shall in that case be dealt with as though it had arisen at that time, but if the House of the Federation fails to vote on the nomination within the fourteen days referred to herein or if a majority of the members of that House voting thereon favour its affirmation, the nomination shall be deemed to be affirmed by that House.

(2) La Chambre de la Fédération doit, dans les quatorze premiers jours de séance qui suivent le dépôt de l'avis du nom du candidat ou la communication du nom du candidat à ses membres, débattre la question et si, à la fin du débat, la candidature n'est pas entérinée par la majorité des voix exprimées, l'entérinement de la candidature n'a pas lieu et le poste vacant est comblé comme si la vacance s'était produite à ce moment; toutefois, si la Chambre de la Fédération ne prend pas un vote dans le délai de quatorze jours prévu au présent paragraphe ou si la majorité des voix exprimées favorisent l'entérinement de la candidature, celle-ci est alors réputée entérinée.

Intervention de la Chambre de la Fédération

Rule for avoidance of delay

(3) Notwithstanding subsection (2), if on the day a copy of a notice of a nomination is sent by the Speaker of the House of the Federation to its members pursuant to subsection (1), that House stands adjourned or prorogued to a day that is more than twenty-one days after that day, the requirements of subsection (2) for a debate on the matter of the nomination need not be complied with,

(3) Par dérogation au paragraphe (2), dans le cas où la Chambre de la Fédération a ajourné ou a été prorogée pour plus de vingt et un jours à compter de la date à laquelle son président a communiqué le nom du candidat à ses membres conformément au paragraphe (1), le débat prévu au paragraphe (2) n'a pas lieu si moins de dix membres exigent un débat par un avis écrit communiqué au

Règle visant la célérité

Section 107: New.

Article 107: Nouveau.

and the House of the Federation shall be deemed to have affirmed the nomination, if fewer than ten members thereof request such a debate by notice in writing communicated to the Speaker within those twenty-one days. 5

président dans ces vingt et un jours et cette Chambre est alors réputée entériner la candidature.

Appointment of
Chief Justice of
Canada

108. Sections 106 and 107 do not apply to the appointment of the Chief Justice of Canada when such appointment is made from among the judges of the Supreme Court of Canada. 10

108. Les articles 106 et 107 ne s'appliquent pas au Juge en chef nommé parmi les juges de la Cour suprême du Canada. 5

Nomination du
Président de la
Cour suprême
du Canada

Tenure of office
of judges of
Supreme Court

109. The judges of the Supreme Court of Canada shall hold office during good behaviour until they attain the age of seventy years, but are removable by the Governor General of Canada on address of the House of the Federation and the House of Commons of Canada. 15

109. Les juges de la Cour suprême du Canada sont nommés à titre inamovible et ils cessent d'occuper leur poste à l'âge de soixante-dix ans; le gouverneur général du Canada peut cependant les destituer sur une adresse conjointe des deux Chambres. 10

Durée du
mandat

Salaries,
allowances and
pensions of
judges of
Supreme Court

110. The salaries, allowances and pensions of the judges of the Supreme Court of Canada shall be fixed and provided by the Parliament of Canada. 20

110. Le Parlement du Canada fixe le traitement, les indemnités et la pension des juges de la Cour suprême du Canada et vote les crédits nécessaires à leur paiement. 15

Traitement des
juges

Appellate
jurisdiction of
Supreme Court

111. (1) Subject to this division, the Supreme Court of Canada shall have such appellate jurisdiction as may be prescribed by the Parliament of Canada. 25

111. (1) Sous réserve de la présente section, la Cour suprême du Canada est une cour d'appel qui a la compétence prévue par le Parlement du Canada. 20

Compétence
d'appel

Questions
relating to civil
law of Quebec

(2) Where any case before the Supreme Court of Canada involves a question of law relating to the civil law of Quebec, that question shall be decided solely by those judges of the Supreme Court who are judges appointed from Quebec; a majority of the judges of the Court appointed from Quebec shall constitute a quorum for the decision of any such question and a decision of a majority of the judges of the Court appointed from Quebec on any such question shall constitute a decision of the Supreme Court thereon. 35

(2) Les jugements de la Cour suprême du Canada portant sur une question de droit relative au droit civil de la province de Québec sont de la compétence exclusive des juges venant de cette province; la majorité de ces derniers constitue le quorum et leur jugement est celui de la Cour. 25

Compétence
exclusive des
juges du
Québec

Jurisdiction of
Supreme Court
with respect to
appeals or
decisions on
constitutional
questions

112. (1) Notwithstanding any other provision of this division, the Supreme Court of Canada has jurisdiction to hear and determine appeals on any constitutional question from any judgment of any court in Canada and from any decision on any constitutional question by any such court in determining any question referred to it, but except as regards any such appeals from the highest court of final resort in or for a province, the Supreme Court of Canada may prescribe 40

112. (1) Par dérogation à la présente section, la Cour suprême du Canada peut statuer sur un appel portant sur l'aspect constitutionnel d'un jugement d'une cour au Canada et sur un appel d'une décision relative à une question constitutionnelle tranchée de manière incidente par une cour au Canada; elle peut aussi, sauf dans le cas où l'appel porte sur une décision rendue par la plus haute cour provinciale de dernier ressort, limiter l'exercice de cette compétence 30

Compétence en
matière
constitution-
nelle

Section 108: New.

Article 108: Nouveau.

Section 109: New, but see section 9 of the Supreme Court Act, herein modified. See also section 144 of the Bill.

Article 109: Nouveau. Voir toutefois l'article 9 de la Loi sur la Cour suprême, modifiée aux présentes. Voir aussi l'article 144 du projet de loi.

Section 110: New, but see present section 100.

Article 110: Nouveau. Voir toutefois l'article 100 actuel

Section 111: New.

Article 111: Nouveau.

Section 112: New.

Article 112: Nouveau.

	such exceptions and conditions to the exercise of such jurisdiction as may be authorized by the Parliament of Canada.	dans la mesure où le Parlement du Canada l'autorise à le faire.	
Discretion of Court	(2) Where, with respect to any appeal from any judgment or decision on any constitutional question of the highest court of final resort in or for a province, the Supreme Court is of the opinion that the question involved therein is not of sufficient public importance that it ought to be decided by the Supreme Court, or for any other reason, is of such a nature or significance as not to warrant decision by it, the Court may refuse to hear such appeal.	(2) La Cour suprême du Canada peut refuser d'entendre un appel en matière constitutionnelle d'une décision de la plus haute cour provinciale de dernier ressort dans les cas où elle estime que la décision ne porte pas sur une question d'intérêt général et dans les cas où, pour tout autre motif, elle décide que la nature ou l'importance de la question ne justifient pas un jugement de sa part.	Exception
Interpretation	(3) For the purposes of this section, the term "province" includes the Yukon Territory and the Northwest Territories.	(3) Aux fins du présent article, le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest sont assimilés à des provinces.	Interprétation
Original jurisdiction of Supreme Court; references of questions of law or fact	113. The Parliament of Canada may make laws conferring original jurisdiction on the Supreme Court of Canada in respect of such matters in relation to the laws of Canada as may be prescribed by the Parliament of Canada, and authorizing the reference of questions of law or fact to the Court and requiring the Court to hear and determine such questions.	113. Le Parlement du Canada peut donner à la Cour suprême du Canada une compétence de première instance dans les domaines d'application des lois du Canada qu'il détermine; il peut également autoriser la présentation de questions de droit ou de fait à son adjudication.	Compétence de première instance
Judgments of Supreme Court	114. The judgment of the Supreme Court of Canada in all cases is final and conclusive.	114. Les jugements de la Cour suprême du Canada sont définitifs et décisifs.	Jugements
Organization and maintenance of Supreme Court and rules for regulating procedure	115. Subject to this division, the Parliament of Canada may make laws (a) providing for the organization and maintenance of the Supreme Court of Canada and making additional provisions respecting the judges of the Court and provisions for the appointment of and otherwise respecting <i>ad hoc</i> judges, and for the establishment of quorums for particular purposes, and (b) authorizing the judges of the Supreme Court of Canada or a majority of them to make general rules and orders for regulating the procedure of and in the Court and the bringing of cases before it from courts appealed from or otherwise, and for the effectual execution and working of any laws respecting the Supreme Court and the attainment of their intention and objects with respect to the Court.	115. Sous réserve de la présente section, le Parlement du Canada peut, par des lois, a) prévoir le fonctionnement administratif de la Cour suprême du Canada et prendre des dispositions additionnelles concernant les juges de cette Cour et des dispositions relatives aux juges <i>ad hoc</i> , notamment à leur nomination, et au quorum requis dans certains cas particuliers, et b) autoriser les juges de la Cour suprême du Canada ou une majorité d'entre eux à établir des règles de pratique pour régir les procédures devant la Cour suprême et la procédure par laquelle elle est saisie des appels et des autres affaires et pour faciliter la réalisation de la lettre et de l'esprit des lois relatives à la Cour suprême du Canada.	Fonctionnement de la Cour suprême du Canada

Section 113: New.

Article 113: Nouveau.

Section 114: New, but see section 54 of Supreme Court Act.

Article 114: Nouveau. Voir toutefois l'article 54 de la Loi sur la Cour suprême.

Section 115: New, but see section 103 of Supreme Court Act (amended herein in Schedule A).

Article 115: Nouveau. Voir toutefois l'article 103 de la Loi sur la Cour suprême (modifié à l'annexe A ci-jointe).

(c) Courts for Better Administration of Laws of Canada

Constitution of courts for better administration of laws of Canada

116. The Parliament of Canada may, notwithstanding anything in the Constitution of Canada, from time to time provide for the constitution, maintenance and organization of courts for the better administration of the laws of Canada, but no law providing for the constitution, maintenance or organization of any such court shall derogate from the jurisdiction of the Supreme Court of Canada as a general court of appeal for Canada.

(d) Appointment and Tenure of Office of Judges and their Salaries, Allowances and Pensions

Appointment of judges of superior, district and county courts

117. The Governor General of Canada shall appoint the judges of the superior, district and county courts in each province, except those of the courts of probate in Nova Scotia and New Brunswick.

Selection of judges appointed by Governor General of Canada

118. (1) Until the laws relative to property and civil rights in all of the provinces other than Quebec, and the procedure of the courts in those provinces, are made uniform, the judges of the courts in those provinces appointed by the Governor General of Canada shall be selected from the respective bars of those provinces.

Selection of judges of courts of Quebec

(2) The judges of the courts of Quebec shall be selected from the bar of that province.

Tenure of office of judges of superior courts

119. The judges of the superior courts of the provinces shall hold office during good behaviour until they attain the age of seventy years, but are removable by the Governor General of Canada on address of the House of the Federation and the House of Commons of Canada.

Salaries, allowances and pensions of judges generally

***120.** The salaries, allowances and pensions of the judges of the superior, district and county courts in each province (except the courts of probate in Nova Scotia and New Brunswick) shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.

e) Cours visant à assurer la meilleure exécution des lois du Canada

Cours visant à assurer la meilleure exécution des lois du Canada

116. Le Parlement du Canada peut, par dérogation à la Constitution du Canada, constituer des cours pour assurer la meilleure exécution des lois du Canada, mais nulle loi prévoyant la constitution et le fonctionnement administratif de ces cours ne peut porter atteinte à la compétence de la Cour suprême du Canada comme cour d'appel générale pour le Canada.

d) Nominations et durée des fonctions des juges ainsi que leur traitement, leurs indemnités et leurs pensions

Nomination des autres juges

117. Le gouverneur général du Canada nomme les juges des cours supérieures, des cours de district et des cours de comté des provinces, à l'exception des cours de vérification de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick.

118. (1) Les juges des provinces autres que le Québec sont nommés par le gouverneur général du Canada parmi les avocats de leur barreau respectif, jusqu'à l'uniformisation, dans toutes les provinces autres que le Québec, du droit relatif à la propriété, aux droits civils et à la procédure.

Juges nommés par le gouverneur général du Canada

(2) Les juges du Québec sont nommés parmi les avocats de cette province.

Idem

119. Les juges des cours supérieures des provinces sont nommés à titre inamovible et cessent d'occuper leur poste à l'âge de soixante-dix ans; le gouverneur général du Canada peut cependant les destituer sur une adresse de la Chambre de la Fédération et de la Chambre des communes.

Durée du mandat

***120.** Le Parlement du Canada fixe le traitement, les indemnités et la pension des juges des cours supérieures, des cours de district et des cours de comté des provinces (à l'exception des cours de vérification de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick) et il vote les crédits nécessaires à leur paiement.

Traitement des juges

Section 116: Present section 101, modified.

Article 116: L'article 101 actuel, modifié.

Section 117: Present section 96, modified.

Article 117: L'article 96 actuel, modifié.

Section 118: Present section 97, modified, and present section 98.

Article 118: L'article 97 actuel, modifié, et l'article 98 actuel.

Section 119: Present section 99, modified. See also section 145 of the Bill.

Article 119: L'article 99 actuel, modifié. Voir aussi l'article 145 du projet de loi.

Section 120: Present section 100, modified.

Article 120: L'article 100 actuel, modifié.

XII REVENUES, INTERPROVINCIAL
COMMERCE, AND TAXATION

Revenues to form Consolidated Revenue Fund subject to appropriation by Parliament or legislature

***121.** All taxes, imposts and other revenues over which the Parliament of Canada has the power of appropriation shall form one Consolidated Revenue Fund, to be appropriated by the Parliament of Canada for the public purposes of Canada; and all taxes, imposts and other revenues over which the legislature of any province has the power of appropriation shall likewise form one Consolidated Revenue Fund, to be appropriated by the legislature of that province for the public purposes of that province.

Free movement of goods within Canada

***122.** All articles of the growth, produce or manufacture of any one of the provinces shall be admitted free into each of the other provinces.

Exemption of public lands or property from taxation

***123.** No lands or property belonging to Canada or any province shall be liable to taxation.

XII REVENUS, COMMERCE
INTÉRPROVINCIAL, POUVOIRS DE TAXATION

Trésor public

***121.** Les ressources financières, notamment fiscales, que le Parlement du Canada et les corps législatifs provinciaux ont le pouvoir de créer constituent leur Trésor public respectif qui sert à payer les dépenses de leur gouvernement.

5

Franchises

***122.** Tous les articles du cru, de la provenance ou fabrication de l'une quelconque des provinces sont admis en franchise dans chacune des autres provinces.

10

Terres publiques

***123.** Nulle terre ou propriété appartenant au Canada ou à quelque province ne sera sujette à taxation.

PART II
IMPLEMENTATION

I GENERAL

Commencement of Act

124. Subject to this Act, this Act shall commence on the later of the ninetieth day after the day this Act is assented to and such day, not later than the one hundred and eightieth day after the day this Act is assented to, as may at any time before that ninetieth day be fixed by proclamation.

Designated provisions: approval of additional measures to be taken when agreed

125. The enactment of this Act by the Parliament of Canada does not extend to any following provision (in this Part referred to as a "designated provision") set out in Part I of this Act, namely:

- (a) section 31,
- (b) section 33,
- (c) sections 35 to 40,
- (d) sections 79 to 95,
- (e) sections 97 to 99,
- (f) section 120, and
- (g) sections 121 to 123;

and the inclusion in this Act of any designated provision does not constitute an asser-

DEUXIÈME PARTIE
APPLICATION

I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Prise d'effet

124. Sous réserve d'une disposition contraire de la présente loi, celle-ci prend effet quatre-vingt-dix jours après sa sanction à moins que, auparavant, une date ultérieure, ne dépassant pas le cent quatre-vingtième jour qui suit la sanction, ne soit fixée par proclamation.

20

Dispositions spéciales

125. L'adoption de la présente loi par le Parlement du Canada n'englobe pas les dispositions de la première Partie qui suivent (appelées «dispositions spéciales» dans la présente Partie):

- a) article 31,
- b) article 33,
- c) articles 35 à 40,
- d) articles 79 à 95,
- e) article 97 à 99,
- f) article 120, et
- g) articles 121 à 123;

le Parlement du Canada ne prétend pas que l'inclusion, dans la présente loi, de disposi-

30

40

Section 121: Present sections 102, 106 and 126, modified.

Article 121: Les articles 102, 106 et 126 actuels modifiés.

Section 122: Present section 121.

Article 122: L'article 121 actuel.

Section 123: Present section 125.

Article 123: L'article 125 actuel.

tion by the Parliament of Canada of authority to enact any such provision; but in order that effect may be given as soon as may be to each such designated provision as part of the Constitution of Canada, it is hereby declared and directed that, on and after the commencement of this Act and by virtue of its enactment by the Parliament of Canada, both Houses of the Parliament of Canada shall be deemed to have approved of resolutions for the amendment of the Constitution of Canada in the form and to the effect of each of those provisions, each of which resolutions may be taken up and dealt with, either severally or in combination with any other or others of them, by action as on a joint address or by proclamation, as the case may be, as and when it or they may lawfully be so taken up and dealt with in accordance with the procedure for such amendment then recognized by accepted usage, if there is then no procedure for that purpose expressly provided for by the Constitution of Canada, or in accordance with the procedure for that purpose expressly so provided for, if there is then such a procedure.

Amendment of designated provisions not precluded

126. Nothing in section 125 shall be construed as precluding the amendment of any designated provision, including, but without limiting the generality of that expression, any designated provision set out in sections 91 to 95, before such time as any resolution with respect thereto that is deemed by section 125 to have been approved by both Houses of the Parliament of Canada is taken up and dealt with as provided in that section.

Conflicts or inconsistencies

127. In the event of a conflict or inconsistency between

(a) the provisions of Part I other than any designated provisions set out therein, or

(b) after such time as effect has been given by law to any designated provision set out in Part I, the provisions of Part I to which effect has been given,

and the provisions of the Act of 1867 or any subsequent constitutional enactment, the provisions of Part I described in paragraph (a) or (b), as the case may be, shall prevail to the extent of such conflict or inconsistency.

tions spéciales lui donne le pouvoir de les adopter; toutefois, afin d'assurer, dans les meilleurs délais, l'application éventuelle de ces dispositions comme partie intégrante de la Constitution du Canada, le Parlement du Canada déclare que, à compter de la prise d'effet de la présente loi et en conséquence de son adoption, ses deux Chambres sont réputées avoir adopté des résolutions prévoyant la modification de la Constitution du Canada, qui peuvent, séparément ou conjointement avec d'autres, être présentées et examinées comme si elles l'avaient été à la suite d'une adresse conjointe ou d'une proclamation et ce, dès qu'elles peuvent l'être légalement de la manière prescrite par la procédure expressément prévue par la Constitution ou, si aucune procédure n'est ainsi prévue, aux termes de celle consacrée par l'usage.

126. L'article 125 n'a pas pour effet d'interdire la modification des dispositions spéciales, notamment celles prévues aux articles 91 à 95, avant le moment où une résolution réputée, aux termes de l'article 125, avoir été adoptée par les deux Chambres du Parlement du Canada est présentée et examinée de la manière prévue à cet article.

127. En cas de conflit ou d'incompatibilité entre les dispositions de la Loi de 1867 ou les textes constitutionnels subséquents et

a) les dispositions de la première Partie, à l'exclusion des dispositions spéciales, ou

b) toute disposition de la première Partie qui a été rendue applicable après que l'une quelconque des dispositions spéciales de la première Partie ait été rendue applicable,

les dispositions de la première Partie visées à l'alinéa a) ou b), selon le cas, l'emportent dans la mesure nécessaire pour résoudre l'incompatibilité ou le conflit.

Schedule of enactments, etc., repealed or amended	<p>128. (1) On the commencement of this Act, the portions of the enactments set out in column I of Schedule A to this Act are, in so far as they are part of the law of Canada, repealed or amended in the manner and to the extent specified in column II of that Schedule.</p>	<p>128. (1) A compter de la prise d'effet de la présente loi, les lois qui figurent à l'annexe A sont, dans la mesure où elles font partie du droit du Canada, modifiées ou abrogées dans la mesure y indiquée.</p>	Annexe 5
Idem	<p>(2) The provisions of the Act of 1867, as amended by any subsequent constitutional enactment, set out in column I of Schedule B to this Act are, in so far as they are part of the law of Canada, repealed as of the day effect is given by law to the designated provisions of Part I of this Act set out in column II of that Schedule opposite those provisions of the Act of 1867 as so amended.</p>	<p>(2) Les dispositions de la Loi de 1867, modifiée par les textes constitutionnels subséquents, indiquées dans la première colonne de l'annexe B sont, dans la mesure où elles font partie des lois du Canada, abrogées dès que sont rendues applicables les dispositions spéciales de la première Partie indiquées dans la deuxième colonne de cette annexe vis-à-vis des dispositions de la Loi de 1867 qui sont ainsi modifiées.</p>	Idem 10 15
Idem	<p>(3) The portions of the enactments set out in column I of Schedule C to this Act are amended in the manner and to the extent specified in column II of that Schedule as of the day effect is given by law to the designated provisions of Part I of this Act set out in column III of that Schedule opposite the portions of those enactments so amended and set out in column II thereof.</p>	<p>(3) Les dispositions des textes législatifs indiqués dans la première colonne de l'annexe C de la présente loi sont modifiées dans la mesure indiquée à la deuxième colonne de ladite annexe dès que sont rendues applicables les dispositions spéciales de la première Partie indiquées à la troisième colonne de cette annexe vis-à-vis des dispositions desdits textes ainsi modifiées.</p>	Idem 20 25
Construction of English and French versions of Act	<p>129. The English and French versions of this Act are equally authoritative and shall be construed together according to the ordinary rules applicable at the commencement of this Act for the construction of the English and French versions of the statutes of Canada, but to the extent that the English language version of any designated provision set out in sections 91 to 95 or sections 121 to 123 remains unchanged in its substance from the text of the constitutional enactment to which it corresponded immediately before its coming into effect as law, the French language version corresponding to that English language version shall, from and after its coming into effect as law, have the same force and effect as that English language version, and shall not be held to operate as new law.</p>	<p>129. Les versions française et anglaise de la présente loi ont la même valeur et s'interprètent l'une par l'autre d'après les règles applicables à l'interprétation des versions française et anglaise des lois fédérales lors de la prise d'effet de la présente loi; toutefois, à compter de la prise d'effet de la présente loi, la version française des dispositions spéciales visées aux articles 91 à 95 et 121 à 123 a la même valeur que le texte anglais correspondant et n'est pas censée constituer du droit nouveau dans la mesure où la substance du texte anglais reste identique à celle du texte constitutionnel qui lui correspondait immédiatement avant.</p>	Interprétation 25
II SPECIAL RULES AND PROVISIONS	II DISPOSITIONS PARTICULIÈRES		
Statement of aims of Canadian federation: how initially construed	<p>130. (1) On and after the commencement of this Act, the statement of aims of the Canadian federation set out in section 4 of</p>	<p>130. (1) Les principes énoncés à l'article 4 de la présente loi lient constitutionnellement le Parlement et le gouvernement du Canada</p>	Obligations constitutionnelles 40

this Act shall be read and construed as a statement subscribed to by the Parliament and government of Canada, by which they are bound and to which they are committed pursuant to the Constitution of Canada.

à compter de la prise d'effet de la présente loi.

Approval of additional measures to be taken when agreed

(2) In order that effect may be given as soon as may be to the statement referred to in subsection (1) as one subscribed to by and binding on the legislatures and governments of all the provinces in common with the Parliament and government of Canada, as part of the Constitution of Canada, it is hereby declared and directed that, on and after the commencement of this Act and by virtue of its enactment by the Parliament of Canada, both Houses of the Parliament of Canada shall be deemed to have approved of a resolution for the amendment of the Constitution of Canada in the form and to the effect of the statement referred to in subsection (1), which resolution may be taken up and dealt with by action as on a joint address or by proclamation, as the case may be, at any time after an amendment to the Constitution of Canada in like form and to the like effect has been approved by the legislatures of all of the provinces, in accordance with the procedure for such amendment then recognized by accepted usage, if there is then no procedure for that purpose expressly provided for by the Constitution of Canada, or in accordance with the procedure for that purpose expressly so provided for, if there is then such a procedure.

(2) Afin d'assurer, dans les meilleurs délais, l'application du principe visé au paragraphe (1), comme partie intégrante de la Constitution du Canada, aux corps législatifs et gouvernements provinciaux au même titre qu'au Parlement et au gouvernement du Canada, le Parlement du Canada déclare que, à compter de la prise d'effet de la présente loi et par suite de son adoption, ses deux Chambres sont réputées avoir adopté une résolution prévoyant la modification de la Constitution du Canada dans la mesure visée au paragraphe (1), cette résolution pouvant être présentée et examinée comme si elle l'avait été à la suite d'une adresse conjointe ou d'une proclamation et ce dès qu'une modification à cet effet aura été approuvée par les corps législatifs de toutes les provinces, conformément à la procédure expressément prévue par la Constitution ou, si aucune procédure n'est ainsi prévue, conformément à celle consacrée par l'usage.

Sort de la résolution adoptée

Initial application of Canadian Charter of Rights and Freedoms

131. (1) Until such time as this subsection is repealed by subsection (4), the provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* as enacted by this Act shall be read and construed as extending only to matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada, except as otherwise provided by the legislature of any province acting under the authority conferred on it by the Constitution of Canada.

131. (1) La *Charte canadienne des droits et libertés* établie par la présente loi ne s'applique, jusqu'à l'abrogation du présent paragraphe par le paragraphe (4), que dans le champ de compétence du Parlement du Canada, à moins d'une décision contraire du corps législatif d'une province agissant dans le cadre de la Constitution du Canada.

Application initiale de la Charte canadienne des droits et libertés

Approval of additional measures to be taken when agreed

(2) In order that effect may be given as soon as may be to the extension of the Charter referred to in subsection (1) to matters coming within the legislative authority of the legislatures of all the provinces equally as to matters coming within the legislative author-

(2) Afin d'assurer, dans les meilleurs délais, l'application de la Charte, comme partie intégrante de la Constitution du Canada, au champ de compétence du corps législatif de toutes les provinces au même titre qu'elle s'applique au champ de compé-

Sort de la résolution adoptée

ity of the Parliament of Canada, as part of the Constitution of Canada, it is hereby declared and directed that, on and after the commencement of this Act and by virtue of its enactment by the Parliament of Canada, both Houses of the Parliament of Canada shall be deemed to have approved of a resolution for the amendment of the Constitution of Canada in the form and to the effect of the Charter referred to in subsection (1), which resolution may be taken up and dealt with by action as on a joint address or by proclamation, as the case may be, and when it may lawfully be so taken up and dealt with in accordance with the procedure for such amendment then recognized by accepted usage, if there is then no procedure for that purpose expressly provided for by the Constitution of Canada, or in accordance with the procedure for that purpose expressly so provided for, if there is then such a procedure.

tence du Parlement du Canada, le Parlement du Canada déclare que, à compter de la prise d'effet de la présente loi, ses deux Chambres sont, par l'adoption de la présente loi, réputées avoir adopté une résolution prévoyant la modification de la Constitution du Canada par l'inclusion de la Charte visée au paragraphe (1), cette résolution pouvant être présentée et examinée comme si elle l'avait été à la suite d'une adresse conjointe ou d'une proclamation et ce dès qu'elle pourra légalement l'être aux termes de la procédure de modification expressément prévue par la Constitution du Canada, ou, si aucune procédure n'est prévue, aux termes de celle consacrée par l'usage.

Provisions applicable when Charter extended to matters within provincial legislative authority

(3) From and after such time as it is provided by the legislature of any province, acting within the authority conferred on it by the Constitution of Canada, that the provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* as enacted by this Act extend to matters coming within its legislative authority,

(a) the provisions of the Act of 1867 respecting the reservation of assent to Bills, the disallowance of Acts and the signification of pleasure on Bills reserved, as those provisions extend and are made applicable to the legislatures of the several provinces by virtue of and in the manner provided in section 90 of the Act of 1867, shall cease to extend and be applicable to the legislature of that province as if they were here repealed or made inapplicable in terms to that province and its legislature; and

(b) where that province is Ontario, subsection 15(2) of this Act shall not apply so as to require the printing and publishing in English and French of any statutes of, or any revision or consolidation of statutes authorized by, the legislature of that province except any such statutes enacted

(3) A compter du moment où le corps législatif d'une province, agissant dans le cadre de la Constitution du Canada, décide d'étendre l'application de la *Charte canadienne des droits et libertés* établie par la présente loi à son champ de compétence,

a) les dispositions de la Loi de 1867 relatives au pouvoir de réserver la sanction des projets de loi, au pouvoir de désaveu des lois et à la signification du bon plaisir quant aux projets de loi réservés, dans la mesure où elles s'appliquent au corps législatif des différentes provinces aux termes de l'article 90 de la Loi de 1867 cessent de s'appliquer au corps législatif de ces provinces comme si elles étaient abrogées par la présente loi ou rendues inapplicables à ces provinces et à leur corps législatif; et

b) dans le cas de l'Ontario, le paragraphe 15(2) de la présente loi n'a pas pour effet de rendre obligatoire l'impression et la publication en français et en anglais, de toute loi de cette province ou de toute révision ou unification des lois de cette province autorisées par son corps législatif, à l'exception des lois adoptées après la date ou les dates fixées par son corps législatif à cette fin et des révisions et

Charte applicable aux provinces

after, or any such revision or consolidation authorized to have effect after, such day or days as that legislature shall have fixed therefor.

refontes prenant effet après cette date ou ces dates.

Full application
of Charter

(4) At such time as the resolution deemed by subsection (2) to have been approved by both Houses of the Parliament of Canada has been taken up and dealt with as provided in that subsection and any further action required by law to give effect thereto has been taken,

(a) subsection (1) of this section is repealed;

(b) sections 20, 50, 55 to 57, 85 and 86 of the Act of 1867 are repealed;

(c) sections 55 to 57 of the Act of 1867 respecting the reservation of assent to Bills, the disallowance of Acts and the signification of pleasure on Bills reserved, as those sections extended and were applicable immediately before the commencement of this Act to the legislature of the several provinces by virtue of and in the manner provided in section 90 of the Act of 1867, cease to extend and apply thereto, and section 90 is repealed in so far as it relates to the matters provided for in this paragraph; and

(d) section 133 of the Act of 1867 and section 23 of the *Manitoba Act, 1870* are repealed.

(4) Dès que la résolution réputée, aux termes du paragraphe (2), être adoptée par les deux Chambres du Parlement du Canada est présentée et examinée conformément à ce paragraphe et que les autres mesures requises par la loi pour lui donner effet sont prises,

a) le paragraphe (1) du présent article est abrogé;

b) les articles 20, 50, 55 à 57, 85 et 86 de la Loi de 1867 sont abrogés;

c) les articles 55 à 57 de la Loi de 1867 relatifs au pouvoir de réserver la sanction des projets de loi, au pouvoir de désaveu des lois et à la signification du bon plaisir quant aux projets de loi réservés, dans la mesure où ils s'appliquent, immédiatement avant la prise d'effet de la présente loi, aux corps législatifs des différentes provinces aux termes de l'article 90 de la Loi de 1867 cessent de s'y appliquer et l'article 90 est abrogé dans la mesure où il s'applique aux sujets visés par le présent alinéa; et

d) l'article 133 de la Loi de 1867 et l'article 23 de l'*Acte du Manitoba, 1870* sont abrogés.

Application
intégrale de la
Charte

Matters
reserved for
determination
by territorial
governments

(5) Notwithstanding anything in subsection (1), for the purposes of that subsection the legislative authority of the Parliament of Canada shall be deemed not to extend to the Yukon Territory or the Northwest Territories in relation to any matter provided for in sections 13 to 21 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* that would not, if those territories were provinces of Canada, come within the legislative authority of Parliament, and in relation to any such matter the reference in subsection (1) to the legislature of any province acting under the authority conferred on it by the Constitution of Canada shall be read as extending to the Commissioner in Council of any territory of Canada acting within the authority which is hereby conferred on the Commissioner in Council by the Parliament of Canada.

(5) Par dérogation au paragraphe (1), la compétence du Parlement du Canada est, pour l'application de ce paragraphe, réputée ne pas s'étendre au Yukon et aux Territoires du Nord-Ouest en ce qui concerne les sujets traités aux articles 13 à 21 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et qui ne seraient pas, si ces territoires étaient des provinces du Canada, compris dans le champ de compétence du Parlement et, en ce qui concerne ces sujets, la mention, au paragraphe (1), du corps législatif d'une province agissant dans le cadre prévu par la Constitution du Canada s'entend aussi du Commissaire en Conseil de ces territoires agissant dans le cadre des pouvoirs qui lui sont, par les présentes, conférés par le Parlement du Canada.

Sujets réservés
à la compétence
territoriale

Provisions respecting regional disparities and the independence of the judiciary

132. Subsections 131(1), (2) and (4) (except paragraphs 131(4)(b) to (d)) apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of sections 96 and 100 of this Act.

5

132. Les paragraphes 131(1), (2) et (4) (à l'exception des alinéas 131(4)(b) à (d)) s'appliquent, avec les modifications qui découlent des circonstances, aux articles 96 et 100.

Inégalités régionales et indépendance du pouvoir judiciaire

Approval of measures to give binding effect to provisions respecting Supreme Court

133. In order that effect may be given as soon as may be to the provisions of division XI of Part I of this Act respecting the Supreme Court of Canada as being binding equally on the Parliament of Canada as on the legislature of all the provinces, as part of the Constitution of Canada, a declaration and direction with respect to those provisions, to the effect set out in subsection 131(2) but with such modifications as the circumstances require, shall be deemed to form part of this subsection as if set out herein.

10

15

133. Afin d'assurer, dans les meilleurs délais, l'application des dispositions de la section XI de la première Partie relatives à la Cour suprême du Canada, comme partie intégrante de la Constitution du Canada, au Parlement du Canada et, au même titre, au corps législatif de toutes les provinces, toute déclaration du Parlement prévue au paragraphe 131(2), avec cependant les modifications qui découlent des circonstances, est réputée faire partie du présent paragraphe.

Mesures de célérité

15

III TRANSITIONAL AND INTERPRETATION

III DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET INTERPRÉTATION

Definitions

"legal instrument or document"

134. In this Act,

"legal instrument or document" means

20

(a) the Act of 1867 or any subsequent constitutional enactment,

(b) any Act of the Parliament of Canada other than this Act,

(c) any statutory instrument,

25

(d) any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant to any Act, enactment or instrument referred to in paragraph (a), (b) or (c), or

30

(e) any resolution, address or Bill before Parliament;

134. Dans la présente loi,

«document ou texte juridique» désigne

Définitions

«document ou texte juridique»

a) la Loi de 1867 et les textes constitutionnels subséquents,

b) toute loi du Parlement du Canada autre que la présente loi,

c) tout texte réglementaire,

d) tout contrat, bail, licence, permis ou autre document établi ou délivré en vertu de toute loi ou texte visé aux alinéas a), b) ou c), ou

e) toute résolution, adresse ou projet de loi qui se trouve devant le Parlement;

«texte constitutionnel subséquent» désigne tout texte ou partie de texte constitutionnel, adopté après la Loi de 1867 par le Parlement du Royaume-Uni ou le Parlement du Canada, qui faisait partie du droit du Canada immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet et comprend les lettres patentes constituant la charge de gouverneur général applicables à partir du 1^{er} octobre 1947;

«texte constitutionnel subséquent»

30

«texte réglementaire» désigne une règle, un décret, un arrêté, un ordre, un règlement, une ordonnance, une directive, une formule, un tarif de dépenses, frais, honoraires

«texte réglementaire»

40

"subsequent constitutional enactment"

"subsequent constitutional enactment" means any constitutional enactment or portion of a constitutional enactment enacted after the Act of 1867 by the Parliament of the United Kingdom or the Parliament of Canada, that was part of the law of Canada immediately before the commencement of this Act, and includes the Letters Patent constituting the Office of Governor General, issued effective October 1, 1947;

35

40

"statutory instrument"

"statutory instrument" means any rule, order, regulation, ordinance, direction,

45

form, tariff of costs or fees, letters patent, commission, warrant, proclamation, by-law, resolution or other instrument issued, made or established

(a) in the execution of a power conferred by or under the Act of 1867, a subsequent constitutional enactment or an Act of Parliament, by or under which such instrument was expressly authorized to be issued, made or established, 10 or

(b) by or under the authority of the Governor General or Governor General in Council, otherwise than in the execution of a power conferred as described in 15 paragraph (a),

and, without limiting the generality of the foregoing, includes a rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before a judicial or quasi-judicial body established by or under an Act of Parliament, and the constitutions and ordinances of the Order of Canada and the Order of Military Merit.

ou droits, des lettres patentes, une commission, un mandat, une proclamation, un règlement administratif, une résolution ou tout autre texte établi

a) dans l'exécution d'un pouvoir conféré par la Loi de 1867, un texte constitutionnel subséquent ou une loi du Parlement, par lesquels l'établissement de ce texte est autorisé expressément, ou

b) par le gouverneur général ou le gouverneur général en conseil, autrement que dans l'exécution d'un pouvoir conféré conformément à l'alinéa a),

et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, comprend une règle, une ordonnance ou un règlement régissant la pratique ou la procédure dans toute instance devant un organisme judiciaire ou quasi-judiciaire établi par une loi du Parlement, et les constitutions et ordonnances de l'Ordre du Canada et de l'Ordre du Mérite militaire.

Governor
General
continued in
office

135. (1) The person who was the Governor General of Canada immediately before the commencement of this Act shall, upon the commencement of this Act, become and is hereby constituted the Governor General of Canada and Commander-in-Chief of the Canadian Forces, to hold office as if the Letters Patent under the Great Seal of Canada appointing that person to the Office of Governor General and Commander-in-Chief of Canada had been issued under this Act appointing that person to be Governor General of Canada and Commander-in-Chief of the Canadian Forces with effect from the day that person assumed the office of Governor General and for the period of the appointment of that person to the office of Governor General.

Orders of
Canada and
Military Merit

(2) The person who was the Governor General of Canada immediately before the commencement of this Act shall, upon the commencement of this Act, become and is hereby constituted Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada and Chancellor of the Order of Military Merit

Maintien de la
charge de
gouverneur
général

135. (1) La personne occupant la charge de gouverneur général du Canada immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, devient, dès que la présente loi prend effet, le gouverneur général du Canada et le Commandant en chef des Forces canadiennes; elle occupera sa charge comme si les lettres patentes délivrées sous le grand sceau du Canada pour la nommer à la charge de gouverneur général et de Commandant en chef du Canada avaient été délivrées en vertu de la présente loi pour la nommer gouverneur général du Canada et Commandant en chef des Forces canadiennes; ces lettres patentes sont applicables à partir du jour où cette personne est devenue gouverneur général et pendant toute la période pour laquelle cette personne a été nommée à cette charge.

Ordre du
Canada et
Ordre du
Mérite militaire

(2) La personne occupant la charge de gouverneur général du Canada immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, devient, dès que la présente loi prend effet, chancelier et principal compagnon de l'Ordre du Canada et chancelier de l'Ordre du Mérite militaire pendant la durée de son

during the tenure of office of that person as Governor General of Canada.

mandat comme gouverneur général du Canada.

References to Privy Council, etc.

136. (1) Wherever the Queen's Privy Council for Canada, the Privy Council, a member of the Queen's Privy Council for Canada, a Privy Councillor, the President of the Queen's Privy Council for Canada, or the Clerk of the Privy Council or other officer of the Privy Council Office is mentioned or referred to, with reference to Canada, in or in the title to any legal instrument or document, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Council of State of Canada, a member of the Council of State of Canada, a Councillor of State, the President of the Council of State, or the Clerk of the Council of State or other officer of the Office of the Council of State, as the case may be.

136. (1) Lorsqu'il est fait mention, relativement au Canada, du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Conseil privé, des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Conseiller privé, du président du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du greffier du Conseil privé ou du titre de tout autre fonctionnaire du Bureau du Conseil privé, dans tout document ou texte juridique ou dans le titre de ceux-ci, ces termes sont, à moins que le contexte ne s'y oppose, remplacés, selon le cas, par le Conseil d'État du Canada, le membre du Conseil d'État du Canada, un Conseiller d'État, le président du Conseil d'État, le greffier du Conseil d'État ou par le titre approprié du fonctionnaire du Bureau du Conseil d'État, selon le cas.

Références au Conseil privé et autres

Powers, etc., continued

(2) Wherever, under any statutory instrument or any contract, lease, licence or other document, any power, authority or function is vested in or exercisable by the Queen's Privy Council for Canada, one or more Privy Councillors, the President of the Privy Council, or the Clerk of the Privy Council or other officer of the Privy Council Office in relation to any matter, the power, authority or function is, until otherwise provided by law, vested in or exercisable by the Council of State of Canada, the appropriate Councillor or Councillors of State, the President of the Council of State, or the Clerk of the Council of State or other officer of the Office of the Council of State, as the case may be.

(2) Les pouvoirs, attributions ou fonctions conférés au Conseil privé de la Reine pour le Canada, à un ou plusieurs Conseillers privés, au président du Conseil privé, au greffier du Conseil privé ou à tout autre fonctionnaire du Bureau du Conseil privé par tout texte réglementaire, contrat, bail, permis ou licence ou autre document sont, jusqu'à ce que la loi en dispose autrement, conférés, selon le cas, au Conseil d'État du Canada, au Conseiller d'État ou aux Conseillers d'État compétents, au président du Conseil d'État, au greffier du Conseil d'État ou à tout autre fonctionnaire compétent du Bureau du Conseil d'État.

Maintien des pouvoirs

Privy Councillors continued in office

137. Every person who, immediately before the commencement of this Act, was a member of the Queen's Privy Council for Canada, shall, upon the commencement of this Act, become a Councillor of State of Canada and is thereupon entitled to have the letters "C.S." in English and "C.E." in French placed after his or her name instead of the letters "P.C." in English and the letters "C.P." in French, at all times when and in all places where the use of such letters is customary.

137. Les personnes qui, immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, étaient membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada deviennent, dès la prise d'effet de la présente loi, des Conseillers d'État et acquièrent de ce fait le droit de faire suivre leur nom des lettres «C.E.» (français) ou «C.S.» (anglais) pour remplacer respectivement les lettres «C.P.» et «P.C.» partout où l'emploi de celles-ci est d'usage.

Maintien en fonctions des Conseillers privés

Privy Councillors, etc., continued

138. A person who, immediately before the commencement of this Act, was the Pres-

138. Les personnes occupant le poste de président du Conseil privé, de greffier du

Maintien en fonctions des Conseillers privés

ident of the Privy Council, the Clerk of the Privy Council or an officer or employee of the Privy Council Office shall, upon the commencement of this Act, become the President of the Council of State of Canada, the Clerk of the Council of State or an officer or employee of the Office of the Council of State, as the case may be.

Conseil privé et de fonctionnaire ou employé du Bureau du Conseil privé immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, deviennent respectivement, dès que la présente loi prend effet, président du Conseil d'État du Canada, greffier du Conseil d'État ou fonctionnaire ou employé du Bureau du Conseil d'État, selon le cas.

References to Senate, etc.

139. (1) Wherever the Senate of Canada, the Speaker or a deputy of the Speaker of the Senate, a Senator, or the Clerk or other officer of the Senate is mentioned or referred to, with reference to Canada, in or in the title to any legal instrument or document, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the House of the Federation, the Speaker or a deputy of the Speaker of the House of the Federation, a member of the House of the Federation, or the Clerk or other officer of the House of the Federation, as the case may be.

139. (1) Lorsqu'il est fait mention, relativement au Canada, du Sénat, du président du Sénat, du suppléant du président du Sénat, d'un sénateur, d'un greffier ou du titre de tout autre fonctionnaire du Sénat, dans tout document ou texte juridique ou dans le titre de ceux-ci, ces termes sont, à moins que le contexte ne s'y oppose, remplacés, selon le cas, par la Chambre de la Fédération, le président de la Chambre de la Fédération, un suppléant du président de la Chambre de la Fédération, un membre de la Chambre de la Fédération, le greffier de la Chambre de la Fédération ou par le titre approprié du fonctionnaire de la Chambre de la Fédération.

Références au Sénat et autres références

Powers, etc., continued

(2) Wherever under any statutory instrument or any contract, lease, licence or other document, any power, authority or function is vested in or exercisable by the Speaker or a deputy of the Speaker of the Senate, a Senator, or the Clerk or other officer of the Senate in relation to any matter, the power, authority or function is, until otherwise provided by law, vested in or exercisable by the Speaker or a deputy of the Speaker of the House of the Federation, the appropriate member of the House of the Federation, or the Clerk or other appropriate officer of that House, as the case may be.

(2) Les pouvoirs, attributions ou fonctions conférés au président ou au suppléant du président du Sénat, à un sénateur, au greffier ou à tout autre fonctionnaire du Sénat par tout texte réglementaire, contrat, bail, permis ou licence ou autre document sont, jusqu'à ce que la loi en dispose autrement, conférés, selon le cas, au président ou au suppléant du président de la Chambre de la Fédération, au membre compétent de la Chambre de la Fédération, au greffier ou à tout autre fonctionnaire compétent de cette Chambre, selon le cas.

Maintien des pouvoirs

Members of Parliament Retiring Allowances Act

(3) Notwithstanding subsection (1), the expression "legal instrument or document" in that subsection does not include the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

(3) Aux fins du paragraphe (1), l'expression «document ou texte juridique» ne comprend pas la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*.

Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement

Coming into force

(4) This section shall come into force on the day specified in any proclamation issued under section 142.

(4) Le présent article entre en vigueur à la date fixée par toute proclamation rendue en vertu de l'article 142.

Entrée en vigueur

Senate staff continued in office

140. (1) A person who, immediately before the commencement of this Act, was an officer or employee of the Senate shall, upon the commencement of this Act, become

140. (1) Les personnes qui, immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, étaient des fonctionnaires ou employés du Sénat deviennent, dès la prise d'effet de la

Maintien du personnel du Sénat

an officer or employee of the Senate and of the House of the Federation.

Limitation

(2) A person who, immediately before the day specified in any proclamation issued under section 142, was an officer or employee of the Senate and of the House of the Federation, ceases on that day to be an officer or employee of the Senate.

présente loi, des fonctionnaires ou employés du Sénat et de la Chambre de la Fédération.

Restriction

(2) Les personnes qui, immédiatement avant la date fixée par toute proclamation rendue en vertu de l'article 142, étaient des fonctionnaires ou employés du Sénat et de la Chambre de la Fédération, cessent à cette date d'être des fonctionnaires ou employés du Sénat.

Idem

(3) For the purposes of this section, no person who is a Senator shall be considered to be an officer of the Senate.

(3) Aux fins du présent article, les sénateurs ne sont pas considérés comme des fonctionnaires du Sénat.

Interim continuation of Senate

141. Notwithstanding anything in this Act, during the period beginning with the commencement of this Act and ending immediately before the day specified in any proclamation issued under section 142 declaring that the House of the Federation shall come into existence and replace the Senate as part of the Parliament of Canada,

(a) the Senate of Canada shall continue in existence as part of the Parliament of Canada in the place of the House of the Federation, and for greater certainty section 56 of this Act shall be deemed to read as follows:

"56. There shall be one Parliament for Canada consisting of the Governor General of Canada, an upper house styled the Senate, and the House of Commons."

(b) the Senators who, but for this Act, would continue to hold their places in the Senate, shall continue to hold their places therein;

(c) the provisions of sections 18, 21 to 36, 39, 51A, 59, 91, 99, 128 and 147 of, and of the Fifth Schedule to, the Act of 1867, as amended or modified by any subsequent constitutional enactment, shall be read and construed as being unaffected by this Act, in so far as they relate to the Senate or Senators;

(d) the reference to the House of the Federation in head 1 of section 91 of the Act of 1867, as enacted by the *British North America (No. 2) Act, 1949* and amended in Schedule A to this Act, shall be read and construed as a reference to the Senate;

141. Par dérogation à toute disposition de la présente loi, pendant la période qui commence avec la prise d'effet de la présente loi et qui se termine immédiatement avant la date fixée dans toute proclamation rendue en vertu de l'article 142 et déclarant que la Chambre de la Fédération est créée et qu'elle remplace le Sénat comme Chambre du

Parlement,
a) le Sénat du Canada est maintenu en existence comme Chambre du Parlement du Canada aux lieu et place de la Chambre de la Fédération et, pour plus de certitude, l'article 56 de la présente loi est réputé se lire comme suit:

"56. Le Parlement du Canada est composé du gouverneur général du Canada, d'une chambre haute, le Sénat, et de la Chambre des communes."

b) les sénateurs qui, en l'absence de la présente loi, continueraient d'occuper leur place au Sénat, continuent de l'occuper au

c) les dispositions de la cinquième cédule de la Loi de 1867 et des articles 18, 21 à 36, 39, 51A, 59, 91, 99, 128 et 147 de cette loi, modifiée par les textes constitutionnels subséquents, sont interprétées en faisant abstraction de la présente loi dans la mesure où elles s'appliquent au Sénat ou aux sénateurs;

d) la mention de la Chambre de la Fédération dans le paragraphe introductif 1 de l'article 91 de la Loi de 1867, tel qu'établi par l'Acte de l'Amérique du Nord britannique (No 2), 1949 et tel que modifié par l'annexe A de la présente loi est interprétée comme une mention du Sénat;

Maintien provisoire du Sénat

50

(e) a reference, in any portion of an Act of the Parliament of Canada amended in Schedule A to this Act, to the House of the Federation or a member thereof shall be read and construed as a reference to the Senate or a Senator, as the case may be;

(f) the provisions of this Act relating to the House of the Federation shall have effect to enable the taking of all measures necessary with respect to the selection of persons to become members of that House and to enable that House to exercise and perform its powers, authorities and functions as one of the Houses of the Parliament of Canada forthwith upon the day specified in the proclamation issued under section 142; and

(g) sections 70 and 107 of this Act shall be deemed not to have come into effect, and subsection 106(1) of this Act shall be deemed to be modified accordingly.

Coming into
existence of
House of the
Federation

142. As soon as reasonably may be after the first selection of members of the House of the Federation to be made after the commencement of this Act has been completed, the Governor General in Council shall authorize the issue of a proclamation under the Great Seal of Canada declaring that, on such day as is specified in the proclamation, the House of the Federation shall come into existence and replace the Senate as part of the Parliament of Canada; and, upon the day specified in such proclamation, the persons selected to be members of the House of the Federation shall commence to hold their places as such.

Oaths, etc., not
required

143. No person who assumes any office or becomes a member of the Council of State of Canada by virtue of section 135, 137, 138 or 140 is required to take, prior to or on assuming such office or becoming such a member, any oath of allegiance or of office, and no such person is entitled to receive any document showing that he or she has so assumed such office or become such a member.

Continuation of
Supreme Court
of Canada

144. The court existing immediately before the commencement of this Act under the name of the Supreme Court of Canada shall continue as the Supreme Court of Canada, and the judges thereof shall continue

e) la mention, dans toute disposition d'une loi du Parlement du Canada modifiée par l'annexe A de la présente loi, de la Chambre de la Fédération ou d'un membre de la Chambre de la Fédération est interprétée, selon le cas, comme une mention du Sénat ou d'un sénateur;

f) les dispositions de la présente loi relatives à la Chambre de la Fédération permettent que soient prises toutes les mesures nécessaires à la nomination des membres de cette Chambre et à l'exercice des pouvoirs, attributions et fonctions conférés à cette Chambre comme Chambre du Parlement du Canada dès la date fixée dans la proclamation rendue en vertu de l'article 142; et

g) les articles 70 et 107 de la présente loi sont réputés ne pas avoir pris effet, et le paragraphe 106(1) de la présente loi est réputé être modifié en conséquence.

Chambre de la
Fédération

142. Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après la nomination des premiers membres de la Chambre de la Fédération, effectuée après la prise d'effet de la présente loi, le gouverneur général en conseil doit autoriser la délivrance d'une proclamation sous le grand sceau du Canada déclarant que, à la date fixée dans la proclamation, la Chambre de la Fédération est créée et qu'elle remplace le Sénat comme Chambre du Parlement du Canada; les personnes nommées membres de la Chambre de la Fédération commencent alors à occuper leur place à ce titre.

Serments non
requis et autres

143. Les personnes qui occupent un poste ou deviennent membres du Conseil d'État du Canada en vertu de l'article 135, 137, 138 ou 140 ne sont pas tenues de prêter un serment d'allégeance ou d'office avant d'entrer en fonctions et elles n'ont pas le droit de recevoir un document attestant qu'elles ont occupé ce poste ou qu'elles sont devenues membres du Conseil d'État du Canada.

Maintien de la
Cour suprême
du Canada

144. La cour qui existait, immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, sous le nom de Cour suprême du Canada demeure la Cour suprême du Canada; ses juges continuent à occuper leur poste, à titre inamovible

ue in office as though appointed in the manner provided in division XI of Part I of this Act except that they shall hold office during good behaviour until attaining the age of seventy-five years, and until otherwise provided pursuant to the provisions of that division, all laws respecting the Supreme Court of Canada and the judges thereof that were in force immediately before the commencement of this Act shall continue, subject to this Act.

jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans, comme s'ils avaient été nommés conformément à la section XI de la première Partie; les lois relatives à la Cour suprême du Canada et à ses juges qui étaient en vigueur immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, restent en vigueur, sous réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'elles soient modifiées conformément à cette section.

Continuation of
tenure of
superior court
judges
heretofore
appointed

145. Each judge of a superior court of a province who was appointed before the commencement of this Act to hold office as a judge of any such court shall continue in office as though appointed in the manner provided in division XI of Part I of this Act except that he or she shall hold office during good behaviour until attaining the age of seventy-five years.

145. Les juges des cours supérieures des provinces nommés avant que la présente loi ne prenne effet, continuent à occuper leur poste, à titre inamovible jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans, comme s'ils avaient été nommés conformément à la section XI de la première Partie.

Maintien en
fonctions des
juges des cours
supérieures

SCHEDULE A
 PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
 ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
 (Subsection 128(1))

Item	Act Affected	Amendment
1.	British North America Acts, 1867 to 1975 R.S., Appendix; 1974-75-76, cc. 13, 28, 53	<p>(1) Section 3 is repealed.</p> <p>(2) Sections 8 to 19 are repealed.</p> <p>(3) Sections 21 to 49 are repealed.</p> <p>(4) Sections 51, 51A, 53 and 54 are repealed.</p> <p>(5) The portion of section 91 preceding head 1 thereof is amended by deleting the word "Queen" and substituting therefor the words "Governor General of Canada", and by deleting the word "Senate" and substituting therefor the words "House of the Federation".</p> <p>(6) Sections 96 to 99 are repealed.</p> <p>(7) Section 101 is repealed.</p> <p>(8) Section 105 is repealed.</p> <p>(9) Section 128 is repealed to the extent that it relates to the oaths to be taken by a member of the House of Commons or a Senator.</p> <p>(10) Section 147 is repealed.</p> <p>(11) The Fifth Schedule is repealed.</p>
2.	Canadian Bill of Rights— An Act for the Recognition and Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms R.S., Appendix III; 1970-71-72, c. 38	The Act is repealed.
3.	Electoral Boundaries Readjustment Act R.S., c. E-2	Section 12 is amended by substituting the reference "section 72 of the <i>Constitution of Canada Act</i> " for the reference "section 51 of the <i>British North America Act, 1867</i> ".
4.	Federal Court Act R.S., c. 10 (2nd Supp.)	<p>(1) The definition "federal board, commission or other tribunal" in section 2 is amended by substituting the reference "section 117 of the <i>Constitution of Canada Act</i>" for the reference "section 96 of the <i>British North America Act, 1867</i>".</p> <p>(2) The definition "laws of Canada" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p>
	"laws of Canada"	"laws of Canada" has the same meaning as those words have in section

ANNEXE A
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

Item	Loi concernée	Modification
1.	Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975 S.R., Appendice; 1974-75-76, cc. 13, 28, 53	<p>(1) L'article 3 est abrogé.</p> <p>(2) Les articles 8 à 19 sont abrogés.</p> <p>(3) Les articles 21 à 49 sont abrogés.</p> <p>(4) Les articles 51, 51A, 53 et 54 sont abrogés.</p> <p>(5) Le paragraphe introductif de l'article 91 est modifié en remplaçant «à la Reine» par «au gouverneur général du Canada» et en remplaçant «Sénat» par «Chambre de la Fédération».</p> <p>(6) Les articles 96 à 99 sont abrogés.</p> <p>(7) L'article 101 est abrogé.</p> <p>(8) L'article 105 est abrogé.</p> <p>(9) L'article 128 est abrogé dans la mesure où il s'applique aux serments que doivent prêter les députés et sénateurs.</p> <p>(10) L'article 147 est abrogé.</p> <p>(11) La cinquième cédula de la loi est abrogée.</p>
2.	Déclaration canadienne des droits— Loi ayant pour objets la reconnaissance et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales S.R., Appendice III; 1970-71-72, c. 38	La loi est abrogée.
3.	Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales S.R., c. E-2	L'article 12 est modifié en remplaçant «l'article 51 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» par «l'article 72 de la Loi sur la Constitution du Canada».
4.	Loi sur la Cour fédérale S.R., c. 10 (2 ^e Supp.)	<p>(1) La définition de l'expression «office fédéral», énoncée à l'article 2, est modifiée en remplaçant «l'article 96 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» par «l'article 117 de la Loi sur la Constitution du Canada».</p> <p>(2) La définition de l'expression «droit du Canada» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p style="margin-left: 40px;">«droit du Canada» "law..."</p> <p style="margin-left: 40px;">«droit du Canada» a le même sens que l'expression «lois du Canada» à l'article 116 de la Loi sur la Constitution du Canada;»</p>

SCHEDULE A—*Continued*
 PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
 ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
 (Subsection 128(1))

Item	Act Affected	Amendment
		116 of the <i>Constitution of Canada Act</i> .”
5.	<p>Interpretation Act R.S., c. I-23; cc. 10, 29 (2nd Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, cc. 16, 19</p>	<p>(1) Subsection 4(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="margin-left: 2em;">Enacting clause “4. (1) The enacting clause of an Act may be in the following form:</p> <p style="margin-left: 4em;">“The Governor General of Canada, by and with the advice and consent of the House of the Federation and House of Commons of Canada, enacts as follows:”.”</p> <p>(2) Subsection 5(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="margin-left: 2em;">Assent and date of commencement “5. (1) The Clerk of the Parliaments shall endorse on every Act, immediately after the title thereof, the day, month and year when the Act was assented to in the name of the Governor General of Canada; such endorsement shall be taken to be a part of the Act, and the date of such assent shall be the date of the commencement of the Act, if no other date of commencement is therein provided.”</p>
6.	<p>Judges Act R.S., c. J-1; cc. 10, 16 (2nd Supp.); 1970-71-72, cc. 1, 55; 1973-74, c. 17; 1974-75-76, cc. 19, 48; 1976-77, c. 25</p>	<p>(1) All that portion of subsection 20.1(1) following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="margin-left: 2em;">“that judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and there shall be paid to him the salary annexed to that office until he reaches the age of retirement, as defined in subsection 23(3), resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.”</p> <p>(2) Paragraph 20.1(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="margin-left: 2em;">“(b) he has attained the age of seventy years and continued in judicial office for at least ten years, if he held judicial office immediately before the commencement of the <i>Constitution of Canada Act</i>.”</p>

ANNEXE A—*Suite*
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

Item	Loi concernée	Modification
5.	Loi d'interprétation S.R., c. I-23; cc. 10, 29 (2 ^e Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, cc. 16, 19	<p>(1) Le paragraphe 4(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="margin-left: 2em;"><i>Formule du décret</i> «4. (1) Le décret d'une loi peut revêtir la forme suivante:</p> <p style="margin-left: 4em;">«Le gouverneur général du Canada, sur l'avis favorable de la Chambre de la Fédération et de la Chambre des communes du Canada, promulgue:»</p> <p>(2) Le paragraphe 5(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="margin-left: 2em;"><i>Sanction et entrée en vigueur</i> «5. (1) Le greffier des Parlements inscrit sur chaque loi, immédiatement après le titre de celle-ci, le jour, le mois et l'année où elle a été sanctionnée au nom du gouverneur général du Canada. Ladite inscription est tenue pour une partie de la loi et la date de cette sanction est la date de prise d'effet de la loi, si aucune autre date de prise d'effet n'y est prévue.»</p>
6.	Loi sur les juges S.R., c. J-1; cc. 10, 16 (2 ^e Supp.); 1970-71-72, cc. 1, 55; 1973-74, c. 17; 1974-75-76, cc. 19, 48; 1976-77, c. 25	<p>(1) La partie du paragraphe 20.1(1) qui suit l'alinéa <i>b)</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p style="margin-left: 2em;">«ce juge doit alors occuper seulement le poste de juge surnuméraire de cette cour et il doit lui être payé le traitement attaché à ce poste jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de la retraite tel que défini au paragraphe 23(3), se démette de sa charge, soit révoqué ou cesse autrement d'occuper son poste.»</p> <p>(2) L'alinéa 20.1(2)<i>b)</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="margin-left: 2em;">«<i>b)</i> s'il a atteint l'âge de soixante-dix ans et a exercé une fonction judiciaire durant au moins dix ans, s'il exerçait cette fonction immédiatement avant que la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i> ne prenne effet.»</p> <p>(3) La partie du paragraphe 20.3(1) qui suit l'alinéa <i>b)</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p style="margin-left: 2em;">«le juge en chef devient dès lors simple juge de cette cour et il reçoit le traitement attaché à ce poste, autre que celui de juge en chef, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de la retraite tel que défini au paragraphe 23(3),</p>

SCHEDULE A—Continued
 PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
 ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
 (Subsection 128(1))

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(3) All that portion of subsection 20.3(1) following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“that chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a chief justice, of that court and there shall be paid to him the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he reaches the age of retirement, as defined in subsection 23(3), resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.”</p> <p>(4) The definition “age of retirement” in subsection 23(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“age of retirement” “age of retirement” of a judge means the age prescribed by law as the age at which he ceases to hold office or is required to be compulsorily retired;”</p>
7.	Department of Justice Act R.S., c. J-2	<p>The Act is amended by adding thereto the following section:</p> <p style="padding-left: 40px;">6. The Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor General in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Council of State for registration pursuant to the <i>Statutory Instruments Act</i> and every Bill introduced in or presented to the House of Commons, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.”</p>
8.	Oaths of Allegiance Act R.S., c. O-1; 1974-75-76, c. 108, s. 39	<p>The portion of subsection 2(1) preceding the form for the oath of allegiance is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">2. (1) Every person in Canada, who, either of his own accord, or in compliance with any lawful requirement made of him, or in obedience to the directions of any Act or law in force in Canada,</p>

ANNEXE A—*Suite*
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

Item	Loi concernée	Modification
		qu'il démissionne, qu'il soit révoqué ou qu'il cesse autrement d'occuper son poste.»
		(4) La définition d'«âge de la retraite» énoncée au paragraphe 23(3) est abrogée et remplacée par ce qui suit:
		«âge de la retraite» «âge de la retraite» d'un juge désigne l'âge prescrit par la loi comme celui auquel il cesse d'occuper son poste ou est obligé de prendre sa retraite;»
7.	Loi sur le ministère de la Justice S.R., c. J-2	La loi est modifiée par l'adjonction de l'article suivant:
		Examen des projets de loi et des règlements «6. Le ministre de la Justice doit, conformément aux règlements qui peuvent être établis par le gouverneur général en conseil, examiner tous les règlements transmis au greffier du Conseil d'État pour enregistrement conformément à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et tout projet de loi déposé à la Chambre des communes pour déterminer s'ils contiennent des dispositions incompatibles avec la lettre ou l'esprit de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> et il doit signaler tous les cas d'incompatibilité à la Chambre des communes à la première occasion raisonnable.»
8.	Loi sur les serments d'allégeances S.R., c. O-1; 1974-75-76, c. 108, art. 39	La partie du paragraphe 2(1) qui précède la formule du serment d'allégeance est abrogée et remplacée par ce qui suit:
		Serment d'allégeance «2. (1) Quiconque au Canada désire prêter serment d'allégeance, soit de son propre mouvement, soit conformément à une demande qui lui en est légalement faite ou en obéissance aux prescriptions de toute loi en vigueur au Canada, sauf la <i>Loi sur la citoyenneté</i> , doit se faire déférer et prêter le serment selon la formule suivante, à l'exclusion de toute autre:»
9.	Loi sur la représentation (1974) 1974-75-76, c. 13	La partie de l'article 7 qui suit l'alinéa <i>b</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

SCHEDULE A—Continued
 PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
 ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
 (Subsection 128(1))

Item	Act Affected	Amendment
		except the <i>Citizenship Act</i> , desires to take an oath of allegiance, shall have administered to him and take the oath in the following form, and no other:"
9.	Representation Act, 1974 1974-75-76, c. 13; 1976-77, c. 28, s. 38(2)	All that portion of section 7 following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor: "propose to the House of Commons that an order be made and referred to the appropriate committee of the House of Commons for the review by that committee of the Rules provided by section 72 of the <i>Constitution of Canada Act</i> , and for the recommendations of such committee with respect to any amendments, alterations or modifications thereto that appear to the committee then to be necessary or desirable, and upon such order being referred to it the committee shall consider the matter of the order and report to the House its recommendations with respect thereto."
10.	An Act respecting the Royal Style and Titles R.S., c. R-12	The preamble and section 1 are repealed and the following substituted therefor: "1. The Royal Style and Titles are hereby established for Canada as follows: Royal Style and Titles "Elizabeth the Second, by the Grace of God, of Canada and her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith." "
11.	Seals Act R.S., c. S-6	(1) The definition "royal seals" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: "royal seals" "royal seals" include the Great Seal of Canada and any other seals or signets that may be authorized under this Act;" (2) Section 3 is repealed and the following substituted therefor: Issue of royal instruments "3. Any royal instrument in respect of Canada may be issued under the Great Seal of Canada or under any other royal seal approved by the Gover-

ANNEXE A—*Suite*
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

Item	Loi concernée	Modification
		«proposer à la Chambre des communes que soit établi et donné au comité compétent de cette Chambre un ordre chargeant ledit comité de réviser les règles établies par l'article 72 de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i> , et de faire des recommandations au sujet de toutes modifications qui lui paraissent alors nécessaires ou souhaitables, et, au reçu de cet ordre, le comité doit y donner suite et faire à la Chambre rapport de ses recommandations à ce sujet.»
10.	Loi sur la désignation des titres royaux S.R., c. R-12	<p>Le préambule et l'article 1 de la loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«1. La désignation et les titres royaux sont établis comme suit pour le Canada:</p> <p>Désignation et titres royaux «Elizabeth Deux, par la grâce de Dieu, Reine du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.» »</p>
11.	Loi sur les sceaux S.R., c. S-6	<p>(1) La définition de l'expression «sceaux royaux» énoncée à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«sceaux royaux» «royal...» « «sceaux royaux» comprend le grand sceau du Canada et tous autres sceaux ou signets qui peuvent être autorisés sous le régime de la présente loi;»</p> <p>(2) L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Emission d'instruments royaux «3. Tout instrument royal ayant trait au Canada peut être émis sous le grand sceau du Canada ou sous tout autre sceau royal approuvé à cette fin par le gouverneur général en conseil.»</p> <p>(3) La partie de l'article 4 qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>Décrets et règlements «4. Le gouverneur général en conseil peut rendre des décrets et établir des règlements relatifs aux sceaux royaux, à leur usage, aux instruments royaux et aux documents revêtus du seing royal, et, sans restreindre la portée générale de</p>

SCHEDULE A—*Continued*
 PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
 ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
 (Subsection 128(1))

Item	Act Affected	Amendment
		<p>nor General in Council for the purpose.”</p> <p>(3) All that portion of section 4 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><i>Orders and regulations</i> “4. The Governor General in Council may make orders and regulations relating to royal seals, the use thereof, royal instruments, and documents under the sign-manual, and, without restricting the generality of the foregoing, in relation to the following matters:”</p>
12.	Senate and House of Commons Act R.S., c. S-8	<p>(1) The long title is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“An Act respecting the Houses of Parliament”</p> <p>(2) Section 1 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><i>Short title</i> “1. This Act may be cited as the <i>Houses of Parliament Act.</i>”</p> <p>(3) Subsection 34(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><i>Commencement</i> “(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to have become a member of the House of the Federation on the day on which any selection of members of that House by virtue of which that person is selected to be a member thereof is completed, or in the case of a person selected to fill a vacancy that has occurred in the membership of that House, on the day of his selection to fill that vacancy, and a person shall be deemed to have become a member of the House of Commons on the day last fixed for the election of a member of the House of Commons for the electoral district represented by him.</p> <p><i>Limitation</i> (2.1) Notwithstanding subsection (2) for the purposes of this section, the persons selected to be members of the</p>

ANNEXE A—*Suite*
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

Item	Loi concernée	Modification
		ce qui précède, concernant les matières suivantes:»
12.	Loi sur le Sénat et la Chambre des communes S.R., c. S-8	<p>(1) Le titre intégral est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«Loi concernant les Chambres du Parlement»</p> <p>(2) L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">Titre abrégé «1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur les Chambres du Parlement.</i>»</p> <p>(3) Le paragraphe 34(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">Entrée en fonctions «(2) Pour l'application du présent article, une personne est réputée devenir membre de la Chambre de la Fédération à la date à laquelle les procédures de nomination qui la concernent sont terminées, ou dans le cas d'une personne nommée pour combler un poste vacant, à la date de sa nomination à ce poste; une personne est réputée devenir député au dernier jour fixé pour l'élection d'un député pour la circonscription électorale qu'il représente.</p> <p style="padding-left: 40px;">Réserve (2.1) Par dérogation au paragraphe (2) et aux fins du présent article, aucune nomination à la Chambre de la Fédération ne prend effet avant la date fixée par la proclamation visée à l'article 142 de la <i>Loi constitutionnelle de 1978</i> comme celle à laquelle ladite Chambre est créée en remplacement du Sénat au sein du Parlement du Canada.»</p>
13.	Loi sur les textes réglementaires 1970-71-72, c. 38; 1976-77, c. 28	<p>L'alinéa 3(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«c) qu'il n'empiète pas indûment sur les libertés et les droits existants et n'est, en aucun cas, incompatible avec les fins et les dispositions de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i>; et»</p>

SCHEDULE A—Continued
 PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
 ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
 (Subsection 128(1))

Item	Act Affected	Amendment
		House of the Federation before the day specified in a proclamation issued under section 142 of the <i>Constitutional Amendment Act, 1978</i> as the day on which that House shall come into existence and replace the Senate as part of the Parliament of Canada, shall be deemed to become members of that House on that specified day."
13.	Statutory Instruments Act 1970-71-72, c. 38; 1976-77, c. 28	Paragraph 3(2)(c) is repealed and the following substituted therefor: "(c) it does not trespass unduly on existing rights and freedoms and is not, in any case, inconsistent with the purposes and provisions of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> ; and"
14.	Supreme Court Act R.S., c. S-19; c. 44 (1st Supp.); 1974-75-76, c. 18	(1) Section 3 is repealed and the following substituted therefor: <small>Characteristics of the Supreme Court</small> "3. The Supreme Court of Canada, as constituted and continued by the <i>Constitution of Canada Act</i> , shall continue to be a court of common law, civil law and equity, a general court of appeal for Canada, an additional court for the better administration of the laws of Canada and a court of record." (2) Sections 4 to 6 are repealed. (3) Section 9 is repealed. (4) Section 25 is repealed and the following substituted therefor: <small>Quorum of judges</small> "25. Subject to subsection 111(2) of the <i>Constitution of Canada Act</i> , any six of the judges of the Supreme Court shall constitute a quorum and may lawfully hold the Court." (5) Subsection 27(2) is repealed and the following substituted therefor: <small>Opinion of judge who ceases to hold office</small> "(2) A judge who has ceased to hold office shall, within six months thereafter, for the purposes of this section, be

ANNEXE A—*Suite*
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

Item	Loi concernée	Modification
14.	Loi sur la Cour suprême S.R., c. S-19; c. 44 (1 ^{re} Supp.); 1974-75-76, c. 18	<p>(1) L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="margin-left: 40px;"><i>Caractères de la Cour</i> «3. La Cour suprême du Canada, constituée et maintenue par la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i> demeure une cour de <i>common law</i>, de droit civil et d'<i>equity</i>, une cour générale d'appel pour le Canada, une cour additionnelle pour assurer la meilleure exécution des lois du Canada et une cour d'archives.»</p> <p>(2) Les articles 4 à 6 sont abrogés.</p> <p>(3) L'article 9 est abrogé.</p> <p>(4) L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="margin-left: 40px;"><i>Quorum</i> «25. Sous réserve du paragraphe 111(2) de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i>, six juges de la Cour suprême constituent un quorum et peuvent légalement tenir la Cour.»</p> <p>(5) Le paragraphe 27(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="margin-left: 40px;"><i>Opinion d'un juge qui cesse d'être en fonction</i> «(2) Pour les fins du présent article, un juge qui a cessé d'occuper son poste, est, dans les six mois qui suivent, censé absent lors du prononcé du jugement dans une cause entendue par lui et dans laquelle jugement n'a pas été rendu pendant qu'il occupait son poste.»</p> <p>(6) Le paragraphe 30(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="margin-left: 40px;"><i>Appels de Québec</i> «(2) A moins que deux des juges disponibles de la Cour suprême n'aient été nommés dans la province de Québec, le juge <i>ad hoc</i> pour l'audition d'un appel d'un jugement rendu dans cette province doit être un juge de la Cour d'appel ou un juge de la Cour supérieure de cette province désigné aux termes du paragraphe (1).»</p>

SCHEDULE A—*Concluded*
 PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
 ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
 (Subsection 128(1))

Item	Act Affected	Amendment
		deemed to be absent at the delivery of judgment in any case heard by him in which judgment has not been delivered during his tenure of office."
		(6) Subsection 30(2) is repealed and the following substituted therefor:
	Quebec appeals	"(2) Unless two of the judges of the Supreme Court available have been appointed from the Province of Quebec, the <i>ad hoc</i> judge for the hearing of an appeal from a judgment rendered in that province shall be a judge of the Court of Appeal or a judge of the Superior Court of that province designated as provided in subsection (1)."
		(7) Paragraph 55(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:
		"(a) the interpretation of the <i>Constitution of Canada Act</i> including enactments and provisions of enactments relating thereto, or the <i>British North America Acts</i> ;"
		(8) All that portion of subsection 103(1) preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:
	Judges to make rules and orders	"103. (1) Subject to the <i>Constitution of Canada Act</i> , the judges of the Supreme Court of Canada, or a majority of them, may make general rules and orders for regulating the procedure of and in the Court and the bringing of cases before it from courts appealed from or otherwise, and for the effectual execution and working of any laws respecting the Supreme Court and the attainment of their intention and objects with respect to the Court, and, without limiting the generality of the foregoing:"
15.	War Measures Act R.S., c. W-2	Subsection 6(5) is repealed.

ANNEXE A—Fin
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

Item	Loi concernée	Modification
		<p>(7) L'alinéa 55(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) l'interprétation de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i>, notamment les textes et dispositions de textes qui s'y rapportent, ou les <i>British North America Acts</i>»</p> <p>(8) Toute la partie du paragraphe 103(1) qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p><small>Les juges peuvent édicter des règles et des ordonnances</small> «103. (1) Sous réserve de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i>, les juges de la Cour suprême du Canada ou une majorité d'entre eux peuvent établir des règles de pratique pour régir les procédures devant la Cour suprême et la procédure par laquelle elle est saisie des appels et des autres affaires et pour faciliter la réalisation de la lettre et de l'esprit des lois relatives à la Cour suprême du Canada, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède»</p>
15.	Loi sur les mesures de guerre S.R., c. W-2	Le paragraphe 6(5) est abrogé.

SCHEDULE B

REPEAL OF PORTIONS OF ACT OF 1867 AS AMENDED
THAT RELATE TO DESIGNATED PROVISIONS OF PART I

(Subsection 128(2))

Column I Act of 1867 as amended	Column II Designated Provisions of Part I
4 and 5	31
6 and 7	33
58 to 62	79 to 84
63 to 66	85 and 86
67	84(2)
68	87
69 to 84	88 to 90
87 and 88	88 to 90
90 (except in so far as it relates to matters more particularly provided for in paragraph 131(4)(c))	88 to 90
91	91
92	92
93	93
94	92
94A	94
95	95
100	120
121	122
125	123
128	90
146	31
First Schedule	88 to 90
Second Schedule	88 to 90

ANNEXE B

ABROGATION DES DISPOSITIONS DE LA LOI DE 1867
RELIÉES AUX DISPOSITIONS SPÉCIALES DE LA PREMIÈRE PARTIE

(Paragraphe 128(2))

Colonne I Loi de 1867 modifiée	Colonne II Dispositions spéciales de la Partie I
4 et 5	31
6 et 7	33
58 à 62	79 à 84
63 à 66	85 et 86
67	84(2)
68	87
69 à 84	88 à 90
87 et 88	88 à 90
90 (excepté dans la mesure où il s'applique à des matières visées à l'alinéa 131(4)c))	88 à 90
91	91
92	92
93	93
94	92
94A	94
95	95
100	120
121	122
125	123
128	90
146	31
Première annexe	88 à 90
Deuxième annexe	88 à 90

SCHEDULE C

PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED ON
EFFECTIVE DATE OF CERTAIN DESIGNATED PROVISIONS
OF PART I

(Subsection 128(3))

Column I		Column II	Column III
Item	Act affected	Amendment	Designated Provisions of <i>Constitution of Canada Act</i>
1.	Northwest Territories Act R.S., c. N-22	<p>Subsection 14(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"14. (1) Nothing in section 13 shall be construed to give the Commissioner in Council greater powers with respect to any class of subjects described therein than are conferred on the legislatures of the provinces of Canada by sections 92 and 95 of the <i>Constitution of Canada Act</i> with respect to similar subjects therein described."</p>	Sections 92 and 95.
	Restriction on powers		
2.	Yukon Act R.S., c. Y-2	<p>Subsection 17(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"17. (1) Nothing in section 16 shall be construed to give the Commissioner in Council greater powers with respect to any class of subjects described therein than are conferred on the legislatures of the provinces of Canada under sections 92 and 95 of the <i>Constitution of Canada Act</i> with respect to similar subjects therein described."</p>	Sections 92 and 95.
	Restriction on powers		

ANNEXE C

DISPOSITIONS ABROGÉES OU MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET DE CERTAINES
DISPOSITIONS SPÉCIALES DE LA PREMIÈRE PARTIE
(Paragraphe 128(3))

Colonne I		Colonne II	Colonne III
Item	Loi concernée	Modification	Disposition spéciale de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i>
1.	Loi sur les Territoires du Nord-Ouest S.R., c. N-22	Le paragraphe 14(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «14. (1) Rien dans l'article 13 ne doit s'interpréter comme donnant au commis- saire en conseil, relativement à une caté- gorie quelconque de sujets y décrits, des pouvoirs plus amples que ceux qu'attri- buent aux corps législatifs des provinces du Canada les articles 92 et 95 de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i> , relativement aux sujets similaires y mentionnés.»	Articles 92 et 95.
	Limitation des pouvoirs		
2.	Loi sur le Yukon S.R., c. Y-2	Le paragraphe 17(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «17. (1) Rien dans l'article 16 ne doit s'interpréter comme donnant au commis- saire en conseil, pour ce qui concerne une catégorie quelconque de sujets y décrits, des pouvoirs plus considérables que ceux qu'at- tribuent aux corps législatifs des provinces du Canada les articles 92 et 95 de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i> , relativement à des sujets semblables y mentionnés.»	Articles 92 et 95.
	Limitation des pouvoirs		